叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 倒霉透了(greasy Luck) 000001

2. 倒霉透了(greasy Luck) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

倒霉透了(Greasy luck)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['ʌndə(r)] [seɪl]
UNDER SAIL
在下面 帆

扬帆起航

[ə; eɪ] ['jæŋki] ['weɪlɪŋ] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fifti]
A Yankee whaling barque of the fifties
一个 扬基 捕鲸 帆船 的 这 五十年代

五十年代的一艘美国捕鲸船

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['griːsi]
GREASY
腻

腻

[lʌk]
LUCK
运气

运气

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [sketʃ] [bʊk]
A WHALING SKETCH BOOK
一个 捕鲸 草图 书

捕鲸素描本

[baɪ]
by
经过

经过

['gɔːd(ə)n] [grɑːnt]
GORDON GRANT
戈登 授予

戈登·格兰特

['wɪljəm] ['fɑːrkər] ['peɪsən]
WILLIAM FARQUHAR PAYSON
威廉 法夸尔 佩森

威廉·法夸尔·佩森

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kærəvæn] ['mærɪtaɪm] [bʊks]
CARAVAN **MARITIME** **BOOKS**
大篷车 海上 图书

大篷车海事书籍

[dʒə'meɪkə] , [nju:] YORK1970
JAMAICA **,** **NEW** **YORK1970**
牙买加 , 新的 YORK1970

牙买加，纽约，1970年

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1932**
版权 , -

版权所有，1932年

['wɪljəm] ['fɑ:rkər] ['peɪsən]
William **Farquhar** **Payson**
威廉 法夸尔 佩森

威廉·法夸尔·佩森

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kærəvæn] ['mærɪtaɪm] [bʊks]
CARAVAN **MARITIME** **BOOKS**
大篷车 海上 图书

大篷车海事书籍

[dʒə'meɪkə] , [nju:] [jɔ:k]
JAMAICA **,** **NEW** **YORK**
牙买加 , 新的 约克

牙买加，纽约

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[baɪ] ['sentri] [pres] , [nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
by **Sentry** **Press** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.** **10019**
经过 哨兵 按 , 新的 约克 , N . 是 . -

由 Sentry Press 出版，地址：纽约州纽约市，邮编 10019

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps]
a **lover** **of** **ships**
一个 情人 的 船舶

一个热爱船舶的人

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]
The author gratefully acknowledges his debt to
这 作者 感激不尽 承认 他的 债务 到

作者衷心感谢.....

[fræŋk] [wʊd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . [trɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Frank Wood and William H . Tripp of the
坦率 木头 和 威廉 H . 特里普 的 这

弗兰克·伍德和威廉·H·特里普

['weɪlɪŋ] [mjuˈziːəm][ɒv; əv] [njuː] ['bedfəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Whaling Museum of New Bedford , for their
捕鲸 博物馆 的 新的 贝德福德 , 为了 他们的

新贝德福德捕鲸博物馆，因其

['splendɪd] [kəʊˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['klɪfəd]
splendid cooperation — and to Clifford
灿烂 合作 — 和 到 克利福德

出色的合作——以及向克利福德致敬

['dʌbljuː] . ['æʃli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst]['ædmərəb(ə)l]
W . Ashley and his most admirable
W . 阿什利 和 他的 最多 令人钦佩的

W·阿什利和他最令人钦佩的

[bʊk] “ [ðə; ði] ['jæŋki] ['weɪlə(r)]
book “ The Yankee Whaler
书 “ 这 扬基 捕鲸船

《扬基捕鲸者》一书

” [[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
” [Pg ix]
” [页 九]

[第 ix 页]

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] [grænts] ['piktʃəd] ['stɔːri][ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ,
Turning the pages of Gordon Grant's pictured story of whaling ,
转弯 这 页面 的 戈登 格兰特 如图所示 故事 的 捕鲸 ,

翻开戈登·格兰特的捕鲸图文故事书，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [hæd; həd]['sɜːt(ə)n]
it suddenly struck me that the task of writing an introduction had certain
它 突然 击 我 那 这 任务 的 写作 一个 介绍 有 肯定
[ʌnˈjuːʒuəl] ['fiːtʃəz] .
unusual features .
异常 特征 .

我突然意识到，写引言这项任务具有某些不寻常的特点。

['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][li'eɪz(ə)n]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] ['eihæb][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] ['pi:kwɑ:d]

Acting	as	a	liaison	officer	between	Captain	Ahab	of	the	whaling	ship	Pequod
表演	作为	一个	联络	官	之间	队长	亚哈	的	这	捕鲸	船	裴廓德号

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltəd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

and	the	sheltered	generation	of	1932	,
和	这	避难所	一代	的	-	,

他担任捕鲸船"裴廓德号"船长亚哈与1932年受保护的一代人之间的联络官。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [məʊst] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)]

it	is	necessary	to	bear	in	mind	that	most	members	of	this	generation	are
它	是	必要的	到	熊	在	头脑	那	最多	成员	的	这	一代	是

[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪndəstri] .

unaware	that	whaling	is	still	an	industry	.
不知情	那	捕鲸	是	仍然	一个	行业	.

必须记住，这一代的大多数人并不知道捕鲸业仍然是一个产业。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [bʊk] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd] ['mærɪtaɪm]

They	imagine	it	as	part	of	the	closed	book	of	New	England	maritime
他们	想象	它	作为	部分	的	这	关闭	书	的	新的	英格兰	海上

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他们将其视为新英格兰海事史中尘封已久的篇章的一部分。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊ'mæntɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑ:sthed] [ʃaʊt] , " [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ʃi:; ʃi]

They	regard	it	romantically	,	and	the	ancient	masthead	shout	,	"	Thar	she
他们	看待	它	浪漫地	,	和	这	古老的	报头	喊	,	"	塔尔	她

[blәʊz] !

blows	!
打击	!

他们以浪漫的眼光看待它，古老的船首高呼："她吹响了号角！"

" [ɪz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [hu:] ['pætrənaɪz][ðə; ði][fɑ:st][ət'læntɪk] ['feriz] .

"	is	familiar	to	the	ladies	and	gentlemen	who	patronize	the	fast	Atlantic	ferries	.
"	是	熟悉的	到	这	女士们	和	先生们	WHO	惠顾	这	快速地	大西洋	渡轮	.

对于经常乘坐大西洋快速渡轮的女士和先生们来说，这句谚语并不陌生。

['weɪlɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [æn'ti:k] ['ɪntrəst] ,

Whaling	,	in	short	,	has	become	an	antique	interest	,
捕鲸	,	在	短的	,	有	变得	一个	古董	兴趣	,

简而言之，捕鲸已经成为一种古老的爱好。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [nju:] ['bedfəd] [meɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	visitors	to	New	Bedford	may	study	the	whole	business	in	the	collection	of
和	访客	到	新的	贝德福德	可能	学习	这	所有的	商业	在	这	收藏	的

[ðə; ði][əʊld] ['dɑ:təməθ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

the	Old	Dartmouth	Historical	Society	.
这	老的	达特茅斯	历史	社会	.

到访新贝德福德的游客可以在老达特茅斯历史学会的藏品中了解整个事件。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

The	difference	between	this	adventurous	and	romantic	calling	and	the	modern
这	不同之处	之间	这	冒险的	和	浪漫的	呼叫	和	这	现代的

['weɪlˌʃɪp] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ] ['ɑ:mi]

whaleship	is	precisely	the	difference	between	pig	-	sticking	as	practised	by	army
捕鲸船	是	恰恰	这	不同之处	之间	猪	-	粘性	作为	已实践	经过	军队

['ɒfɪsəz] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] - [jɑ:rdz][ɒv; əv][ʃɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd][ˌɑ:dʒən'ti:nə] .

officers	in	India	and	the	stock	-	yards	of	Chicago	and	Argentina	.
警官	在	印度	和	这	库存	-	码	的	芝加哥	和	阿根廷	.

这种充满冒险和浪漫的使命与现代捕鲸船之间的区别，正如印度军官们进行的宰猪活动与芝加哥和阿根廷的牲畜交易市场之间的区别一样。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [-] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][geɪn] ,

Making	all	allowance	for	the	New	Englander's	passion	for	gain	,
制作	全部	津贴	为了	这	新的	英格兰人的	热情	为了	获得	,

即便考虑到新英格兰人对利益的渴望，

[ðeə(r)][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['spɔ:tɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][tu:; tə][send][men][aʊt][ɒn] “ [leɪz] ” [ɪn'sted]

there	had	to	be	some	sporting	instinct	to	send	men	out	on	“	lays	”	instead
那里	有	到	是	一些	体育	本能	到	发送	男人	出去	在	“	躺下	”	反而

[ɒv; əv]['weɪdʒɪz] ,

of	wages	,
的	工资	,

派人去执行“任务”而不是支付工资，这其中肯定蕴含着某种体育精神。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] , [jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɪə(r)] , [səʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ] [treɪd] .

and	to	make	them	follow	,	year	after	year	,	so	dangerous	a	trade	.
和	到	制作	他们	跟随	,	年	后	年	,	所以	危险的	一个	贸易	.

并让他们年复一年地从事如此危险的行业。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['spɔ:tɪŋ] [tʃɑ:ns] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	only	when	another	sporting	chance	came	along	,	the	chance	of	the
它	曾是	仅有的	什么时候	其他	体育	机会	来了	沿着	,	这	机会	的	这

['gəʊldən][west] ,

golden	west	,
金的	西方	,

直到另一个体育机会出现，那就是西部黄金时代的机会，

[ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['ɪŋgləndə(r)]

of	striking	further	and	further	beyond	the	ranges	,	that	the	New	Englanders
的	引人注目	更远	和	更远	超过	这	范围	,	那	这	新的	英格兰人

[ə'bændənd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tu:; tə] ['fɒrənəz] .

abandoned	the	whaling	to	foreigners	.
弃	这	捕鲸	到	外国人	.

由于捕鲸活动的范围越来越广，新英格兰人最终将捕鲸业拱手让给了外国人。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['aʊə(r)][ˌænti'kwɛərɪən][hæv; həv][ɪn] ['weɪlɪŋ] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ][saʊnd][wʌn] .

The	interest	our	antiquarians	have	in	whaling	is	therefore	a	sound	one	.
这	兴趣	我们的	古董商	有	在	捕鲸	是	所以	一个	声音	一	.

因此，我们的古董收藏家对捕鲸的兴趣是合理的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][men'tæləti] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt]

It	was	a	manifestation	of	the	pioneer	mentality	;	and	when	that
它	曾是	一个	表现	的	这	先锋	心理	;	和	什么时候	那

[men'tæləti][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd]['ɪntu:]['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ,

mentality	was	directed	into	other	channels	,
心理	曾是	指导	进入	其他	频道	,

这是开拓精神的一种体现；而当这种精神被运用到其他领域时，

['weɪlɪŋ] [lɒst] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][prə'zeɪɪk][æz; əz][ˌsi: əʊ 'di:] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz]

whaling	lost	prestige	and	became	as	prosaic	as	cod	-	fishing	in	modern	times
捕鲸	丢失的	声望	和	成为	作为	平淡无奇	作为	鳕鱼	-	钓鱼	在	现代的	时代

.

:

.

在现代，捕鲸失去了往日的光彩，变得像捕鳕鱼一样平淡无奇。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] — [tu:; tə] [meɪk]

It	might	be	mentioned	here	that	the	two	instincts	of	civilized	man	—	to	make
它	可能	是	提及	这里	那	这	二	本能	的	文明	男人	—	到	制作

[ə; eɪ] [spɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] ,

a	sport	of	his	necessities	,
一个	运动	的	他的	必需品	,

这里或许应该提一下，文明人的两种本能——将自己的必需品变成娱乐，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kwɒntəti] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['fæktriz] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [ɔːl] [spɔːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	then	by	quantity	production	in	factories	to	divorce	all	sport	from	his
和	然后	经过	数量	生产	在	工厂	到	离婚	全部	运动	从	他的

[nə'sesəti] — [hæv; həv] [biːn] [spek'tækjələli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['weɪlɪŋ]

necessities	—	have	been	spectacularly	illustrated	in	the	evolution	of	whaling
必需品	—	有	到过	壮观地	插图	在	这	进化	的	捕鲸

然后通过工厂化批量生产，将所有运动与他的必需品剥离开来——捕鲸业的演变就生动地展现了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bɪg] ['bɪznəs] .

from	a	sport	for	heroes	into	a	humdrum	manifestation	of	big	business	.
从	一个	运动	为了	英雄	进入	一个	平淡无奇	表现	的	大的	商业	.

从一项英雄运动变成了大商业的平庸体现。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['swɪftli] [ɔː(r)][səʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Efficiency	has	never	been	so	swiftly	or	so	deplorably	justified	.
效率	有	绝不	到过	所以	迅速地	或者	所以	令人痛心地	合理的	.

效率从未如此迅速或如此令人遗憾地得到辩护。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['kæptɪn] ['eihæb] [di'vəut] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]

At	one	end	of	the	scale	we	have	Captain	Ahab	devoting	all	his	life	to
在	一	结尾	的	这	规模	我们	有	队长	亚哈	奉献	全部	他的	生活	到

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [sɪ'teɪʃn] ,

the	pursuit	of	a	mythological	cetacean	,
这	追逐	的	一个	神话	鲸类	,

一方面，我们看到亚哈船长将毕生精力都投入到追寻神话中的鲸鱼身上。

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] .

the	White	Whale	.
这	白色的	鲸	.

白鲸。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] - , [wiː; wi][hæv; həv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌskændɪ'neɪviən] ['weɪlɪŋ] ['fæktriz] ,

At	the	other	,	in	1932	,	we	have	British	and	Scandinavian	whaling	factories	,
在	这	其他	,	在	-	,	我们	有	英国	和	斯堪的纳维亚语	捕鲸	工厂	,

[twɪn] [skruː] ,

twin	screw	,
双	拧紧	,

另一方面，在1932年，我们有英国和斯堪的纳维亚的捕鲸工厂，双螺旋桨，

[ɔɪl] - ['bɜːnɪŋ] ['ves(ə)lz][ɒv; əv] - , - [tʌnz] ,

oil	-	burning	vessels	of	14	,	000	tons	,
油	-	燃烧	船只	的	-	,	-	吨	,

14000吨级燃油船舶

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [weɪlz] [ɒv; əv][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ɪn] [haɪ] [spiːd] ['məʊtə(r)] ['weɪlbəʊt] ['fɪtɪd]

capable	of	pursuing	whales	of	all	species	in	high	speed	motor	whaleboats	fitted
有能力的	的	追求	鲸鱼	的	全部	物种	在	高的	速度	发动机	捕鲸船	适配

[wɪð] [gʌnz] [ænd; ənd] [bɒmz] ,

with	guns	and	bombs	,
和	枪支	和	炸弹	,

能够驾驶配备枪炮和炸弹的高速机动捕鲸艇追捕各种鲸鱼，

[wɪð] [eə(r)] [pʌmps] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] [ded] [weɪl] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fləʊt] [ʌn'tɪl] ['niːdɪd] .

with	air	pumps	which	inflate	the	dead	whale	so	that	it	will	float	until	needed	.
和	空气	水泵	哪个	膨胀	这	死的	鲸	所以	那	它	将要	漂浮	直到	需要	.

用气泵给死鲸充气，使其漂浮起来，直到需要时再使用。

[ðiːz] [ʃɪps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [stɜːn] ['slɪpweɪ] ,

These	ships	have	a	specially	designed	stern	slipway	,
这些	船舶	有	一个	特别	设计	船尾	滑道	,

这些船只配备了专门设计的船尾滑道，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [tʌn] [weɪl] [kæn; kən][biː; bi] [hɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

up	which	the	entire	carcase	of	a	100	ton	whale	can	be	hauled	from	the
向上	哪个	这	全部的	尸体	的	一个	-	吨	鲸	能	是	拖拽	从	这

['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌbə(r)] [dek] .

water	to	the	blubber	deck	.
水	到	这	大声哭	甲板	.

可以将一头100吨重鲸鱼的整个尸体从水中拖到鲸脂甲板上。

[wen] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɪz] [sɔːn] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ['ɪntuː] ['sekʃənz]

When	the	blubber	has	been	removed	the	carcase	is	sawn	by	machinery	into	sections
什么时候	这	大声哭	有	到过	已移除	这	尸体	是	锯切	经过	机械	进入	部分

[ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [dek] .

and	lowered	to	the	meat	deck	.
和	降低	到	这	肉	甲板	.

去除鲸脂后，用机器将胴体锯成几段，然后放到屠宰台上。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz]['weɪstɪd] .

Nothing	of	the	animal	is	wasted	.
没有什么	的	这	动物	是	浪费	.

动物的任何部分都没有被浪费。

[ə; eɪ] ['pækɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri][ɒn] [bɔːd] [kænz][ænd; ənd] [pæks] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

A	packing	factory	on	board	cans	and	packs	the	products	ready	for
一个	包装	工厂	在	木板	罐头	和	包装	这	产品	准备好	为了

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔːt] ['ɪntuː] [freɪt] [s'tiːməz] .

discharging	at	a	convenient	port	into	freight	steamers	.
出院	在	一个	方便的	港口	进入	货运	蒸汽船	.

船上的包装厂对产品进行罐装和包装，以便在合适的港口卸货到货轮上。

['fjuːəl] - [ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪld] [ɒn] [bɔːd] , [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [fliːt] [ɒv; əv]

Fuel	-	oil	and	water	,	which	is	distilled	on	board	,	supplies	a	whole	fleet	of
燃料	-	油	和	水	,	哪个	是	蒸馏	在	木板	,	补给品	一个	所有的	舰队	的

[ɔːg'zɪliəri] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] .

auxiliary	whaling	vessels	.
辅助的	捕鲸	船只	.

船上蒸馏出的燃油和水供应着整支辅助捕鲸船队。

[hɪə(r)][wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['dʒiːniəs][æt; ət][ɪts] [piːk] .

Here	we	behold	the	modern	commercial	and	mechanical	genius	at	its	peak	.
这里	我们	看哪	这	现代的	商业的	和	机械的	天才	在	它是	顶峰	.

在这里，我们看到了现代商业和机械天才的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] ['ledʒɪslətɪv] ['ækʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən] , [weɪlz] [wɪl] [bɪ'kʌm]

It	is	so	efficient	that	unless	some	legislative	action	is	taken	,	whales	will	become
它	是	所以	高效的	那	除非	一些	立法	行动	是	已采取	,	鲸鱼	将要	变得

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

鲸鱼的捕食效率如此之高，以至于如果不采取一些立法措施，鲸鱼将会灭绝。

[ɪn] [tuː] [j'iəz] [ðiːz] ['ves(ə)lz][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mɔː(r)][ɔɪl][ænd; ənd][hæv; həv] [kɪld] [mɔː(r)] [weɪlz]

In	two	years	these	vessels	have	obtained	more	oil	and	have	killed	more	whales
在	二	年	这些	船只	有	获得	更多的	油	和	有	被杀	更多的	鲸鱼

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [ə'merɪkən] ['hweilə] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

than	the	old	American	whalers	took	from	the	sea	in	half	a	century	.
比	这	老的	美国人	捕鲸者	采取	从	这	海	在	一半	一个	世纪	.

短短两年内，这些船只获得的石油比美国老捕鲸船半个世纪以来从海里捕捞的还要多，捕杀的鲸鱼也比它们多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɔːθə(r)] [kən'tend] , [ðæt] ['weɪlɪŋ] [ɪz][nɒt] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd]

It	is	true	,	as	a	recent	author	contends	,	that	whaling	is	not	properly	described
它	是	真的	,	作为	一个	最近的	作者	认为	,	那	捕鲸	是	不是	适当地	描述

[æz; əz] ['fɪʃɪŋ] .

as	fishing	.
作为	钓鱼	.

正如最近一位作者所言，捕鲸不能被恰当地描述为捕鱼。

[ðə; ði] [weɪl] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] .

The	whale	is	an	animal	,	and	his	pursuit	is	a	form	of	hunting	.
这	鲸	是	一个	动物	,	和	他的	追逐	是	一个	形式	的	打猎	.

鲸鱼是动物，追逐鲸鱼是一种狩猎行为。

[ɪn]['gɔːd(ə)n] [grænts] ['drɔːɪŋz] [ðə; ði] [həʊl] [ɑːt][ænd; ənd][krɑːft][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [weɪlz] [ɪz][məʊst]

In	Gordon	Grant's	drawings	the	whole	art	and	craft	of	catching	whales	is	most
在	戈登	格兰特	图画	这	所有的	艺术	和	工艺	的	捕捉	鲸鱼	是	最多

['luːsɪdli][ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [set] [fɔːθ] .

lucidly	and	dramatically	set	forth	.
清晰地	和	戏剧性地	放	前进	.

戈登·格兰特的画作最清晰、最生动地展现了捕鲸的整个艺术和技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['hʌntəz] [risk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðə; ði] [hɑː'puːn] [left][ðə; ði]

It	is	sport	because	the	hunters	risked	their	lives	when	the	harpoon	left	the
它	是	运动	因为	这	猎人	冒险	他们的	生活	什么时候	这	鱼叉	左边	这

- [hændz][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪlz] ['kɑːkəs] .

boatsteerer's	hands	to	plunge	into	the	whale's	carcase	.
-	双手	到	暴跌	进入	这	鲸鱼的	尸体	.

这是一种运动，因为当鱼叉离开船长的手刺入鲸鱼的尸体时，猎人们冒着生命危险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['daɪə(r)]['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ] “ [stəʊv] ” [ɔː(r)][ə; eɪ] “ [tʃɔː] ” [bəʊt]

They	were	in	the	most	dire	peril	of	a	“	stove	”	or	a	“	chawed	”	boat
他们	是	在	这	最多	可怕的	危险	的	一个	“	火炉	”	或者	一个	“	咀嚼	”	船

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['ænɪməlz] [tə'rɪfɪk] ['strʌglz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [baɪ][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːns]

until	the	animal's	terrific	struggles	were	ended	by	the	thrust	of	a	lance
直到	这	动物	了不起	斗争	是	结束	经过	这	推力	的	一个	槊

[θruː] [hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz] .

through	his	vitals	.
通过	他的	命脉	.

他们当时处境极其危险，就像被困在“炉子”或“被啃噬”的船里一样，直到长矛刺穿了这只动物的要害，结束了它顽强的挣扎。

[ɪn]['mɒd(ə)n] ['weɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː]

In	modern	whaling	the	operatives	are	in	no	more	danger	than	the	person	who
在	现代的	捕鲸	这	特工	是	在	不	更多的	危险	比	这	人	WHO

[slɪts][ðə; ði]['dʒʌgjələ(r)][veɪns][ɒv; əv][ðə; ði][hɒgz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðeə(r)][haɪnd][legz][ɒn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

slits	the	jugular	veins	of	the	hogs	suspended	by	their	hind	legs	on	a	moving
缝隙	这	颈静脉	静脉	的	这	猪	暂停	经过	他们的	后	腿	在	一个	移动

[tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ]['æbətwɑː(r)] .

chain	in	a	Chicago	abattoir	.
链	在	一个	芝加哥	屠宰场	.

在现代捕鲸业中，捕鲸工人的危险程度并不比在芝加哥屠宰场里，用移动的链条将猪后腿吊起来，然后割断猪颈静脉的工人更大。

[ai] [daʊt] [ɪk'siːdɪŋli] ['weðə(r)] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['hweilə] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv] ['eni] [sɔːŋz] [ɔː(r)]

I	doubt	exceedingly	whether	these	modern	whalers	will	ever	have	any	songs	or
我	怀疑	非常	无论	这些	现代的	捕鲸者	将要	曾经	有	任何	歌曲	或者

[trə'dɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

我非常怀疑这些现代捕鲸者是否还会拥有任何歌曲或传统。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [weɪlz] .

All	too	soon	they	will	,	as	I	understand	it	,	have	no	more	whales	.
全部	也	很快	他们	将要	,	作为	我	理解	它	,	有	不	更多的	鲸鱼	.

据我所知，不久之后，他们那里将再也没有鲸鱼了。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə]

They	will	have	become	history	themselves	without	ever	having	become	known	to
他们	将要	有	变得	历史	他们自己	没有	曾经	拥有	变得	已知	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

他们将成为历史的一部分，却永远不会为公众所知。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəni] ,

If	by	chance	the	captain	of	the	Vikingen	,	of	the	Viking	Whaling	Company	,
如果	经过	机会	这	队长	的	这	-	,	的	这	维京人	捕鲸	公司	,

如果碰巧是维京捕鲸公司"维京号"的船长，

['lɪmɪtɪd] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['evə(r)] [miːts] ['mɒbɪ] [dɪk] ,

Limited	,	of	London	,	ever	meets	Moby	Dick	,
有限的	,	的	伦敦	,	曾经	满足	莫比	迪克	,

伦敦有限公司，曾与《白鲸》相遇，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] [ɒn][hɪz; ɪz] - ['hɔːspaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːl] [ðə; ði] [waɪt]

he	will	order	full	speed	ahead	on	his	4300	horsepower	and	overhaul	the	White
他	将要	命令	满的	速度	前方	在	他的	-	马力	和	大修	这	白色的

[weɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

Whale	in	a	few	hours	.
鲸	在	一个	很少	小时	.

他将命令他的4300马力发动机全速前进，几个小时内就能完成对"白鲸"号的改造。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [siːld] [kænz] .

A	few	days	later	he	will	be	in	sealed	cans	.
一个	很少	天	之后	他	将要	是	在	密封	罐头	.

几天后，他将被装进密封的罐子里。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ʃɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['seɪlɪŋ] [krɑːft] ,

Ships	,	and	especially	sailing	craft	,
船舶	,	和	尤其	帆船	工艺	,

船舶，尤其是帆船，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪms][ɒv; əv]['ɑːtɪsts] [huː] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ðæn; ðən]

are	the	unhappy	victims	of	artists	who	know	more	about	pretty	pictures	than
是	这	不开心	受害者	的	艺术家	WHO	知道	更多的	关于	漂亮的	图片	比

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

他们是不幸的受害者，因为艺术家们更懂漂亮的图画，而不是船舶。

[ðeɪ] [teɪk] [kwaɪt] [fə'ləʊniəs] ['libətiz] [wɪð] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðeɪ] [dɪ'pɪkt] .

They	take	quite	felonious	liberties	with	the	craft	and	the	men	they	depict	.
他们	拿	相当	重罪	自由	和	这	工艺	和	这	男人	他们	描绘	.

他们对工艺和他们所描绘的人物进行了相当严重的歪曲和篡改。

[ɪn] " ['griːsi] [lʌk] " [haʊ'evə(r)] ,

In	"	Greasy	Luck	"	however	,
在	"	腻	运气	"	然而	,

然而，在《油腻的运气》中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][məʊst] [ɒ'stɪə(r)] [fɪ'delətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

you	will	find	the	most	austere	fidelity	to	the	truth	combined	with	what	to	me
你	将要	寻找	这	最多	简朴	忠诚	到	这	真相	合并	和	什么	到	我

[ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [vɪ'væsətɪ][ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

is	a	most	satisfying	vivacity	of	presentation	.
是	一个	最多	令人满意	活泼	的	推介会	.

你会发现它既严谨地忠实于事实，又兼具在我看来最令人满意的生动活泼的表达方式。

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs][ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd] ['weɪlbəʊt] [ɒn][peɪdʒ] - [æz; əz][æn; ən]

I	commend	to	your	notice	the	lowered	whaleboat	on	page	59	as	an
我	表彰	到	你的	注意	这	降低	捕鲸船	在	页	-	作为	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

example	of	what	I	mean	.
例子	的	什么	我	意思是	.

请您注意第 59 页上被放下的捕鲸船，以此为例说明我的意思。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ɪn'trʌstɪd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

Such	a	boat	was	an	instrument	to	which	men	entrusted	their	lives	and
这样的	一个	船	曾是	一个	乐器	到	哪个	男人	受托	他们的	生活	和

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

这样的船只承载着人们的生命和财产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʃruːd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	was	the	product	of	deep	thought	and	shrewd	designing	for	a
它	曾是	这	产品	的	深的	想法	和	精明	设计	为了	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

这是历经一个世纪深思熟虑和巧妙设计的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn]['raɪtə(r)] [sez] ,

It	was	,	as	one	writer	says	,
它	曾是	,	作为	一	作家	说道	,

正如一位作家所说，

“ [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt][æz; əz][ə; eɪ] ['dɒlfɪn] ” [wɪð] “ [ə; eɪ] [dʌk] - [laɪk][kə'pæsətɪ][tuː; tə][tɒp]

“	sharp	and	clean	-	cut	as	a	dolphin	”	with	“	a	duck	-	like	capacity	to	top
“	锋利的	和	干净的	-	切	作为	一个	海豚	”	和	“	一个	鸭子	-	喜欢	容量	到	顶部

[ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [weɪvz] ,

the	oncoming	waves	,
这	即将到来的	波浪	,

“像海豚一样敏捷利落”，“像鸭子一样能够驾驭迎面而来的波浪”，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['draɪli] [raɪd] [weə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [boʊts] [wʊd] [fɪl] . . . .

so	that	it	will	dryly	ride	where	ordinary	boats	would	fill	.	.	.	.
所以	那	它	将要	干巴巴地	骑	在哪里	普通的	船	会	充满	.	.	.	.

这样它就能在普通船只进水的地方干爽航行……

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bəʊt] [ðæt] [tuː] [men] [meɪ] [lɪft] ,

Here	we	have	a	boat	that	two	men	may	lift	,
这里	我们	有	一个	船	那	二	男人	可能	举起	,

这是一艘两个人就能抬起的船。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ten] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ded] [tʃeɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɔːz] [ə'ləʊn] .

and	which	will	make	ten	miles	an	hour	in	dead	chase	by	the	oars	alone	.
和	哪个	将要	制作	十	英里	一个	小时	在	死的	追赶	经过	这	桨	独自的	.

仅靠划桨就能以每小时十英里的速度全力追逐。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pleʒə(r)] [krɑːft]
” **Such a craft has a beauty of its own , not to be found in pleasure craft**
” 这样的 一个 工艺 有 一个 美丽 的 它是自己的 , 不是 到 是 成立 在 乐趣 工艺
.
:
·

“这种工艺本身就有一种独特的美，这是游艇所不具备的。”

[ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [ɪz] [ʃəʊn] [æt; ət][ə; eɪ][drə'mætɪk]['məʊmənt][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd] ”
The same boat is shown at a dramatic moment of “ A Nantucket Sleigh Ride ”
这 相同的 船 是 所示 在 一个 戏剧性 片刻 的 “ 一个 南塔克特 雪橇 骑 ”
[ɒn][peɪdʒ] - .
on page 75 .
在 页 - .

在第 75 页的《南塔克特雪橇之旅》中，也出现了同一艘船，画面十分精彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɑːnt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ænd; ənd]
It appears to me that Mr . Grant has made a definitive and
它 出现 到 我 那 先生 . 授予 有 制成 一个 最终的 和
[kən'kluːsɪv] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] - .
conclusive contribution to Whaliana .
确凿 贡献 到 - .

在我看来，格兰特先生对 Whaliana 做出了决定性的、决定性的贡献。

[ɪf] [ðə; ði] [weɪlz] [gəʊ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ][ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,
If the whales go the way of the buffalo of North America ,
如果 这 鲸鱼 去 这 方式 的 这 水牛 的 北 美国 ,

如果鲸鱼像北美野牛一样灭绝，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [spɔːt] .
we shall depend on this book for a lively conception of the ancient sport .
我们 将 依赖 在 这 书 为了 一个 热闹 概念 的 这 古老的 运动 .

我们将依靠这本书来生动地了解这项古老的运动。

[ʃɪps] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ri'mɑːk] , [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd]
Ships and wild animals , it has been remarked , have a hard and
船舶 和 荒野 动物 , 它 有 到过 评论 , 有 一个 难的 和
['trædʒɪk] ['endɪŋ] .
tragic ending .
悲惨 结束 .

人们曾说过，船舶和野生动物的结局往往都很悲惨。

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterətɪ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mə'tɪəriəl]
This book will preserve for posterity the spiritual as well as the material
这 书 将要 保存 为了 后人 这 精神 作为 出色地 作为 这 材料
['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlərz] [laɪf] .
glories of the whaler's life .
荣耀 的 这 捕鲸者的 生活 .

这本书将为后世保存捕鲸者生活中精神和物质上的荣耀。

['wɪljəm] [mək'fiː]
William McFee
威廉 麦克菲

威廉·麦克菲

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

[lɪst] [ɒv; əv] [pleɪts]
LIST **OF** **PLATES**
列表 的 盘子

车牌清单

['ʌndə(r)][seɪl] ['frʌntɪspi:s]
Under **Sail** **Frontispiece**
在下面 帆 卷首插图

扬帆起航扉页

['fɪtɪŋ] [aʊt] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ][ˌtu:'tu:]
Fitting **Out** **Facing** **Page** **2**
配件 出去 面向 页 2

内部装修正面第2页

['hɔɪstɪŋ] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][fɔ:r]
Hoisting **Topsails** **4**
吊装 顶帆 4

升起顶帆 4

[tʃu:zɪŋ] [boʊts] - [kru:z] [sɪks]
Choosing **Boats** **'** **Crews** **6**
选择 船 - 船员 6

选择船只船员 6

[ə; eɪ] [hə'ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [eit]
A **Harangue** **from** **the** **Captain** **8**
一个 长篇大论 从 这 队长 8

来自船长的训诫 8

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] -
Getting **in** **the** **Mainsail** **10**
获得 在 这 主帆 -

登上 Mainsail 10

['stəʊɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dʒɪb] -
Stowing **the** **Outer** **Jib** **12**
存放 这 外 吊臂 -

收起外帆 12

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][baʊ; bəʊ] -
A **Typical** **Bow** **14**
一个 典型的 弓 -

典型的弓 14

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [stɜ:n] -
A **Typical** **Stern** **16**
一个 典型的 斯特恩 -

典型的船尾 16

[ðə; ði] [dek] -
The **Deck** **18**
这 甲板 -

甲板18

[ðə; ði] ['weɪlbəʊt] -
The **Whaleboat** **20**
这 捕鲸船 -

鲸鱼船 20

[ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [kreɪnz] -
A **Boat** **on** **the** **Cranes** **22**
一个 船 在 这 起重机 -

起重机上的船 22

[speə(r)] [boʊts] -
Spare **Boats** **24**
空闲的 船 -

备用船 24

[hɑːˈpuːn] -
Harpoons **26**
鱼叉 -

鱼叉 26

[ðə; ði] [wiːl] -
The **Wheel** **28**
这 车轮 -

轮盘28

[ðə; ði] -
The **Foc's'le** **30**
这 foc's'le -

前甲板30

[ðə; ði] ['wɪndləs] -
The **Windlass** **32**
这 绞盘 -

绞盘32

[ðə; ði] ['gæli] -
The **Galley** **34**
这 厨房 -

34号厨房

[taɪps] -
Types **36**
类型 -

36型

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] -
The **Blacksmith** **38**
这 铁匠 -

铁匠38

[ðə; ði]['kuːpə(r)] -
The **Cooper** **40**
这 库珀 -

库珀40

['graɪndɪŋ] [speɪdz] -
Grinding **Spades** **42**
研磨 黑桃 -

研磨铲 42

['kɔɪlɪŋ] [laɪn] [tʌb] -
Coiling **Line** **Tubs** **44**
卷绕 线 浴缸 -

卷绕线槽 44

[ten] [dˈɒləz] [rɪˈwɔːd] -
Ten **Dollars** **Reward** **46**
十 美元 报酬 -

十美元奖励 46

[grʌb] -
Grub **48**
幼虫 -

幼虫 48

[freʃ] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [spɔɪl] -
Fresh **Fish** **for** **the** **Cook** **to** **Spoil** **50**
新鲜的 鱼 为了 这 厨师 到 剧透 -

新鲜鱼，任你糟蹋 50

[weɪlz] -
Whales **52**
鲸鱼 -

鲸鱼 52

[weɪlz] -
Whales **54**
鲸鱼 -

鲸鱼 54

[ðə; ði] ['mɑːsthed] -
The **Masthead** **56**
这 报头 -

桅杆顶部 56

['ləʊərɪŋ] -
Lowering **58**
降低 -

降低58

[ə; eɪ] [reɪs] ['ʌndə(r)] [seɪl] -
A **Race** **Under** **Sail** **60**
一个 种族 在下面 帆 -

帆船竞速 60

[weɪfɪŋ] -
Waifing **62**
孤儿 -

放弃 62

“ ['gəʊɪŋ] [ɒn] ” -
“ **Going** **On** **”** **64**
“ 去 在 ” -

“继续” 64

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ! ” -
“ **Give** **it** **to** **him** **!** **”** **66**
“ 给 它 到 他 ! ” -

“给他！”66

['saʊndɪŋ] -
Sounding **68**
听起来 -

探测到68

[ə; eɪ] [briːtʃ] -
A **Breach** **70**
一个 违反 -

违规 70

[ə; eɪ] “ [tʃɔː] ” [bəʊt] -
A **“** **Chawed** **”** **Boat** **72**
一个 “ 咀嚼 ” 船 -

一艘“被啃噬”的船 72

“ [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd] ” -
“ **A** **Nantucket** **Sleigh** **Ride** **”** **74**
“ 一个 南塔克特 雪橇 骑 ” -

《南塔克特雪橇之旅》74

['lɑːnsɪŋ] -
Lancing **76**
兰辛 -

兰辛 76

['təʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] -
Towing **to** **the** **Ship** **78**
拖带 到 这 船 -

拖至78号船

['kʌtɪŋ] - [ɪn]['daɪəgræm] -
Cutting **-** **in** **Diagram** **80**
切割 - 在 图表 -

切入图 80

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][dʒɔː] -
Removing **the** **Lower** **Jaw** **82**
移除 这 降低 颚 -

切除下颌骨 82

[ðə; ði][dʒʌŋk] -
The **Junk** **84**
这 垃圾 -

垃圾84

['kʌtɪŋ] [ɪn] -
Cutting **In** **86**
切割 在 -

切入86

[ðə; ði] ['blæŋkit] [piːs] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] -
The **Blanket** **Piece** **Coming** **Aboard** **88**
这 毯子 片 未来 船上 -

毯子碎片即将登船 88

['ləʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] -
Lowering **into** **the** **Hold** **90**
降低 进入 这 抓住 -

下降至 90 号舱

['mɪnsɪŋ] -
Mincing **92**
绞碎 -

绞碎 92

['traɪɪŋ] [aʊt] -
Trying **Out** **94**
尝试 出去 -

试炼94

['beɪlɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] -
Bailing **the** **Case** **96**
弃保 这 案件 -

保释案件 96

['kliːnɪŋ] [ʃɪp] -
Cleaning **Ship** **98**
打扫 船 -

清洁船98

[meɪn] [hætʃ] ['sɜːdʒəri] -
Main **Hatch** **Surgery** **100**
主要的 孵化 外科手术 -

主舱口手术 100

[bəʊt] ['sɜːdʒəri] -
Boat **Surgery** **102**
船 外科手术 -

船艇手术 102

[ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] -
Ashore **for** **Water** **104**
岸上 为了 水 -

上岸取水 104

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] -
Having **it** **Out** **106**
拥有 它 出去 -

摊牌 106

[rɪ'krʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] -
Recruiting **on** **the** **Beach** **108**
招聘 在 这 海滩 -

海滩招聘 108

[ə; eɪ] “ [gæm] ” -
A **“** **Gam** **”** **110**
一个 “ 游戏 ” -

“Gam” 110

[sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] -
Song **and** **Dance** **112**
歌曲 和 舞蹈 -

歌舞 112

['bʌmbəʊt] -
Bumboats **114**
驳船 -

驳船 114

['ɑːktɪk] ['weɪlɪŋ] -
Arctic **Whaling** **116**
北极 捕鲸 -

北极捕鲸 116

['weɪlbəʊn] -
Whalebone **118**
鲸骨 -

鲸骨 118

['kliːnɪŋ] ['weɪlbəʊn] -
Cleaning **Whalebone** **120**
打扫 鲸骨 -

清洁鲸骨 120

[ded] [mænz] [tʃest] -
Dead **Man's** **Chest** **122**
死的 男人的 胸部 -

《亡灵宝藏》第122页

['həʊmwəd] [baʊnd] -
Homeward **Bound** **124**
回家 边界 -

归途 124

“ ['skrɪmˌʃɔː] ” -
“ **Scrimshaw** **”** **126**
“ 雕刻 ” -

“雕刻” 126

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['sketʃɪz]
SKETCHES
草图

草图

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['fɪtɪŋ] [aʊt]
FITTING OUT
配件 出去

装修

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ['praɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪps] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ['witnis]
The last few days prior to a ship's departure on a whaling voyage witnessed
这 最后的 很少 天 事先的 到 一个 船的 离开 在 一个 捕鲸 航程 目击者
[greɪt] [æk'tɪvətɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːvz] [ɒv; əv][ɔːl] ['weɪlɪŋ] [pɔːts] :
great activity along the wharves of all whaling ports :
伟大的 活动 沿着 这 码头 的 全部 捕鲸 端口 :

在捕鲸船启航前的最后几天，所有捕鲸港口的码头都异常繁忙：

[njuː] ['bedfəd] , ['ferheɪvən] , [næn'tʌkɪt] , [sæg]['hɑːbə(r)] , ['seɪləm] , [ænd; ənd] [njuː] ['lʌndən] ,
New Bedford , Fairhaven , Nantucket , Sag Harbor , Salem , and New London ,
新的 贝德福德 , 费尔黑文 , 南塔克特 , 下垂 港口 , 塞勒姆 , 和 新的 伦敦 ,

新贝德福德、费尔黑文、南塔克特、萨格港、塞勒姆和新伦敦

[tuː; tə][nəʊt][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][ɪn] [njuː] ['ɪŋgləənd] ; [ɪn] [dʌn'diː] , ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] ['bɜːgən] [ɪn]
to note but a few in New England ; in Dundee , Scotland , and Bergen in
到 笔记 但 一个 很少 在 新的 英格兰 ; 在 邓迪 , 苏格兰 , 和 卑尔根 在
['nɔːweɪ] .
Norway .
挪威 .

仅举几例，新英格兰地区有几处；苏格兰邓迪和挪威卑尔根也有。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['lɑːstɪŋ] [pə'hæps] [θriː] [j'iəz] ,
With the prospect of a voyage lasting perhaps three years ,
和 这 前景 的 一个 航程 持久 也许 三 年 ,

考虑到航程可能长达三年，

[nəʊ]['aɪtəm][ɒv; əv][gɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔː(r)][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz]
no item of gear for the ship or provision for the crew was
不 物品 的 齿轮 为了 这 船 或者 条款 为了 这 全体人员 曾是
[ˌəʊvə'lʊkt] .
overlooked .
被忽视的 .

船上所有装备和船员所需物资都准备齐全，没有遗漏任何一件。

[ɒn] ['seɪlɪŋ] [deɪ] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [tʃekt] [ɒf] [ænd; ənd] [stəʊd] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [kruː] [keɪm]
On sailing day , with everything checked off and stowed below , the crew came
在 帆船 天 , 和 一切 已检查 离开 和 已存放 以下 , 这 全体人员 来了
[ə'bɔːd] ,
aboard ,
船上 ,

到了启航那天，所有物品都已清点完毕并存放好，船员们登船了。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z] , [ðeə(r)] [waɪvz] ,

the	owners	,	their	wives	,
这	所有者	,	他们的	妻子们	,

业主及其妻子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [wɔ:f] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd]

and	the	townspeople	crowded	the	wharf	to	cheer	them	on	their	way	and
和	这	镇民	挤	这	码头	到	欢呼	他们	在	他们的	方式	和

[wɪʃ] [ðem; ðəm] “ ['gri:si] [lʌk] .

wish	them	“	Greasy	Luck	.
希望	他们	“	腻	运气	.

镇上的人们挤满了码头，为他们加油鼓劲，祝他们“一路顺风”。

” [[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

”	[	Pg	3	]
”	[	页	3	]

“[第 3 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['hɔɪstɪŋ] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

HOISTING	TOPSAILS
吊装	顶帆

升起顶帆

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪp] ['seɪlə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

The	work	of	the	merchant	ship	sailor	had	but	one	object	;
这	工作	的	这	商人	船	水手	有	但	一	目的	;

商船水手的工作只有一个目的;

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [ru:t] [frɒm; frəm] [pɔ:t] [tu:; tə] [pɔ:t] .

to	take	the	ship	by	the	shortest	route	from	port	to	port	.
到	拿	这	船	经过	这	最短	路线	从	港口	到	港口	.

乘坐船舶沿最短路线从一个港口到另一个港口。

[ðə; ði] ['weɪlmən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['si:mənʃɪp] ,

The	whaleman	,	on	the	other	hand	,	in	addition	to	his	seamanship	,
这	捕鲸人	,	在	这	其他	手	,	在	添加	到	他的	航海术	,

另一方面，捕鲸人除了具备航海技能外，

[wɒz; wəz]['ekspɜ:t][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [weɪlz] .

was	expert	in	the	highly	technical	work	of	killing	whales	.
曾是	专家	在	这	高度	技术的	工作	的	杀	鲸鱼	.

精通捕鲸这项技术性极强的工作。

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['skɪpə(r)] [lækt] [ðə; ði] ['smɑ:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɪpə(r)] ['kæptɪnz] [ðeɪ]

While	the	whaling	skippers	lacked	the	smartness	of	the	clipper	captains	they
尽管	这	捕鲸	船长	缺乏	这	聪明	的	这	快艇	队长	他们

[wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] ,

were	able	,
是	有能力的	,

虽然捕鲸船长们不像快船船长们那样精明，但他们仍然有能力.....

[ki:n] , [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] [ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪp] ['mɑ:stəz] ['seldəm] , [ɪf]

keen	,	and	resourceful	in	emergencies	that	the	merchant	ship	masters	seldom	,	if
敏锐的	,	和	足智多谋	在	紧急情况	那	这	商人	船	大师	很少	,	如果

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

在商船船长很少甚至从未遇到过的紧急情况下，他们反应敏捷，足智多谋。

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [feɪs] .
were called upon to face .
是 称为 之上 到 脸 .

被要求面对。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tʃuːzɪŋ] [boʊts] - [kruːz]
CHOOSING BOATS ' CREWS
选择 船 - 船员

选择船员

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] ['mʌstə] [ænd; ənd]
Soon after the ship was on her course the crew was mustered and
很快 后 这 船 曾是 在 她 课程 这 全体人员 曾是 集结 和
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['wɒtʃɪz] — ['stɑːbəd] [ænd; ənd] ['lɑːbəd] — ([ðə; ði] [wɜːd] “ [pɔːt] ” [wɒz; wəz]
divided into two watches — starboard and larboard — (the word “ port ” was
分割 进入 二 手表 — 右舷 和 左舷 — (这 单词 “ 港口 ” 曾是
[nɒt] [juːst] [ɪn]) .
not used in whaleships) .
不是 用过的 在 捕鲸船) .

船只驶入航线后不久，船员们便集合起来，分成两队值班——右舷和左舷——（捕鲸船上不使用“左舷”这个词）。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði][boʊts] - [kruːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,
This done , the boats ' crews were chosen , consisting of an officer ,
这 完毕 , 这 船 - 船员 是 选定 , 由 的 一个 官 ,
[hɑːpuː'nɪər] , [ænd; ənd][fɔː(r)][men] .
harpooneer , and four men .
捕鲸手 , 和 四 男人 .

完成这些步骤后，选出了船上的船员，每人包括一名军官、一名捕鲸手和四名水手。

[ðə; ði] [meɪts] [ɪn] [tɜːn] [tʊk] [ðeə(r)] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [boʊts] ,
The mates in turn took their pick of the men for their respective boats ,
这 伙伴们 在 转动 采取 他们的 挑选 的 这 男人 为了 他们的 各自 船 ,

船员们依次挑选适合自己船只的船员。

[səb'dʒektɪd][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['fɔːmə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd]
subjected their choice to questions regarding former ships and experience , and
受 他们的 选择 到 问题 关于 以前的 船舶 和 经验 , 和
[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hændz] ,
an inspection of hands ,
一个 检查 的 双手 ,

对他们的选择进行了询问，包括他们之前驾驶过的船只和经验，以及检查他们的双手。

[fiːt] , [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] — [mʌtʃ] [laɪk]['fɑːrmərz][æt; ət][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] .
feet , and muscular development — much like farmers at a cattle show .
脚 , 和 肌肉发达的 发展 — 很多 喜欢 农民 在 一个 牛 展示 .

脚部和肌肉发育——就像参加牛展的农民一样。

[ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] “ , ” [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]['lændzmən] , [ɪz]
The harpooneers were called “ boatsteerers , ” which , to the landsman , is
这 捕鲸手 是 称为 “ 船舵手 , ” 哪个 , 到 这 土地管理者 , 是
['sʌmwɒt] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
somewhat misleading .
有些 误导性的 .

捕鲸手被称为“船舵手”，这对于陆地居民来说有点误导性。

[ðə; ði] [meit] [stɪrd] [ðə; ði][bəʊt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [hɑ:pu:'niər] [strʌk] [ðə; ði] [weɪl] .
The mate steered the boat until the harpooneer struck the whale .
这 伴侣 转向 这 船 直到 这 捕鲸手 击 这 鲸 .

水手掌舵，直到捕鲸手击中鲸鱼。

[ðeɪ] [ˌðeərə'pɒn] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'keɪm] “ ['boʊtˌstɪrər] .
They thereupon changed places and the latter became “ boatsteerer .
他们 于是 已更改 地方 和 这 后者 成为 “ 船舵手 .

于是他们交换了位置，后者成为了“舵手”。

” [ðə; ði] [ræŋkt] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , — [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɔ:təd] [ɑ:ft] , [ænd; ənd]
” The boatsteerers ranked next to the officers , — were quartered aft , and
” 这 船舵手 排名 下一个 到 这 警官 , — 是 四分 后部 , 和
[hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [mes] .
had a separate mess .
有 一个 分离 混乱 .

“舵手的地位仅次于军官，他们住在船尾，有单独的餐厅。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [hə'ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn]
A HARANGUE FROM THE CAPTAIN
一个 长篇大论 从 这 队长

船长的训话

[ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd][boʊts] - [kru:z] ['tʃəʊzn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The watches and boats ' crews chosen , the captain called for attention and
这 手表 和 船 - 船员 选定 , 这 队长 称为 为了 注意力 和
[dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] .
delivered himself of a speech .
发表 他自己 的 一个 演讲 .

选好值班人员和船员后，船长宣布集合，并发表了讲话。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪd][nɒt] ['veəri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['weɪlɪŋ]
The gist of his message did not vary much from that of all other whaling
这 要旨 的 他的 信息 做过 不是 各不相同 很多 从 那 的 全部 其他 捕鲸
['skɪpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['kʌləf(ə)l] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'bɪləti]
skippers and his delivery was more or less colourful according to his ability
船长 和 他的 送货 曾是 更多的 或者 较少的 丰富多彩的 根据 到 他的 能力
[æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] .
as an orator .
作为 一个 演说者 .

他所传达的信息与其他捕鲸船长的信息并没有太大不同，而他的表达方式则或多或少地生动形象，这取决于他的演说能力。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frɒm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn] , [səʊ][ðæt] [nʌn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɪm'plaɪd] ['mi:nɪŋ]

Running	**his**	**eye**	**from**	**man**	**to**	**man**	**,**	**so**	**that**	**none**	**escaped**	**the**	**implied**	**meaning**
跑步	他的	眼睛	从	男人	到	男人	,	所以	那	没有任何	逃脱	这	暗示	意义

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑ:ns] ,

behind	**the**	**glance**	**,**
在后面	这	瞥一眼	,

他的目光在每个人之间游移，不让任何人逃脱他眼神背后隐含的含义。

[hi:; hi] [wʊd] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [səb'stænʃəli] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

he	**would**	**voice**	**his**	**thoughts**	**substantially**	**as**	**follows**	**:**
他	会	嗓音	他的	想法	实质性	作为	跟随	:

他主要会以如下方式表达自己的想法：

— “ [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['weɪlə(r)][ænd; ənd] [wɪr] [aʊt][tu:; tə] [kɪl] [weɪlz] .

—	**“**	**This**	**ship**	**is**	**a**	**whaler**	**and**	**we're**	**out**	**to**	**kill**	**whales**	**.**
—	“	这	船	是	一个	捕鲸船	和	是	出去	到	杀	鲸鱼	.

—“这是一艘捕鲸船，我们出海是为了捕杀鲸鱼。”

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [naʊ] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ] [jɒt] [ænd; ənd] [keɪm]

I	**tell**	**you**	**that**	**now**	**in**	**case**	**you**	**might**	**think**	**you're**	**aboard**	**a**	**yacht**	**and**	**came**
我	告诉	你	那	现在	在	案件	你	可能	思考	你是	船上	一个	游艇	和	来了

[ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

along	**for**	**a**	**picnic**	**.**
沿着	为了	一个	野餐	.

我现在告诉你这些，是为了避免你误以为自己是在游艇上野餐。

[aɪm] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['ɒfɪsəz] ,

I'm	**captain**	**and**	**these**	**are**	**my**	**officers**	**,**
我是	队长	和	这些	是	我的	警官	,

我是船长，这些是我的军官。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['ɔ:də(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][aɪ][wɒnt][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm]['dʒʌmpɪŋ] .

and	**when**	**an**	**order**	**is**	**given**	**I**	**want**	**to**	**see**	**some**	**jumping**	**.**
和	什么时候	一个	命令	是	给定	我	想	到	看	一些	跳	.

当下达命令时，我希望看到一些跳跃动作。

[aɪ][dəʊnt][wɒnt] ['eni] ['ləʊfəz] [ɔ:(r)] ['grʌmblə] .

I	**don't**	**want**	**any**	**loafers**	**or**	**grumblers**	**.**
我	不	想	任何	乐福鞋	或者	抱怨者	.

我不想招任何游手好闲或爱抱怨的人。

['ləʊfəz] [ænd; ənd] ['grʌmblə] ['əʊnli] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

Loafers	**and**	**grumblers**	**only**	**make**	**trouble**	**for**	**themselves**	**,**
乐福鞋	和	抱怨者	仅有的	制作	麻烦	为了	他们自己	,

游手好闲、爱抱怨的人只会给自己惹麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɒnt] ['trʌb(ə)l] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dæmd] [wel] [get][ˌaɪ 'ti:] .

and	**if**	**any**	**of**	**you**	**want**	**trouble**	**I'll**	**see**	**that**	**you**	**damned**	**well**	**get**	**it**	**.**
和	如果	任何	的	你	想	麻烦	患病的	看	那	你	该死的	出色地	得到	它	.

你们谁要是想找麻烦，我一定会让你们付出代价。

[jʊl] [get] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] — [səʊ][ai][dəʊnt][wɒnt][tu:; tə][hɪə(r)]['eni] ['graʊlɪŋ]

You'll	**get**	**good**	**food**	**and**	**all**	**you**	**need**	**—**	**so**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**any**	**growling**
你会	得到	好的	食物	和	全部	你	需要	—	所以	我	不	想	到	听到	任何	咆哮

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	**that**	**.**
关于	那	.

你会吃到美味的食物，得到你所需的一切——所以我不想听到任何抱怨。

[ai][woʊnt][hæv; həv]['eni] ['faɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['sweərɪŋ] .

I	**won't**	**have**	**any**	**fighting**	**or**	**swearing**	**.**
我	惯于	有	任何	斗争	或者	咒骂	.

我不会允许任何打架或辱骂行为。

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['suːnə(r)] [jʊl] [get] [həʊm] : — [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ;

The	sooner	you	fill	the	ship	the	sooner	you'll	get	home	:	—	and	remember	;
这	很快	你	充满	这	船	这	很快	你会	得到	家	:	—	和	记住	;

船越早装满，就能越早回家：——记住；

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['kæptɪn] [ə'bɔːd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] .

there's	only	one	captain	aboard	here	and	that's	me	.
有	仅有的	一	队长	船上	这里	和	那就是	我	.

船上只有一个船长，那就是我。

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [ðæt] [aɪl] [dæmd] [suːn] [ʃəʊ] [hɪm] .

If	anyone	wants	to	dispute	that	I'll	damned	soon	show	him	.
如果	任何人	想要	到	争议	那	患病的	该死的	很快	展示	他	.

谁要是敢反驳，我很快就会让他见识见识。

['ðætl] [duː; də] — —

That'll	do	—	—
那将	做	—	—

这样就可以了——

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['getɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl]

GETTING	IN	THE	MAINSAIL
获得	在	这	主帆

登上主帆

[tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

To	the	watch	,
到	这	手表	,

致手表，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [nɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [bʌt; bət][ə; eɪ]

bending	over	the	yard	with	nought	between	them	and	oblivion	but	a
弯曲	超过	这	院子	和	零	之间	他们	和	遗忘	但	一个

['slendə(r)] [fʊt] [rəʊp] ,

slender	foot	rope	,
苗条	脚	绳索	,

他们弯腰趴在院子里，身上只有一根细细的脚绳，除此之外，他们与遗忘之间没有任何其他联系。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɒdərət] [wɪnd] .

this	was	no	easy	task	even	in	a	moderate	wind	.
这	曾是	不	简单的	任务	甚至	在	一个	缓和	风	.

即使在风力适中的情况下，这也不是一件容易的事。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [wɪð] [wet] [ɔː(r)]['frəʊz(ə)n] [seɪlz] ,

In	a	gale	,	with	wet	or	frozen	sails	,
在	一个	大风	,	和	湿的	或者	冷冻	帆	,

在狂风暴雨中，船帆湿透或结冰，

[ðə; ði] ['stəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['θræʃɪŋ] ['kænvəs][kæn; kən][biː; bi]['betə(r)][ɪ'mædʒɪnd]

the	stowing	of	this	huge	expanse	of	thrashing	canvas	can	be	better	imagined
这	存放	的	这	巨大的	广阔	的	猛烈抽打	帆布	能	是	更好的	想象

[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

than	described	.
比	描述	.

收纳这幅巨大而纷乱的画布，与其说是描述，不如说是想象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['stəʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dʒɪb]

STOWING	THE	OUTER	JIB
存放	这	外	吊臂

收起外帆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [baʊ; bəʊ]

A	TYPICAL	BOW
一个	典型的	弓

典型的弓

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] “ [ˌkæləˈfɔːniə] ” [ɒv; əv] [njuː] ['bedfəd] ,

Here	we	have	the	bows	of	the	barque	“	California	”	of	New	Bedford	,
这里	我们	有	这	弓	的	这	帆船	“	加利福尼亚州	”	的	新的	贝德福德	,

这里展示的是新贝德福德“加利福尼亚”号帆船的船首。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌeɪ'tiːn] ['fɔːtiːz] .

built	in	the	early	eighteen	forties	.
建造	在	这	早期的	十八	四十年代	.

建于19世纪40年代初。

[skweə(r)] - [rɪgd] ['weɪlɪŋ] [krɑːft] ['veərɪd] [ɪn] [saɪz] [frɒm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə][fɔː(r)]

Square	-	rigged	whaling	craft	varied	in	size	from	two	hundred	and	fifty	to	four
正方形	-	作弊	捕鲸	工艺	多种多样	在	尺寸	从	二	百	和	五十	到	四

['hʌndrəd] [tʌnz] ,

hundred	tons	,
百	吨	,

方帆捕鲸船的吨位从250吨到400吨不等。

['seldəm] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)]['fɪgə(r)] .

seldom	exceeding	the	latter	figure	.
很少	超过	这	后者	数字	.

很少超过后一个数字。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪd] “ ['frɪgət] ['fæʃ(ə)n] ” [wɪð] [blæk] [pɔ:ts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd] — [ə; eɪ]['relɪk]

Many	were	painted	“	frigate	fashion	”	with	black	ports	along	the	side	—	a	relic
许多	是	绘	“	护卫舰	时尚	”	和	黑色的	端口	沿着	这	边	—	一个	遗迹

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪps] [ju:st] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['paɪrəts]['ɪntu:][ðə; ði]

of	the	days	when	merchant	ships	used	this	device	to	deceive	pirates	into	the
的	这	天	什么时候	商人	船舶	用过的	这	设备	到	欺骗	海盗	进入	这

[bɪ'li:f] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevɪli] [ɑ:md] .

belief	that	they	were	heavily	armed	.
信仰	那	他们	是	重度	武装	.

许多船只被涂成“护卫舰风格”，船舷两侧有黑色舷窗——这是商船过去使用这种装置来欺骗海盗，让他们相信自己装备精良的遗迹。

[ðə; ði]['weɪlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:ti] [pɪ'kju:liəli] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

The	whaler	had	a	beauty	peculiarly	her	own	.
这	捕鲸船	有	一个	美丽	奇特地	她	自己的	.

这位捕鲸者有着一种独特的美。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['tʌbi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪs] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

She	was	rather	a	tubby	little	thing	,	but	with	much	grace	notwithstanding	.
她	曾是	相当	一个	胖乎乎的	小的	事物	,	但	和	很多	优雅	虽然	.

她个子矮胖，但举止优雅。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][held][ɪn][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kən'tempt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kru:z] [ɒv; əv]

She	was	held	in	supreme	contempt	by	the	officers	and	crews	of
她	曾是	握住	在	最高	鄙视	经过	这	警官	和	船员	的

[hɜ:(r); hə(r)] [kənˌtempə'reɪnɪəs] [bɪg] ['sɪstəz] [ðə; ði] [flæʃ] ['klɪpərz] ,

her	contemporaneous	big	sisters	the	flash	clippers	,
她	同时期	大的	姐妹	这	闪光	剪子	,

她被同时代那些“大姐姐”——“闪电快艇”的船员和官员们视为极其蔑视的对象。

[hu:] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] “ ['spaʊtə(r)] ” [ænd; ənd] “ ['bʊtʃə(r)] [ʃɒp] .

who	referred	to	her	as	“	spouter	”	and	“	butcher	shop	.
WHO	指	到	她	作为	“	喷嘴	”	和	“	屠夫	店铺	.

有人称她为“喷水者”和“屠夫”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	15	]
”	[	页	-	]

“[第 15 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [stɜ:n]

A	TYPICAL	STERN
一个	典型的	船尾

典型的船尾

[ˌʌn'laɪk] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪps] ,

Unlike	merchant	ships	,
与此不同	商人	船舶	,

与商船不同，

['hweilə] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] ['fɔ:wəd] [dek] [klɪə(r)][səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [speɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi]

whalers	had	to	keep	their	forward	deck	clear	so	that	all	space	could	be
捕鲸者	有	到	保持	他们的	向前	甲板	清除	所以	那	全部	空间	可以	是

[dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] “ ['kʌtɪŋ] [ɪn] ” [ænd; ənd] “ ['traɪɪŋ] [aʊt] ” [ɒv; əv] ['blʌbə(r)] .

devoted	to	the	“	cutting	in	”	and	“	trying	out	”	of	blubber	.
奉献	到	这	“	切割	在	”	和	“	尝试	出去	”	的	大声哭	.

捕鲸船必须保持前甲板的畅通，以便将所有空间都用于“切割”和“尝试取出”鲸脂。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] - [haʊs] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ] ['kærɪəz] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

The	forward	deck	-	house	,	characteristic	of	cargo	carriers	,	which	contained	the
这	向前	甲板	-	房子	,	特征	的	货物	承运人	,	哪个	包含	这

['gæləri] [ænd; ənd] [kruːz] ['kwɔːtəz] ,

gallery	and	crew's	quarters	,
画廊	和	船员	四分之一	,

货船特有的前甲板室，内设画廊和船员舱室。

[wɒz; wəz] [muːvd] [fɑː(r)][ɑːft] — [hɑːf][tuː; tə] ['stɑːbəd] — [hɑːf][tuː; tə] ['lɑːbəd] — [wɪð] [ə; eɪ] [dek]

was	moved	far	aft	—	half	to	starboard	—	half	to	larboard	—	with	a	deck
曾是	已搬	远的	后部	—	一半	到	右舷	—	一半	到	左舷	—	和	一个	甲板

[ˌəʊvə'hed] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] .

overhead	from	which	the	quarter	-	boats	were	lowered	.
开销	从	哪个	这	四分之一	-	船	是	降低	.

被移到了船尾很远的地方——一半在右舷，一半在左舷——上面有一个甲板，救生艇就是从那里放下的。

[ðə; ði] [stɜːn] [ʃəʊn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] “ [ləgoʊdə] ,

The	stern	shown	is	that	of	“	Lagoda	,
这	船尾	所示	是	那	的	“	拉戈达	,

图中所示的船尾是“拉戈达”号的船尾。

” [ə; eɪ][hɑːf][saɪz]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [mju'ziːəm][ɪn] [njuː]

”	a	half	size	model	of	which	has	been	installed	in	the	Whaling	Museum	in	New
”	一个	一半	尺寸	模型	的	哪个	有	到过	已安装	在	这	捕鲸	博物馆	在	新的

['bedfəd] .

Bedford	.
贝德福德	.

“其半尺寸模型已安装在新贝德福德的捕鲸博物馆中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [dek]

THE	DECK
这	甲板

牌组

[ðɪs] ['daɪəgræm] [ʃəʊz] [ðə; ði] [dek] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] “ [ləgoʊdə] ” [ɒv; əv] [njuː] ['bedfəd] [ænd; ənd]

This	diagram	shows	the	deck	arrangement	of	“	Lagoda	”	of	New	Bedford	and
这	图表	演出	这	甲板	安排	的	“	拉戈达	”	的	新的	贝德福德	和

[wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ɔːl][skweə(r)] - [rɪgd] ['hweilə] .

was	characteristic	of	all	square	-	rigged	whalers	.
曾是	特征	的	全部	正方形	-	作弊	捕鲸者	.

该图显示了新贝德福德“拉戈达”号的甲板布置，这是所有方帆捕鲸船的典型特征。

[ə; eɪ] — [biː] — [siː] — [diː] — [iː] — [boʊts] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dævɪt] .

A	—	B	—	C	—	D	—	E	—	Boats	hanging	on	the	davits	.
一个	—	B	—	C	—	D	—	E	—	船	绞刑	在	这	吊艇架	.

A—B—C—D—E—吊在吊艇架上的小船。

['meni] [ʃɪps] [dɪd][nɒt] [swɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [biː] .

Many	ships	did	not	swing	a	boat	in	the	position	of	“	B	.
许多	船舶	做过	不是	摇摆	一个	船	在	这	位置	的	“	B	.

许多船只没有将小艇摆放到“B”的位置。

" [ɪn][ðeə(r)]['ɔ:də(r)][ðə; ði][boʊts][wɜ:(r); wə(r)] [nemd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — " [baʊ; bəʊ] " — " ['stɑ:bəd]
" In their order the boats were named as follows : — " Bow " — " Starboard
" 在 他们的 命令 这 船 是 命名 作为 跟随 : — " 弓 " — " 右舷
[baʊ; bəʊ] " — " [weɪst] " — " ['lɑ:bəd] " — " ['stɑ:bəd] .
Bow " — " Waist " — " Larboard " — " Starboard .
弓 " — " 腰部 " — " 左舷 " — " 右舷 .

"按顺序，这些船被命名为如下：——"船首"——"右舷船首"——"船腰"——"左舷"——"右舷"。

" [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [bəʊt] ,
" The latter was known as the captain's boat ,
" 这 后者 曾是 已知 作为 这 船长的 船 ,

后者被称为船长的船，

[ðəʊ] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] .
though in later years the captain did not leave the ship .
尽管 在 之后 年 这 队长 做过 不是 离开 这 船 .

虽然后来船长并没有离开这艘船。

[ðə; ði][fɜ:st] [meit] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɑ:bəd] [bəʊt] — ['sekənd] [meit] [ðə; ði][weɪst] — [θɜ:d] [meit] [ðə; ði]
The first mate had the larboard boat — second mate the waist — third mate the
这 第一的 伴侣 有 这 左舷 船 — 第二 伴侣 这 腰部 — 第三 伴侣 这
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

大副掌管左舷小艇，二副掌管船腰，三副掌管船首。

[ðə; ði]['si:niə(r)] ['boʊtˌstɪrər] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] [baʊ; bəʊ][bəʊt] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kærid] [ə; eɪ]
The senior boatsteerer took the starboard bow boat unless the ship carried a
这 高级的 船舵手 采取 这 右舷 弓 船 除非 这 船 携带 一个
[fɔ:θ] [meit] .
fourth mate .
第四 伴侣 .

除非船上有第四名大副，否则资深舵手会乘坐右舷前艇。

[ef] — [speə(r)][boʊts][ɒn][ðə; ði][skɪdz] — [ɔ:(r)][bəʊt] [brɪdʒ] .
F — Spare boats on the skids — or boat bridge .
F — 空闲的 船 在 这 滑行 — 或者 船 桥 .

F—备用船在滑橇上—或船桥。

[dʒi:] — [ðə; ði][meɪn] [hætʃ] .
G — The main hatch .
G — 这 主要的 孵化 .

G—主舱口。

[eɪtʃ] — [ðə; ði][traɪ] [wɜ:ks] .
H — The try works .
H — 这 尝试 作品 .

H——尝试成功了。

[dʒeɪ] — [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wi:l] . — [tu:; tə][left][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði][kəm'pænjən] [steəz] [tu:; tə]
J — The steering wheel . — To left of the wheel , the companion stairs to
J — 这 转向 车轮 . — 到 左边 的 这 车轮 , 这 伴侣 楼梯 到
['kæptɪnz] ['kwɔ:təz] .
captain's quarters .
船长的 四分之一 .

J—方向盘。—方向盘左侧是通往船长室的楼梯。

[keɪ] — [ðə; ði] ['gæli] .
K — The galley .
K — 这 厨房 .

K——厨房。

[el] — [ðə; ði] “ ['kʌtɪŋ] - [ɪn] ” [steɪdʒ] .

L	—	The	“	cutting	-	in	”	stage	.
L	—	这	“	切割	-	在	”	阶段	.

L——“切入”阶段。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['djʊərɪŋ] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .

At	this	point	a	section	of	the	bulwarks	was	removed	during	cutting	in	.
在	这	观点	一个	部分	的	这	堡垒	曾是	已移除	期间	切割	在	.

此时，在切割过程中，一部分舷墙被移除。

[em] — [ðə; ði] [hætʃ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [kruːz] ['kwɔːtəz] [bɪ'ləʊ] .

M	—	The	foc's'le	hatch	leading	to	crew's	quarters	below	.
M	—	这	foc's'le	孵化	领导	到	船员	四分之一	以下	.

M——通往下方船员舱的前甲板舱口。

[en] — [ðə; ði] ['wɪndləs] .

N	—	The	windlass	.
N	—	这	绞盘	.

N—绞盘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] ['weɪlbəʊt]

THE	WHALEBOAT
这	捕鲸船

捕鲸船

[boʊts] ['veərid] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv][faɪv] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]

Boats	varied	from	28	to	30	feet	in	length	,	with	a	beam	of	5	-	1	/	2
船	多种多样	从	-	到	-	脚	在	长度	,	和	一个	光束	的	5	-	1	/	2

[tuː; tə][sɪks] [fiːt] .

to	6	feet	.
到	6	脚	.

船只长度从 28 英尺到 30 英尺不等，船宽为 5.5 英尺到 6 英尺。

[ə; eɪ] — [baʊ; bəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] “ [tʃɒks] , ” [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][stem] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	—	Bow	showing	the	“	chocks	,	”	a	channel	in	the	stem	through	which	the
一个	—	弓	显示	这	“	楔块	,	”	一个	渠道	在	这	干	通过	哪个	这

[weɪl] [laɪn][ræn] .

whale	line	ran	.
鲸	线	跑	.

A—船首显示了“挡块”，即船首上的一个通道，鲸鱼缆绳穿过该通道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnz] ['rəʊlə(r)] — [ɔː(r)][laɪnd] [wɪð] [ʃiːt] [liːd] .

This	was	fitted	with	a	bronze	roller	—	or	lined	with	sheet	lead	.
这	曾是	适配	和	一个	青铜	滚筒	—	或者	衬里	和	床单	带领	.

它配有青铜辊——或者衬有铅片。

[θruː] [ə; eɪ][həʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɒks] [ə; eɪ]['slendə(r)]['spɪnd(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] —

Through	a	hole	across	the	chocks	a	slender	spindle	of	wood	was	inserted	—
通过	一个	洞	穿过	这	楔块	一个	苗条	主轴	的	木头	曾是	插入	—

[tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['brəʊkən][ʃʊd; ʃəd] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .

to	be	easily	broken	should	necessity	arise	.
到	是	容易地	破碎的	应该	必要性	出现	.

通过楔块上的孔插入一根细长的木轴——必要时可以轻易折断。

[ðɪs] “ [tʃɒk] [pɪn] ” [kept] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [gruːv] , — [ænd; ənd]

This	“	chock	pin	”	kept	the	line	from	jumping	out	of	its	groove	,	—	and
这	“	冲击	别针	”	保留	这	线	从	跳	出去	的	它是	槽	,	—	和

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这个“止动销”可以防止油管从凹槽中跳出，——而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [wɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] [ə'ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪlmən] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [weɪl] .

moreover	,	when	worn	in	the	buttonhole	ashore	,	the	badge	of	the	whaleman	who	had	killed	his	whale	.
而且	,	什么时候	磨损	在	这	纽扣孔	岸上	,	这	徽章	的	这	捕鲸人	WHO	有	被杀	他的	鲸	.

此外，当在岸上佩戴时，它会成为捕杀鲸鱼的捕鲸者的徽章，别在纽扣孔里。

[biː] — [meɪn] [laɪn] [tʌb] — [kən'teɪnɪŋ] - ['fæðəmz] [ɒv; əv] [weɪl] [laɪn] .

B	—	Main	line	tub	—	containing	225	fathoms	of	whale	line	.
B	—	主要的	线	浴缸	—	包含	-	英寻	的	鲸	线	.

B—主线槽—内含225英寻鲸鱼线。

[siː] — [rɪ'zɜːv] [tʌb] — ['həʊldɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['fæðəmz] .

C	—	Reserve	tub	—	holding	from	75	to	125	fathoms	.
C	—	预订	浴缸	—	保持	从	-	到	-	英寻	.

C—备用桶—水深75至125英寻。

[diː] — ['lɒgəˌhed] — [ə; eɪ] ['hevi] ['snʌbɪŋ] [pəʊst] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪl] [laɪn] [ræn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [ðens] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .

D	—	Loggerhead	—	a	heavy	snubbing	post	around	which	the	whale	line	ran	from	the	tub	and	thence	forward	to	the	bow	.
D	—	蠵龟	—	一个	重的	冷落	邮政	大约	哪个	这	鲸	线	跑	从	这	浴缸	和	因此	向前	到	这	弓	.

D—蠵头—一根粗壮的缓冲柱，鲸鱼缆绳从船体延伸到船首，环绕着它。

[iː] — [mɑːst] [step] .

E	—	Mast	step	.
E	—	桅杆	步	.

E—桅杆步进。

[ef] — ['pædɪd] [nɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [bɒks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːpuː'niər] [breɪst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wen] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪənz] .

F	—	Padded	notch	in	the	edge	of	the	forward	box	into	which	the	harpooneer	braced	his	thigh	when	darting	his	irons	.
F	—	带衬垫	缺口	在	这	边缘	的	这	向前	盒子	进入	哪个	这	捕鲸手	支撑	他的	大腿	什么时候	飞镖	他的	熨斗	.

F—前箱边缘的带衬垫的凹槽，捕鲸手在投掷鱼叉时会将大腿抵住该凹槽。

[el] — ['sentəbɔːd] .

L	—	Centreboard	.
L	—	中板	.

L—中板。

[ɪk'sept] [wen] ['ʌndə(r)] [seɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [prə'peld] [baɪ] [faɪv] [ɔːz] ,

Except	when	under	sail	the	boat	was	propelled	by	five	oars	,
除了	什么时候	在下面	帆	这	船	曾是	推进	经过	五	桨	,

除了扬帆航行时，这艘船都是由五支桨划动的。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]['paʊə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'iːkwəl]['nʌmbə(r)] , [ɔːz] [ɒv; əv]

and	in	order	to	balance	the	power	from	this	unequal	number	,	oars	of
和	在	命令	到	平衡	这	力量	从	这	不等	数字	,	桨	的

['dɪfrənt] [leŋθs] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] .

different	lengths	were	used	.
不同的	长度	是	用过的	.

为了平衡人数不均造成的动力不足，使用了不同长度的桨。

[dʒiː] - - [hɑː'puːn] [ɔː(r)] - [fiːt] [lɒŋ]

G	-	-	Harpoon	oar	16	feet	long
G	-	-	鱼叉	桨	-	脚	长的

G——鱼叉桨，长16英尺

[eɪtʃ] - - [baʊ; bəʊ][ɔː(r)] - “

H	-	-	Bow	oar	17	“
H	-	-	弓	桨	-	“

H--船首桨 17”

“ [aɪ] - - ['mɪdʃɪp] [ɔː(r)] - “

“	I	-	-	Midship	oar	18	“
“	我	-	-	船中部	桨	-	“

“我——船中桨 18”

“ [dʒeɪ] - - [tʌb] [ɔː(r)] - “

“	J	-	-	Tub	oar	17	“
“	J	-	-	浴缸	桨	-	“

“J--Tub 桨 17”

“ [keɪ] - - ['ɑːftə(r)][ɔː(r)] [streʊk] [ɔː(r)] - “

“	K	-	-	After	or	stroke	oar	16	“
“	K	-	-	后	或者	中风	桨	-	“

“K——划桨或击打桨16”

“ [ɪk'sept] [wen] ['ʌndə(r)][seɪl][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] [stɪrd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)]['əʊvə(r)]

“	Except	when	under	sail	the	boat	was	steered	by	means	of	an	oar	over
“	除了	什么时候	在下面	帆	这	船	曾是	转向	经过	方法	的	一个	桨	超过

['twenti] [fiːt] [lɒŋ] .

twenty	feet	long	.
二十	脚	长的	.

“除了扬帆航行时，船只都是用一根超过二十英尺长的桨来掌舵的。”

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn'kluːdɪd]['pæd(ə)lz] , [hɑː'puːn] , [lɑːns] , [speɪdz] ,

The	complete	equipment	of	a	boat	included	paddles	,	harpoons	,	lances	,	spades	,
这	完全的	设备	的	一个	船	包括	桨	,	鱼叉	,	长矛	,	黑桃	,

[mɑːst][ænd; ənd][seɪl] ,

mast	and	sail	,
桅杆	和	帆	,

一艘船的全套装备包括桨、鱼叉、长矛、铁锹、桅杆和帆。

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [bred] [kegz] , ['læntən] , [fleəz] [ænd; ənd][weɪfs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [smɔːl] [gɪə(r)] .

water	and	bread	kegs	,	lantern	,	flares	and	waifs	,	and	other	small	gear	.
水	和	面包	酒桶	,	灯笼	,	信号弹	和	孤儿	,	和	其他	小的	齿轮	.

水桶、面包桶、灯笼、信号弹、火炬和其他小型装备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kreɪnz]
A **BOAT** **ON** **THE** **CRANES**
一个 船 在 这 起重机

起重机上的船

[ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] ['laɪtli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ]
The **whaleboat** **was** **so** **lightly** **constructed** **that** **had** **it** **been** **allowed** **to** **hang**
这 捕鲸船 曾是 所以 轻轻 建造 那 有 它 到过 允许 到 悬挂
[baɪ][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] ['tæk(ə)l][ɔː(r)] “ [fɔːls] ,
by **the** **hoisting** **tackle** **or** **“** **falls** **,**
经过 这 吊装 处理 或者 “ 瀑布 ,

这艘捕鲸船结构非常轻巧，如果任其靠吊索或“吊钩”悬挂着，

” [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] “ ['hɒgɪŋ] ” [ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [bæk] .
” **there** **was** **danger** **of** **it** **“** **hogging** **”** **or** **breaking** **its** **back** **.**
” 那里 曾是 危险 的 它 “ 独占 ” 或者 打破 它是 后退 .

有可能发生“独占”或折断脊椎的危险。

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðɪs] “ [sə'pɔːtəz] ” [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][tuː; tə][sə'steɪn] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] .
To **obviate** **this** **“** **supporters** **”** **were** **provided** **to** **sustain** **part** **of** **the** **weight** **.**
到 避免 这 “ 支持者 ” 是 假如 到 维持 部分 的 这 重量 .

为了避免这种情况，设置了“支撑物”来支撑部分重量。

[ðiːz] “ [kreɪnz] ” [wɜː(r); wə(r)] [hɪndʒd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]
These **“** **cranes** **”** **were** **hinged** **and** **were** **swung** **in** **when** **the** **boats** **were**
这些 “ 起重机 ” 是 铰链 和 是 摇摆 在 什么时候 这 船 是
['loʊərd; 'laʊərd] .
lowered **.**
降低 .

这些“起重机”是铰接式的，当船只下水时，它们会摆动到位。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði] [tʌb] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɜːðə(r)]
After **a** **boat** **was** **hoisted** **,** **the** **tubs** **were** **removed** **in** **order** **to** **further**
后 一个 船 曾是 吊起 , 这 浴缸 是 已移除 在 命令 到 更远
['laɪtn] [hɜː(r); hə(r)] .
lighten **her** **.**
减轻 她 .

船被吊起后，船上的浴缸被拆除，以进一步减轻船的重量。

[ðə; ði] [tʌb] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɒn][ə; eɪ] [ræk] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , ['ɪnbɔːd] ,
The **tubs** **were** **kept** **on** **a** **rack** **abreast** **of** **the** **boat** **,** **inboard** **,**
这 浴缸 是 保留 在 一个 架子 并排 的 这 船 , 船内 ,

这些桶放在船舷内侧的架子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri] ['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ləʊərɪŋ] [wɒz; wəz] “ [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʌb] [ə'bɔːd] .
and **the** **preparatory** **order** **before** **lowering** **was** **“** **Get** **your** **tubs** **aboard** **.**
和 这 预备 命令 前 降低 曾是 “ 得到 你的 浴缸 船上 .

下放前的准备命令是“把你们的浴缸搬上来”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **23** **]**
” [页 -]

“[第 23 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[speə(r)] [boʊts]
SPARE **BOATS**
空闲的 船

备用船

[tuː] [speə(r)] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði] [skɪdz] ,
Two spare boats were carried thus on the skids ,
二 空闲的 船 是 携带 因此 在 这 滑行 ,

两艘备用船就这样用滑橇运了过来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] [wen] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] “
and were brought into use when one or more of the others were “
和 是 带来 进入 使用 什么时候 一 或者 更多的 的 这 其他的 是 “
[stəʊv] ” [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] .
stove ” or destroyed .
火炉 ” 或者 损毁 .

当其他一个或多个设备被“烧毁”或损毁时，这些设备就投入使用了。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [spɛəz] [wɜː(r); wə(r)] [ræks] [ɒn] [wɪtʃ] ['kʌtɪŋ] [speɪdz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Under these spares were racks on which cutting spades and such gear were
在下面 这些 备件 是 货架 在 哪个 切割 黑桃 和 这样的 齿轮 是
[stəʊd] .
stowed .
已存放 .

这些备件下面是架子，上面存放着切割铲等工具。

[ðɪs] [vjuː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] .
This view is looking forward from the deck over the wheel .
这 看法 是 寻找 向前 从 这 甲板 超过 这 车轮 .

这是从甲板上越过舵轮向前看的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɑː'puːn]
HARPOONS
鱼叉

鱼叉

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'puːn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [weɪl] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
The purpose of the harpoon was not to kill the whale but to be a
这 目的 的 这 鱼叉 曾是 不是 到 杀 这 鲸 但 到 是 一个
[miːnz] [ɒv; əv] “ ['getɪŋ] [fɑːst] ” [wɪð] [ðə; ði] [weɪl] [laɪn] .
means of “ getting fast ” with the whale line .
方法 的 “ 获得 快速地 ” 和 这 鲸 线 .

鱼叉的目的不是为了杀死鲸鱼，而是为了更快地收紧捕鲸绳。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːns] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃæŋkt] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]
The killing was done with the lance — a long shanked instrument with a small
这 杀 曾是 完毕 和 这 槊 — 一个 长的 带柄的 乐器 和 一个 小的
['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] [tɪp] .
razor - sharp tip .
剃刀 - 锋利的 提示 .

杀戮是用长矛完成的——这是一种长柄武器，矛尖锋利如剃刀。

[frɒm; frəm] ['ɜ:liɪst] [taɪmz] [ðə; ði] ['weɪlmən] [hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hɑ:'pu:n]
From **earliest** **times** **the** **whaleman** **had** **endeavoured** **to** **fashion** **a** **harpoon**
从 最早 时代 这 捕鲸人 有 努力 到 时尚 一个 鱼叉
[ðæt] [wʊd] [nɒt] “ [drɔ:] ” [ɔ:(r)] [pʊl] [aʊt] .
that **would** **not** **“** **draw** **”** **or** **pull** **out** **.**
那 会 不是 “ 画 ” 或者 拉 出去 .

从远古时代起，捕鲸人就一直努力制造一种不会“拉出”或“拔出”的鱼叉。

['meni] [ˌverɪ'eʃən] [hæd; həd] [bi:n] [traɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [hed] [taɪp] [ɒv; əv] “ ['aɪən] ,
Many **variations** **had** **been** **tried** **of** **the** **solid** **head** **type** **of** **“** **iron** **,**
许多 变体 有 到过 尝试 的 这 坚硬的 头 类型 的 “ 铁 ,

人们尝试过许多不同款式的实心铁杆，

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] “ ['tɒgl] ” ['aɪən] ,
” **but** **they** **all** **gave** **way** **before** **the** **“** **toggle** **”** **iron** **,**
” 但 他们 全部 给予 方式 前 这 “ 切换 ” 铁 ,

但它们都在“拨动式”熨斗面前屈服了。

[ɪn'ventɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] [nemd] ['lu:ɪs] ['temp(ə)l] [ɪn] - .
invented **by** **a** **Negro** **named** **Lewis** **Temple** **in** **1848** **.**
发明 经过 一个 黑人 命名 刘易斯 寺庙 在 - .

由一位名叫路易斯·坦普尔的黑人于 1848 年发明。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʃəʊz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [taɪps] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [bɒmz]
The **sketch** **shows** **only** **the** **principal** **types** **—** **and** **the** **large** **variety** **of** **bombs**
这 草图 演出 仅有的 这 主要的 类型 — 和 这 大的 种类 的 炸弹
[ænd; ənd] [bɒm] [gʌnz] [hæz; həz] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] ;
and **bomb** **guns** **has** **been** **omitted** **;**
和 炸弹 枪支 有 到过 省略 ;

草图只显示了主要类型——而种类繁多的炸弹和炸弹枪都被省略了；

[ðeɪ] ['seɪvə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['meθədz] [ænd; ənd] ['həʊlseɪl] ['slɔ:tə(r)] .
they **savour** **too** **much** **of** **modern** **methods** **and** **wholesale** **slaughter** **.**
他们 品尝 也 很多 的 现代的 方法 和 批发的 屠宰 .

他们太沉迷于现代方法和大规模屠宰了。

[ə; eɪ] — [tu:] [flu:d] ['aɪən] .
A **—** **Two** **flued** **iron** **.**
一个 — 二 烟道 铁 .

A—两根烟道铁管。

[bi:] — ['sɪŋg(ə)l] [flu:d] ['aɪən] .
B **—** **Single** **flued** **iron** **.**
B — 单身的 烟道 铁 .

B—单烟道铸铁炉。

[si:] — ['tɛmpəlz] ['tɒgl] ['aɪən] .
C **—** **Temple's** **toggle** **iron** **.**
C — 寺庙的 切换 铁 .

C—寺庙的拨动式熨斗。

[di:] — ['mɒd(ə)n] ['tɒgl] ['aɪən] .
D **—** **Modern** **toggle** **iron** **.**
D — 现代的 切换 铁 .

D—现代拨动式熨斗。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɔgl] [ə; eɪ] ['wʊdn] [mætʃ] - [laɪk] [pɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
In **the** **toggles** **a** **wooden** **match** **-** **like** **pin** **was** **inserted** **through** **the** **head** **of**
在 这 切换 一个 木制的 匹配 - 喜欢 别针 曾是 插入 通过 这 头 的
[ðə; ði] [hɑ:'pu:n] [tu:; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] .
the **harpoon** **to** **hold** **it** **straight** **.**
这 鱼叉 到 抓住 它 直的 .

在鱼叉的拨杆中，一根木制的、类似火柴的销钉穿过鱼叉的头部，以保持鱼叉笔直。

[ðɪs] [brəʊk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pʊl] [wɒz; wəz] [ig'zəːtid] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [tɜːnd]
This broke as soon as pull was exerted on the line and the head turned
这 打破 作为 很快 作为 拉 曾是 施加 在 这 线 和 这 头 转向
[æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][fɪg] .
as shown in fig .
作为 所示 在 如图 .

如图所示，当对钓线施加拉力并转动头部时，钓线就断了。

[iː] .
E .
E .

E.

[ef] — [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [dɑːtɪŋ] [gʌn] [juːst] [ə'genst] [raɪt] [ænd; ənd] ['bəʊˌhed] [weɪlz] .
F — An effective darting gun used against Right and Bowhead whales .
F — 一个 有效的 飞镖 枪 用过的 反对 正确的 和 弓头 鲸鱼 .

F——一种用于对付露脊鲸和弓头鲸的有效麻醉枪。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [gʌn] ['bærəl] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .
A short gun barrel was mounted on the end of the pole .
一个 短的 枪 桶 曾是 安装 在 这 结尾 的 这 极 .

杆子末端安装了一个短枪管。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [hɑː'puːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
On one side of this was inserted a harpoon attached to the line .
在 一 边 的 这 曾是 插入 一个 鱼叉 随附的 到 这 线 .

其中一侧插入了一根系在绳子上的鱼叉。

['riːtʃɪŋ] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɒd] ,
Reaching half way to the point was a rod ,
到达 一半 方式 到 这 观点 曾是 一个 杆 ,

到达终点一半路程的地方是一根杆子，

[wɪtʃ] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
which on coming in contact with the skin of the whale ,
哪个 在 未来 在 接触 和 这 皮肤 的 这 鲸 ,

当它接触到鲸鱼的皮肤时，

[ɪk'spləʊdɪd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [bɒm] .
exploded the charge in the chamber and discharged a bomb .
爆炸了 这 收费 在 这 房间 和 出院 一个 炸弹 .

引爆了弹膛内的炸药，并引爆了一枚炸弹。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [hɑː'puːn] ,
The whole instrument was thrown in the same manner as a harpoon ,
这 所有的 乐器 曾是 抛掷 在 这 相同的 方式 作为 一个 鱼叉 ,

整个装置以与鱼叉相同的方式投掷出去。

[ðə; ði] [gʌn] - [pəʊl] ['biːɪŋ] [rɪ'triːvd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði]['aɪən] [rɪ'meɪnɪŋ]
the gun - pole being retrieved by a line attached to the boat , the iron remaining
这 枪 - 极 存在 已检索 经过 一个 线 随附的 到 这 船 , 这 铁 其余的
[ɪn][ðə; ði] [weɪl] .
in the whale .
在 这 鲸 .

用系在船上的绳子把炮杆拉了回来，铁杆还留在鲸鱼体内。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ləʊn] [bʊlz] , [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [ə'mʌŋ] [spɜːm] [weɪlz] ;
Except in the case of lone bulls , guns were of no use among sperm whales ;
除了 在 这 案件 的 孤独 公牛 , 枪支 是 的 不 使用 之中 精子 鲸鱼 ;

除了独行的雄性抹香鲸之外，枪支对抹香鲸没有任何用处；

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [skeəd] [ðə; ði] [hɜːd] — [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['weɪlmən] [sed] , “ ['gæli; 'gɔːli][ðə; ði][pɒd] .

the	discharge	scared	the	herd	—	or	as	the	whaleman	said	,	“	gallied	the	pod	.
这	释放	害怕的	这	一群	—	或者	作为	这	捕鲸人	说	,	“	恼怒	这	荚	.

排放物吓坏了鲸群——或者正如捕鲸人所说，“激怒了鲸群”。

” [dʒiː] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʌb(ə)l] [fluːd] ['aɪən] [wɪð] “ [stɒp] ['wɪðəz] .

”	G	—	An	English	double	flued	iron	with	“	stop	withers	.
”	G	—	一个	英语	双倍的	烟道	铁	和	“	停止	威瑟斯	.

“G—英国双烟道熨斗，带有“止动器”。

” [eɪtʃ] — [ðə; ði] ['griːnə] [gʌn] — [juːst] [baɪ] [dʌn'diː] ['hweilə] [ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk] .

”	H	—	The	Greener	gun	—	used	by	Dundee	whalers	in	the	Arctic	.
”	H	—	这	更绿色	枪	—	用过的	经过	邓迪	捕鲸者	在	这	北极	.

“H——格林纳枪——邓迪捕鲸者在北极使用的枪。

[dʒeɪ] — [ðə; ði] [hɑː'puːn] — [wɪð] [slɒt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [rɪŋ] — ['faɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnə] [gʌn] .

J	—	The	harpoon	—	with	slot	and	travelling	ring	—	fired	from	the	Greener	gun	.
J	—	这	鱼叉	—	和	投币口	和	旅行	戒指	—	被解雇	从	这	更绿色	枪	.

J——鱼叉——带有插槽和移动环——从格林纳炮发射。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [wiːl]

THE	WHEEL
这	车轮

轮子

[ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [nəʊn] [æz; əz] “ [ʃɪn] ['krækə(r)] ” [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] .

This	type	of	steering	wheel	known	as	“	shin	cracker	”	was	peculiar	to	the	Yankee	whaleships	.
这	类型	的	转向	车轮	已知	作为	“	胫	饼干	”	曾是	奇特	到	这	扬基	捕鲸船	.

这种被称为“胫骨粉碎器”的方向盘是美国捕鲸船特有的。

[ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['tæk(ə)l] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] ,

The	wheel	was	mounted	on	the	tiller	and	the	helm	was	moved	by	means	of	tackle	which	ran	around	the	drum	,
这	车轮	曾是	安装	在	这	耕耘机	和	这	舵	曾是	已搬	经过	方法	的	处理	哪个	跑	大约	这	鼓	,

舵轮安装在舵柄上，舵是通过绕着滚筒运行的滑轮组来移动的。

[θruː] [ʃiːvz] [ænd; ənd] [blɒks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks] .

through	sheaves	and	blocks	to	the	bulwarks	.
通过	捆	和	积木	到	这	堡垒	.

通过滑轮和滑车到达舷墙。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [tɜːnd] [ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd]
Consequently , when the steersman turned the wheel he walked back and forward
最后 , 什么时候 这 舵手 转向 这 车轮 他 步行 后退 和 向前
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .
with it across the deck .
和 它 穿过 这 甲板 .

因此，当舵手转动舵轮时，他会带着舵轮在甲板上来回走动。

[ɪn][ðə; ði] [dek] ['əʊvə(r)][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [hætʃ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ]
In the deck over him there was a small hatch through which he could watch
在 这 甲板 超过 他 那里 曾是 一个 小的 孵化 通过 哪个 他 可以 手表
[ðə; ði][seɪlz] .
the sails .
这 帆 .

他头顶的甲板上有一个小舱口，他可以透过舱口观察帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]
THE FOC'S'LE
这 foc's'le

前哨

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [hætʃ] , ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnmɑːst] ,
The foc's'le was reached by a hatch , forward of the mainmast ,
这 foc's'le 曾是 达到 经过 一个 孵化 , 向前 的 这 主桅杆 ,

前甲板可通过主桅前方的舱口进入。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['ɪnlet][fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] .
which also served as the only inlet for daylight and fresh air .
哪个 还 服务 作为 这 仅有的 进口 为了 日光 和 新鲜的 空气 .

同时，它也是日光和新鲜空气进入的唯一入口。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['eni][mæn] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [kʊd; kəd]
In some cases the ceiling was so low that any man above average height could
在 一些 案例 这 天花板 曾是 所以 低的 那 任何 男人 多于 平均的 高度 可以
[nɒt][stænd] ['ʌpraɪt] .
not stand upright .
不是 站立 直立 .

有些地方的天花板非常低，以至于任何身高超过平均水平的人都无法直立行走。

[ɪn] ['hevi] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz]['nevə(r)][draɪ] , [djuː][tuː; tə] ['liːki] [hɔːz] [paɪps][ænd; ənd]
In heavy weather the deck was never dry , due to leaky hawse pipes and
在 重的 天气 这 甲板 曾是 绝不 干燥 , 到期的 到 漏水 锚索 管道 和
['drɪpɪŋ] ['ɔilskin] ,
dripping oilskins ,
滴落 油布 ,

恶劣天气下，由于导缆管漏水和油布滴水，甲板上总是湿漉漉的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .
and in the tropics it was a furnace .
和 在 这 热带 它 曾是 一个 炉 .

而在热带地区，那里简直就是个火炉。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['əudəz] [ɒv; əv] [ˌʌn'wɒʃt] ['bɒdɪz] , [ˌʌn'wɒʃt] [kləʊðz] , [bɪldʒ] ['wɔːtə(r)]

Altogether	,	the	combined	odours	of	unwashed	bodies	,	unwashed	clothes	,	bilge	water
共	,	这	合并	气味	的	未洗的	身体	,	未洗的	衣服	,	舱底	水

, [tə'bækəʊ][ænd; ənd][ɔɪl] ['læntənz] ,

,	tobacco	and	oil	lanterns	,
,	烟草	和	油	灯笼	,

总而言之，未洗澡的身体、未洗的衣服、船舱水、烟草和油灯的气味混合在一起，令人作呕。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

made	it	a	noisome	habitation	.
制成	它	一个	令人厌恶的	居住地	.

使之成为一个令人厌恶的居住环境。

[ðə; ði] [menz] [bʌŋks] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [siː]

The	men's	bunks	were	ranged	in	a	double	tier	along	the	sides	and	their	sea
这	男士	上下铺	是	范围	在	一个	双倍的	层级	沿着	这	侧面	和	他们的	海

[tʃests] ,

chests	,
箱子	,

男人们的铺位沿船舷呈双层排列，旁边是他们的海员箱。

[læʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [sɜːvd] [æz; əz] ['bentʃɪz] .

lashed	to	the	deck	,	served	as	benches	.
鞭打	到	这	甲板	,	服务	作为	长椅	.

被绑在甲板上，用作长凳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['wɪndləs]

THE	WINDLASS
这	绞盘

绞盘

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [kən'traɪvəns] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][lɒg] ['wɪndləs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pruːvmənt]

This	ancient	contrivance	known	as	a	log	windlass	was	only	a	slight	improvement
这	古老的	装置	已知	作为	一个	日志	绞盘	曾是	仅有的	一个	轻微	改进

['əʊvə(r)][ɪts] ['priːdəsesə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærəl] [wɒz; wəz] [lə'bɔːriəsli] [tɜːnd] [baɪ] ['wʊdn] [bɑːrz][ɔː(r)]

over	its	predecessor	in	which	the	barrel	was	laboriously	turned	by	wooden	bars	or
超过	它是	前任	在	哪个	这	桶	曾是	费力地	转向	经过	木制的	酒吧	或者

“ ” [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [həʊlz] .

“	handspikes	”	inserted	in	holes	.
“	手钉	”	插入	在	孔	.

这种被称为原木绞盘的古老装置，只是比它的前身略有改进，在前身中，人们需要费力地用插入孔中的木条或“手钉”来转动木桶。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['rætʃɪt] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ,

In	the	one	shown	a	ratchet	mechanism	was	added	,
在	这	一	所示	一个	棘轮	机制	曾是	额外	,

如图所示，该装置增加了一个棘轮机构。

[ænd; ənd] [wen] [weɪɪŋ] ['æŋkə(r)][ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] ,

and	when	weighing	anchor	or	cutting	in	a	whale	,
和	什么时候	称重	锚	或者	切割	在	一个	鲸	,

起锚或捕鲸时，

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [men] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [pʌmpt] [ðə; ði] [breɪk] ['hænd(ə)lz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

four	or	five	men	on	each	side	pumped	the	brake	handles	up	and	down	.
四	或者	五	男人	在	每个	边	泵	这	制动	把手	向上	和	向下	.

两侧各四五个人上下踩动刹车把手。

[wʌn] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [ðɪs] ['hɑːtbreɪkɪŋ] ['relɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [stiːm] [ɔː(r)]

One	has	but	to	compare	this	heartbreaking	relic	to	the	modern	steam	or
一	有	但	到	比较	这	令人心碎	遗迹	到	这	现代的	蒸汽	或者

[ɪ'lektrɪk] [wɪntʃ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jɒtɪŋ]

electric	winch	to	appreciate	the	truth	of	the	captain's	allusion	to	a	yachting
电的	绞盘	到	欣赏	这	真相	的	这	船长的	典故	到	一个	游艇

[kruːz] .

cruise	.
巡航	.

只需将这件令人心碎的遗物与现代蒸汽或电动绞车进行比较，就能体会到船长所说的游艇巡航的真谛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['gæli]

THE	GALLEY
这	厨房

厨房

[hɪə(r)][ðə; ði] [kʊk] , [ɔː(r)] “ ['dɒktə(r)] ” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [prɪ'peəd] [ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]

Here	the	cook	,	or	“	doctor	”	as	he	was	called	,	prepared	the	food	for
这里	这	厨师	,	或者	“	医生	”	作为	他	曾是	称为	,	准备	这	食物	为了

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruːz] .

officers	and	crew	.
警官	和	全体人员	.

在这里，厨师（或者像人们称呼他的那样，“医生”）为军官和船员准备食物。

[ðə; ði] ['gæli] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd][ɑːft][ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] , [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

The	galley	was	located	aft	on	the	starboard	side	,	abreast	of	the	wheel	,
这	厨房	曾是	位于	后部	在	这	右舷	边	,	并排	的	这	车轮	,

厨房位于船尾右舷，与舵轮并排。

[weə(r)] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [maɪt] [get] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʊk]

where	the	steersman	might	get	an	occasional	cup	of	coffee	from	the	cook
在哪里	这	舵手	可能	得到	一个	偶然	杯子	的	咖啡	从	这	厨师

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

to	ease	his	trick	at	the	wheel	.
到	舒适	他的	诡计	在	这	车轮	.

舵手偶尔会从厨师那里得到一杯咖啡，以缓解他驾驶时的紧张情绪。

[haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɪn] ['mɜːtʃənt] [ʃɪps] ,

How	different	to	the	case	of	the	man	at	the	wheel	in	merchant	ships	,
如何	不同的	到	这	案件	的	这	男人	在	这	车轮	在	商人	船舶	,

这与商船上掌舵人的情况截然不同。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['fɔːtiːz] ,

stamping	his	feet	and	blowing	on	his	fingers	in	the	roaring	forties	,
冲压	他的	脚	和	吹	在	他的	手指	在	这	咆哮	四十年代	,

在咆哮的四十年代，他跺着脚，对着手指吹气。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['gæli] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dek]

and	looking	with	wistful	eyes	towards	the	galley	at	the	far	end	of	the	deck
和	寻找	和	怅惘	眼睛	向	这	厨房	在	这	远的	结尾	的	这	甲板

.

:

.

她满怀憧憬地望着甲板尽头的厨房。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[taɪps]

TYPES

类型

类型

[ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv] ['jæŋki] ['hweilə] [ʌp][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] ,

The	crews	of	Yankee	whalers	up	to	,	and	including	,
这	船员	的	扬基	捕鲸者	向上	到	,	和	包括	,

包括以下年份在内的美国捕鲸船船员

[ðə; ði] ['fifti] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp]['məʊstli][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	fifties	were	made	up	mostly	of	Americans	drawn	from	the
这	五十年代	是	制成	向上	大多	的	美国人	绘制	从	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] - [həʊm] [pɔ:t] .

neighbourhood	of	the	ships	'	home	port	.
邻里	的	这	船舶	-	家	港口	.

五十年代的船员大多是来自船只母港附近地区的美国人。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [west] ['əʊpənd] [ʌp] , [ðə; ði] ['mu:vmənt] ['əʊvəlænd][daɪ'vɜ:tɪd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən]

As	the	great	West	opened	up	,	the	movement	overland	diverted	the	native	American
作为	这	伟大的	西方	打开	向上	,	这	移动	陆路	改道	这	本国的	美国人

[frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

from	the	sea	,
从	这	海	,

随着西部大地的开发，陆路迁徙使美洲原住民放弃了沿海贸易。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [kru:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] ['meɪnli] [ɒv; əv]

and	in	the	declining	years	of	the	industry	crews	were	composed	mainly	of
和	在	这	下降	年	的	这	行业	船员	是	由	主要	的

[ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ,

Portuguese	,
葡萄牙语	,

在航运业衰落的年代，船员主要由葡萄牙人组成。

['ni:grəuz] , [ænd; ənd] ['brɑ:vɑ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [və:d] ['aɪlənds] .

Negroes	,	and	Bravas	from	the	Cape	Verde	Islands	.
黑人	,	和	布拉瓦斯	从	这	岬	维德	岛屿	.

黑人，以及来自佛得角群岛的布拉瓦人。

['weɪlɪŋ] [kru:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [peɪd] ['weɪdʒɪz][bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] “ [leɪ] ,

Whaling	crews	were	not	paid	wages	but	were	given	a	“	lay	,
捕鲸	船员	是	不是	有薪酬的	工资	但	是	给定	一个	“	躺	,

捕鲸船员没有工资，而是被给予“休息时间”。

" [ɔː(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
" or share in the profits at the end of the voyage .
" 或者 分享 在 这 利润 在 这 结尾 的 这 航程 .

或在航程结束后分享利润。

[ðə; ði] [leɪ] [skeɪl] [wɒz; wəz]['greɪdɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn] / 16th [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][wʌn] /
The lay scale was graded down from 1 / 16th for the captain to 1 /
这 躺 规模 曾是 已评分 向下 从 1 / 16th 为了 这 队长 到 1 /
200th [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [griːn] [hænd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] .
200th for a green hand — and even less to the cabin boy .
200th 为了 一个 绿色的 手 — 和 甚至 较少的 到 这 舱 男生 .

船长的得分是 1/16，新手的得分是 1/200，而舱房男孩的得分甚至更低。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ɔɪl]['vælјuːd]
At the end of a long voyage , when the ship was credited with oil valued
在 这 结尾 的 一个 长的 航程 , 什么时候 这 船 曾是 已认可 和 油 有价值的
[æt; ət] $250 ,
at $250 ,
在 $250 ,

经过漫长的航行，当这艘船被认定装载了价值 250 美元的石油时，

- , [ɔː(r)][mɔː(r)] , [ðə; ði] ['seɪləz] - [ʃeə(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt] [wɜːθ] [waɪl] .
000 , or more , the sailors ' share was quite worth while .
- , 或者 更多的 , 这 水手们 - 分享 曾是 相当 值得 尽管 .

000，甚至更多，水手们的那份收入相当可观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['blæksmɪθ]
THE BLACKSMITH
这 铁匠

铁匠

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['djuːtiz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hɑː'puːn] , [speɪdz] , [lɑːns] ,
The blacksmith's duties lay in the care of all the harpoons , spades , lances ,
这 铁匠 职责 躺 在 这 关心 的 全部 这 鱼叉 , 黑桃 , 长矛 ,

铁匠的职责在于照管所有的鱼叉、铁锹、长矛，

['bɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [naɪvz] , [ænd; ənd]['kɪndrəd][gɪə(r)] .
boarding and mincing knives , and kindred gear .
登机 和 绞碎 刀具 , 和 亲属 齿轮 .

刨床刀、切菜刀及相关工具。

[wen] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɪld] [ænd; ənd] [brɔːt] [əˌlɒŋ'saɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn]
When whales were being killed and brought alongside he was a busy man
什么时候 鲸鱼 是 存在 被杀 和 带来 旁边 他 曾是 一个 忙碌的 男人
,
,
,

当鲸鱼被猎杀并拖到岸边时，他忙得不可开交。

['streɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] ['aɪənz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [ɪn][steɪʒ] [sə'plaɪd]

straightening	and	repairing	irons	,	and	keeping	the	cutting	-	in	stage	supplied
拉直	和	维修	熨斗	,	和	保持	这	切割	-	在	阶段	供应

[wɪð] [kiːn] - [edʒd] [speɪdz] .

with	keen	-	edged	spades	.
和	敏锐的	-	边缘	黑桃	.

矫正和修理铁器，并保持切割阶段有锋利的铁锹供应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['kuːpə(r)]

THE	COOPER
这	库珀

库珀

[wen] [ə; eɪ] ['weɪlˌʃɪp] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [frɒm; frəm] [kiːl] [tuː; tə] [dek]

When	a	whaleship	set	out	on	a	voyage	she	was	loaded	from	keel	to	deck
什么时候	一个	捕鲸船	放	出去	在	一个	航程	她	曾是	已加载	从	龙骨	到	甲板

[wɪð] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['saɪzɪz] ,

with	casks	of	various	sizes	,
和	酒桶	的	各种各样的	尺寸	,

捕鲸船出海时，从龙骨到甲板都装满了各种尺寸的木桶。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['bærəl][kə'pæsəti] , [tuː; tə] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [wʌnz] , [nəʊn]

from	the	largest	,	of	fourteen	barrel	capacity	,	to	long	,	narrow	ones	,	known
从	这	最大	,	的	十四	桶	容量	,	到	长的	,	狭窄的	一个	,	已知

[æz; əz] “ ,

as	“	ryers	,
作为	“	赖尔斯	,

从容量最大的十四桶的，到被称为“滚筒式滚筒”的细长滚筒，

” [juːst] [tuː; tə] [fɪl] ['empti] ['speɪsɪz][ænd; ənd] [ɒd] ['kɔːnəs] .

”	used	to	fill	empty	spaces	and	odd	corners	.
”	用过的	到	充满	空的	空间	和	奇怪的	角落	.

用来填充空白处和边角。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]['bæləst] , [ænd; ənd]

Many	of	them	were	filled	with	fresh	water	to	serve	as	ballast	,	and
许多	的	他们	是	已填	和	新鲜的	水	到	服务	作为	压载物	,	和

[ɔːl][ðə; ði][speə(r)][seɪlz] ,

all	the	spare	sails	,
全部	这	空闲的	帆	,

其中许多船都装满了淡水作为压舱物，所有备用帆也都装满了淡水。

[fuːd] , ['kləʊðɪŋ] ([slɒps]) [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'zɜːv] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [ʌp][ɪn] [kɑːsk] .

food	,	clothing	(	slops	)	and	other	reserve	articles	were	headed	up	in	casks	.
食物	,	衣服	(	污水	)	和	其他	预订	文章	是	标题	向上	在	酒桶	.

食物、衣物（残羹剩饭）和其他储备物品被装在木桶里运走。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['emptid] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ɔɪl] ,

In	due	course	they	were	emptied	and	filled	with	oil	,
在	到期的	课程	他们	是	清空	和	已填	和	油	,

不久之后，它们被清空并灌满了油。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːpərz] [tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪf]
and **the** **cooper's** **task** **was** **to** **keep** **them** **in** **good** **condition** **,** **and** **,** **if**
和 这 库珀的 任务 曾是 到 保持 他们 在 好的 状况 , 和 , 如果
[niːd] [ə'rəʊz] ,
need **arose** **,**
需要 出现 ,

制桶匠的任务是保持它们的良好状态，并在必要时，

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [njuː] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪvz] , [hedz] [ænd; ənd] [huːps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
to **construct** **new** **ones** **from** **the** **staves** **,** **heads** **and** **hoops** **which** **he** **had**
到 构造 新的 一个 从 这 杖 , 头部 和 篮球 哪个 他 有
[ɪn] [rɪ'zɜːv] .
in **reserve** **.**
在 预订 .

用他储备的木条、木头和箍来建造新的木桶。

[ðə; ði] [tɜːm] “ ['bærəl] ” [wɒz; wəz]['əʊnli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ɒv; əv] ['meʒə(r)] :
The **term** **“** **barrel** **”** **was** **only** **used** **as** **a** **unit** **of** **measure** **:**
这 学期 “ 桶 ” 曾是 仅有的 用过的 作为 一个 单元 的 措施 :

“桶”这个词最初只是用作计量单位：

— [ə; eɪ][kɑːsk][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][æn; ən] [eɪt] ['bærəl][kɑːsk][ɔː(r)][ə; eɪ] [weɪlz] [saɪz]
— **a** **cask** **was** **spoken** **of** **as** **an** **eight** **barrel** **cask** **or** **a** **whale's** **size**
— 一个 酒桶 曾是 说 的 作为 一个 八 桶 酒桶 或者 一个 鲸鱼的 尺寸
[wɒz; wəz] ['rekən] [ɪn][səʊ] ['meni] ['bærəlz] .
was **reckoned** **in** **so** **many** **barrels** **.**
曾是 估计 在 所以 许多 桶 .

——人们会说一个木桶是八个桶，或者用多少个桶来计算鲸鱼的大小。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['weɪlə(r)] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [kɑːsk] [ɒv; əv][ɔːl]
An **average** **whaler** **carried** **in** **the** **neighbourhood** **of** **five** **hundred** **casks** **of** **all**
一个 平均的 捕鲸船 携带 在 这 邻里 的 五 百 酒桶 的 全部
['saɪzɪz] ,
sizes **,**
尺寸 ,

一艘普通的捕鲸船大约能运载五百个各种尺寸的木桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪn'vɒlvd] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs]
and **the** **keeping** **of** **them** **in** **serviceable** **condition** **involved** **constant** **watchfulness**
和 这 保持 的 他们 在 可用 状况 涉及 持续的 警惕
[ænd; ənd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['kuːpərz] [pɑːt] .
and **work** **on** **the** **cooper's** **part** **.**
和 工作 在 这 库珀的 部分 .

要保持这些桶处于可用状态，制桶匠需要不断地观察和工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['graɪndɪŋ] [speɪdz]
GRINDING **SPADES**
研磨 黑桃

研磨铲

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪps] [bɔɪ] .
No one was busier than the ship's boy .
不 一 曾是 更繁忙 比 这 船的 男生 .

没有谁比船上的男孩更忙了。

['helpɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] , ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz][fɔː(r); fə(r)]
Helping the steward in the pantry , turning the grindstone , peeling potatoes for
帮助 这 管家 在 这 食品储藏室 , 转弯 这 磨石 , 剥落 土豆 为了
[ðə; ði] [kʊk] ,
the cook ,
这 厨师 ,

帮管家在食品储藏室里干活，转动磨盘，给厨师削土豆皮，

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒft][tuː; tə][taɪ] [stɒps] [ɪn][ðə; ði] ['bʌntlɪn] ,
or running aloft to tie stops in the buntlines ,
或者 跑步 高空 到 领带 停止 在 这 彩带 ,

或者爬到高处去系挂点，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][dʒɒb][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
he was kept hopping from one job to another .
他 曾是 保留 跳跃 从 一 工作 到 其他 .

他不停地换工作。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [faʊnd] [eə(r)] [lɒŋ] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][rəʊ'mæntɪk][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [æz; əz]
He doubtless found ere long that whaling was not as romantic a pursuit as
他 毫无疑问 成立 埃雷 长的 那 捕鲸 曾是 不是 作为 浪漫的 一个 追逐 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,
he had dreamed it to be ,
他 有 梦见 它 到 是 ,

他无疑很快就会发现，捕鲸并不像他梦想的那样浪漫。

[ænd; ənd][kraɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['həʊmsɪknəs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
and cried himself to sleep in homesickness many times before the end of the
和 哭 他自己 到 睡觉 在 思乡之情 许多 时代 前 这 结尾 的 这
['vɔɪɪdʒ] .
voyage .
航程 .

在航程结束前，他多次因思乡而哭着入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['kɔɪlɪŋ] [laɪn] [tʌb]
COILING LINE TUBS
卷绕 线 浴缸

卷绕管线槽

[ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] [laɪn][ɪn][ðə; ði][boʊts] - [tʌb] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ]
The coiling of the whale line in the boats ' tubs was a matter demanding
这 卷绕 的 这 鲸 线 在 这 船 - 浴缸 曾是 一个 事情 要求
[ɪk'striːm] [keə(r)] ,
extreme care ,
极端 关心 ,

在船上的吊舱里盘绕捕鲸绳是一件需要格外小心的事情。

[æz; əz][nɒt]['əʊnli][dɪd][ðə; ði] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv] [weɪlz] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][laɪn] ,

as	not	only	did	the	catching	of	whales	depend	on	the	line	,
作为	不是	仅有的	做过	这	捕捉	的	鲸鱼	依赖	在	这	线	,

捕鲸不仅取决于钓线，

[bʌt; bət][ɪm'prɒpə(r)] ['kɔɪlɪŋ] [maɪt] [prə'dju:s] ['sʌd(ə)n] [kɪŋks] [ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] ,

but	improper	coiling	might	produce	sudden	kinks	and	fouling	,
但	不当	卷绕	可能	生产	突然	扭结	和	污垢	,

但不正确的盘绕方式可能会导致突然的扭结和污垢堆积。

[tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪmɪŋ] [ɔ:(r)] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ,

to	result	in	the	maiming	or	killing	of	one	or	more	of	the	crew	,
到	结果	在	这	致残	或者	杀	的	一	或者	更多的	的	这	全体人员	,

导致一名或多名船员伤残或死亡。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ɪt'self] .

or	even	the	loss	of	the	boat	itself	.
或者	甚至	这	损失	的	这	船	本身	.

甚至可能损失船只本身。

[weɪl] [laɪn][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] “ [lɒŋ] [mə'nɪlə]['faɪbə(r)] ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv]

Whale	line	was	made	of	“	long	manila	fibre	”	and	was	three	quarters	of
鲸	线	曾是	制成	的	“	长的	马尼拉	纤维	”	和	曾是	三	四分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

an	inch	in	diameter	.
一个	英寸	在	直径	.

鲸鱼线由“长马尼拉纤维”制成，直径为四分之三英寸。

['i:v(ə)n] [wen] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz]['plaɪəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][əʊld] [ʃu:] [leɪs] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]

Even	when	new	it	was	as	pliable	as	an	old	shoe	lace	and	capable
甚至	什么时候	新的	它	曾是	作为	柔韧的	作为	一个	老的	鞋	蕾丝	和	有能力的

[ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [θri:] [tʌnz] .

of	sustaining	a	weight	of	three	tons	.
的	维持	一个	重量	的	三	吨	.

即使是新的，它也像旧鞋带一样柔软，能够承受三吨的重量。

[ɪn] ['kɔɪlɪŋ] , [ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz][leɪd][aʊt][ɒn] [dek] ,

In	coiling	,	the	line	was	laid	out	on	deck	,
在	卷绕	,	这	线	曾是	铺设	出去	在	甲板	,

盘绕时，线材被铺设在甲板上。

[ðə; ði][end] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ] [snætʃ] [blɒk] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] ['əʊvə(r)] [hed] ,

the	end	passed	through	a	snatch	block	on	the	mainstay	over	head	,
这	结尾	通过了	通过	一个	抢夺	堵塞	在	这	支柱	超过	头	,

末端穿过头顶主桅上的滑轮组，

[ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tʌb] .

and	thence	down	to	the	tub	.
和	因此	向下	到	这	浴缸	.

然后下到浴缸边。

[ðə; ði][end] , [wɪð] [ɪts] [aɪ] [splaɪs] ,

The	end	,	with	its	eye	splice	,
这	结尾	,	和	它是	眼睛	拼接	,

结尾处，有眼部拼接，

[wɒz; wəz][left] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʌb] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][bent]['ɒntə]

was	left	hanging	over	the	edge	of	the	tub	where	it	could	be	bent	onto
曾是	左边	绞刑	超过	这	边缘	的	这	浴缸	在哪里	它	可以	是	弯曲	到

[ðə; ði]['sekənd] [tʌb] [ʃʊd; ʃəd] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .

the	second	tub	should	necessity	arise	.
这	第二	浴缸	应该	必要性	出现	.

它悬在浴缸边缘，必要时可以弯曲到第二个浴缸上。

[ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] [kɔɪld] ['klɒkwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

The	line	was	coiled	clockwise	to	the	centre	,	thence	to	the	side	,
这	线	曾是	卷曲	顺时针方向	到	这	中心	,	因此	到	这	边	,

线顺时针盘绕到中心，然后绕到侧面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][tʌb][wɒz; wəz][fʊl] .

and	the	process	repeated	until	the	tub	was	full	.
和	这	过程	重复	直到	这	浴缸	曾是	满的	.

如此反复，直到浴缸注满为止。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [fleɪk] ” [ɔː(r)] “ ['flemɪʃ] [kɔɪl] .

This	was	known	as	a	“	flake	”	or	“	Flemish	coil	.
这	曾是	已知	作为	一个	“	薄片	”	或者	“	弗拉芒语	线圈	.

这被称为“片状”或“佛兰德斯线圈”。

” [iːtʃ] ['boʊtˌstɪrər] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌb] ,

”	Each	boatsteerer	attended	to	the	coiling	of	his	own	tubs	,
”	每个	船舵手	参加	到	这	卷绕	的	他的	自己的	浴缸	,

“每个舵手都负责盘绕自己船上的木桶，

[ə; eɪ]['helpə(r)] ['miːnwaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði][left][æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

a	helper	meanwhile	twisted	the	line	to	the	left	as	he	pulled	it	down
一个	帮手	同时	扭曲	这	线	到	这	左边	作为	他	拉	它	向下

[θruː] [ðə; ði] [blɒk] .

through	the	block	.
通过	这	堵塞	.

与此同时，一名助手将绳子向左扭转，然后将其拉过滑轮组。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ten] [d'ɒləz] [rɪ'wɔːd]

TEN	DOLLARS	REWARD
十	美元	报酬

十美元奖励

[ɪn][sʌm; səm] [ʃɪps] , [wen] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ,

In	some	ships	,	when	whales	were	scarce	,
在	一些	船舶	,	什么时候	鲸鱼	是	稀少	,

在一些船只上，当鲸鱼数量稀少时，

[ænd; ənd] [wiːks] — ['iːv(ə)n] [mʌnθs] — [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm]

and	weeks	—	even	months	—	elapsed	without	a	kill	it	was	the	custom
和	周	—	甚至	几个月	—	过去	没有	一个	杀	它	曾是	这	风俗

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][faɪv][ɔː(r)][ten]['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	captain	to	have	a	five	or	ten	dollar	gold	piece	nailed	to	the
为了	这	队长	到	有	一个	五	或者	十	美元	金子	片	钉子	到	这

['meɪnmɑːst][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] “ [bləʊ] .

mainmast	to	be	claimed	by	the	first	man	who	sighted	a	“	blow	.
主桅杆	到	是	声称	经过	这	第一的	男人	WHO	目击者	一个	“	吹	.

如果几周甚至几个月过去了都没有人丧命，船长就会按照惯例，在主桅杆上钉上一枚五美元或十美元的金币，第一个看到“袭击”的人就可以领取。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[grʌb]
GRUB
幼虫

GRUB

“ [wʌts] [ðɪs] — [ðə; ði] [kʊks] [ˈpɒkɪtbʊk] ?
“ What's this — the cook's pocketbook ?
“ 是什么 这 — 这 库克的 袖珍书 ?

“这是什么——厨师的钱包吗？”

” [dʒæk] [ˈɔːlweɪz] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɒn] [dek] [ɪkˈsept] [ɪn] [ɪnˈklemənt] [ˈweðə(r)] .
” Jack always ate his meals on deck except in inclement weather .
” 杰克 总是 吃 他的 餐 在 甲板 除了 在 恶劣天气 天气 .

“杰克总是在甲板上吃饭，除非遇到恶劣天气。”

[sɔːlt] [biːf] [ɔː(r)] [pɔːk] , [kʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsædli] [ʌnˈveərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Salt beef or pork , cooked in a sadly unvarying fashion ,
盐 牛肉 或者 猪肉 , 煮熟 在 一个 令人遗憾的是 不变的 时尚 ,

咸牛肉或咸猪肉，烹饪方式千篇一律，令人遗憾。

[wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [smɔːl] [ˈwʊdn] [tʌb] [kɔːld] “ [kidz] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪlərz] [ˈtreʒəd]
was served in small wooden tubs called “ kids , ” and the sailor's treasured
曾是 服务 在 小的 木制的 浴缸 称为 “ 孩子们 , ” 和 这 水手的 珍藏
[ˈprɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

盛放在被称为“kids”的小木桶里，这是水手们珍视的特权。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [mait] [biː; bi] ,
no matter what the quality of the fare might be ,
不 事情 什么 这 质量 的 这 票价 可能 是 ,

无论餐食质量如何，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌnˌkɒmplɪˈmentri] [rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
was to make uncomplimentary remarks about the cook and all his
曾是 到 制作 不恭维的 评论 关于 这 厨师 和 全部 他的
[ˈænsestəz; ˈænsəstəz] .
ancestors .
祖先 .

就是对厨师及其所有祖先说一些不敬的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [freʃ] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [spɔɪl]
“ FRESH FISH FOR THE COOK TO SPOIL
“ 新鲜的 鱼 为了 这 厨师 到 剧透

“新鲜的鱼，等着厨师糟蹋。”

” [ɪn][ðə; ði]['wɔ:mə(r)]['ætɪtjˌu:dz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [fɪʃ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊz] :
” In the warmer latitudes there were always fish playing about the ship's bows :
” 在 这 更温暖 纬度 那里 是 总是 鱼 玩耍 关于 这 船的 弓 :

“在温暖的纬度地区，船头总是有鱼儿嬉戏：

[bə'ni:tə] , [ˌbærə'ku:tə] , ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd] ['pɔ:pəsɪz] — —
bonita , barracouta , dolphins and porpoises — —
博尼塔 , 梭鱼 , 海豚 和 鼠海豚 — —

鲣鱼、梭鱼、海豚和鼠海豚——

[tu:; tə] ['veəri] [ðə; ði] ['wɪəri] [raʊnd] [ɒv; əv][sɔ:lt] “ [hɔ:s] ” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]
To vary the weary round of salt “ horse ” it was no trick at all for
到 各不相同 这 厌倦 圆形的 的 盐 “ 马 ” 它 曾是 不 诡计 在 全部 为了
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:tɪŋgeɪl] [steɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]
one of the boatsteerers to take himself into the martingale stays and bring up
一 的 这 船舵手 到 拿 他自己 进入 这 鞅 停留 和 带来 向上
[ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['eni] ['lændlʌbə(r)] ['æŋglə(r)] .
a fish that would arouse the envy of any landlubber angler .
一个 鱼 那 会 引起 这 嫉妒 的 任何 旱鸭子 垂钓者 .

为了给疲惫的“咸水马”之旅增添一些乐趣，其中一位船舵手毫不费力地把自己拉进马丁格尔支架里，钓上来一条足以让任何旱鸭子垂钓者羡慕不已的鱼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[weɪlz]
WHALES
鲸鱼

鲸鱼

[wʌn] — [spɜ:m] [weɪl] .
1 — SPERM WHALE .
1 — 精子 鲸 .

1—抹香鲸。

[ðɪs] [weɪl] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['hweɪlmən] [bɪ'fɔ:(r)] [mi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'fektɪd]
This whale was long avoided by the early whalemen before means were perfected
这 鲸 曾是 长的 避免 经过 这 早期的 捕鲸人 前 方法 是 完善
[tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['weəri][ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] ['kærəktə(r)] .
to meet his wary and pugnacious character .
到 见面 他的 警惕 和 好斗的 特点 .

这种鲸鱼性情谨慎好斗，早期的捕鲸者一直避之不及，直到他们找到了应对这种鲸鱼的方法。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [spɜ:m] [weɪl] [wʊd] ['meʒə(r)] ['sɪksti] - [faɪv] [fi:t] [ænd; ənd] [gɪv] ['eɪti] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ɔɪl]
A large sperm whale would measure sixty - five feet and give eighty barrels of oil
一个 大的 精子 鲸 会 措施 六十 - 五 脚 和 给 八十 桶 的 油
.
:
.

一头大型抹香鲸身长可达 65 英尺，可产 80 桶鲸油。

['meni] ['lɑ:dʒə(r)][wʌnz][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][bʌt; bət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [geɪv] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['bærəlz] .

Many	larger	ones	have	been	taken	but	the	average	gave	forty	-	five	barrels	.
许多	更大的	一个	有	到过	已采取	但	这	平均的	给予	四十	-	五	桶	.

虽然捕获的桶数更多，但平均每个桶的产量为 45 桶。

[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fu:d] [ɪz][ðə; ði]['dʒaɪənt][skwɪd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][faindz][æt; ət] [prə'faʊnd] [depθs] — [ə; eɪ][hɑ:f] [maɪl][ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

Its	natural	food	is	the	giant	squid	,	which	it	finds	at	profound	depths	—	a	half	mile	or	more	.
它是	自然的	食物	是	这	巨大的	乌贼	,	哪个	它	发现	在	深刻的	深度	—	一个	一半	英里	或者	更多的	.

它的天然食物是巨型鱿鱼，这种鱿鱼生活在深海——半英里或更深的地方。

[spɜ:m] [weɪlz] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ɪn][hɜ:rdz][ɔ:(r)] “ [pɒdz] ,

Sperm	whales	are	usually	found	in	herds	or	“	pods	,
精子	鲸鱼	是	通常	成立	在	畜群	或者	“	豆荚	,

抹香鲸通常成群结队地出现，或称“鲸群”。

” [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] “ [ləʊn] [bʊlz] .

”	except	in	the	case	of	occasional	“	lone	bulls	.
”	除了	在	这	案件	的	偶然	“	孤独	公牛	.

除了偶尔出现的“孤牛”之外。

” [ˌtu:'tu:] — [raɪt] [weɪl] .

”	2	—	RIGHT	WHALE	.
”	2	—	正确的	鲸	.

“2—露脊鲸。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] — ['dəʊsaɪl][ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] — [hu:z] ['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [leɪ] [ɪn][ɪts] [greɪt] [teɪl][ɔ:(r)] “ [flu:ks] .

This	is	the	whale	of	the	early	history	of	the	industry	—	docile	and	easy	to	take	—	whose	only	means	of	defence	lay	in	its	great	tail	or	“	flukes	.
这	是	这	鲸	的	这	早期的	历史	的	这	行业	—	温顺	和	简单的	到	拿	—	谁	仅有的	方法	的	防御	躺	在	它是	伟大的	尾巴	或者	“	吸虫	.

这是该行业早期历史上的鲸鱼——性情温顺，易于捕获——它唯一的防御手段就是它巨大的尾巴或“尾鳍”。

” [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊˌhed] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ [bə'li:n] ” [ɔ:(r)] ['weɪlbəʊn] [weɪlz] .

”	This	and	the	Bowhead	were	known	as	“	Baleen	”	or	whalebone	whales	.
”	这	和	这	弓头	是	已知	作为	“	鲸须	”	或者	鲸骨	鲸鱼	.

“这种鲸鱼和弓头鲸被称为‘须鲸’或鲸骨鲸。”

[ðeɪ] [fi:d] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] — [ðeə(r)] [fu:d] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] [krʌs'teʃɪə] [ɔ:(r)] “ [brɪt] ,

They	feed	on	the	surface	—	their	food	being	small	crustacea	or	“	brit	,
他们	喂养	在	这	表面	—	他们的	食物	存在	小的	甲壳类动物	或者	“	英国人	,

它们在水面觅食——它们的食物是小型甲壳类动物或“brit，

” [wɪtʃ] [ðeɪ] [sku:p] [ʌp] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [streɪn] [θru:] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bə'li:n] [wɪtʃ] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dʒɔ:] .

”	which	they	scoop	up	with	open	mouth	and	strain	through	the	rows	of	baleen	which	hang	from	the	upper	jaw	.
”	哪个	他们	舀	向上	和	打开	嘴	和	拉紧	通过	这	行	的	鲸须	哪个	悬挂	从	这	上	颚	.

“它们张开嘴，将食物舀起，然后通过从上颚垂下的鲸须过滤掉。

[θri:] — ['bəʊˌhed] [weɪl] .

3	—	BOWHEAD	WHALE	.
3	—	弓头	鲸	.

3—弓头鲸。

[ðə; ði]['ɑ:ktɪk][ɔ:(r)] ['gri:nlənd] [weɪl] .

The	Arctic	or	Greenland	whale	.
这	北极	或者	格陵兰	鲸	.

北极鲸或格陵兰鲸。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [l'ætɪtˌjuːdz][ðə; ði] ['blʌbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪz]
Living **in** **the** **cold** **waters** **of** **the** **high** **latitudes** **the** **blubber** **of** **this** **species** **is**
活的 在 这 寒冷的 水 的 这 高的 纬度 这 大声哭 的 这 物种 是
[mʌtʃ] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [spɜːm] [ɔː(r)] [raɪt] ,
much **thicker** **than** **that** **of** **Sperm** **or** **Right** **,**
很多 较厚 比 那 的 精子 或者 正确的 ,

生活在高纬度寒冷水域中的这种鱼类，其脂肪层比精子鱼或右旋鱼的脂肪层厚得多。

[wʌn] ['bəʊˌhed] ['rendərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['hʌndrəd] ['bærəlz] .
one **Bowhead** **rendering** **as** **much** **as** **three** **hundred** **barrels** **.**
一 弓头 渲染 作为 很多 作为 三 百 桶 .

一头弓头鱼能产出多达三百桶的鱼油。

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ɪts][ɔɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [spɜːm] [ɔɪl] ,
The **quality** **of** **its** **oil** **,** **however** **,** **is** **much** **inferior** **to** **sperm** **oil** **,**
这 质量 的 它是 油 , 然而 , 是 很多 下 到 精子 油 ,

然而，它的油品质量远不如鲸油。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['weɪlbəʊn] [ə'ləʊn] .
and **for** **years** **it** **was** **hunted** **for** **its** **whalebone** **alone** **.**
和 为了 年 它 曾是 猎杀 为了 它是 鲸骨 独自的 .

多年来，人们仅仅为了获取鲸骨而猎杀它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[weɪlz]
WHALES
鲸鱼

鲸鱼

[fɔːr] — ['fɪnbæk] [weɪl] .
4 **—** **FINBACK** **WHALE** **.**
4 — 鳍背 鲸 .

4—长须鲸。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [spɜːm] , [raɪt] ,
This **and** **the** **Sulphurbottom** **are** **much** **longer** **than** **the** **Sperm** **,** **Right** **,**
这 和 这 - 是 很多 更长 比 这 精子 , 正确的 ,

这个和硫磺底都比精子长得多，对吧?

[ænd; ənd] ['bəʊˌhed] — [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'nɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋk]
and **Bowhead** **—** **but** **were** **ignored** **because** **of** **the** **fact** **that** **they** **sank**
和 弓头 — 但 是 忽略 因为 的 这 事实 那 他们 沉没
[wen] [kɪld] ,
when **killed** **,**
什么时候 被杀 ,

还有弓头鲸——但由于它们被杀死后会沉入海底，所以被人们忽视了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

倒霉透了(Greasy luck)
第2/2页

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)][rə'pɪdəti][ɒv; əv]['mu:vmənt] ,

and	because	of	their	rapidity	of	movement	,
和	因为	的	他们的	快速	的	移动	,

并且由于它们移动速度很快，

[kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['fɪfti] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] .

claimed	by	some	to	be	as	much	as	fifty	miles	an	hour	.
声称	经过	一些	到	是	作为	很多	作为	五十	英里	一个	小时	.

有人声称速度可达每小时五十英里。

['mɒd(ə)n] ['hweilə] [hæv; həv][met] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [fɑːst]['məʊtə(r)][boʊts][ænd; ənd][baɪ]

Modern	whalers	have	met	these	difficulties	by	employing	fast	motor	boats	and	by
现代的	捕鲸者	有	遇见	这些	困难	经过	雇用	快速地	发动机	船	和	经过

[ɪn'fleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded] [weɪl] [wɪð] [kəm'prest] [eə(r)] .

inflating	the	dead	whale	with	compressed	air	.
充气	这	死的	鲸	和	压缩	空气	.

现代捕鲸者通过使用快速机动船和用压缩空气给死鲸充气来克服这些困难。

[faɪv] — - — [ɔː(r)] [bluː] [weɪl] .

5	—	SULPHURBOTTOM	—	or	BLUE	WHALE	.
5	—	-	—	或者	蓝色的	鲸	.

5—硫磺底—或蓝鲸。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['fæməli] .

The	longest	of	the	whale	family	.
这	最长	的	这	鲸	家庭	.

鲸鱼家族中体型最长的。

[sʌm; səm] ['spesəmən] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn]['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

Some	specimens	have	been	taken	exceeding	one	hundred	feet	in	length	.
一些	标本	有	到过	已采取	超过	一	百	脚	在	长度	.

有些标本的长度超过一百英尺。

[sɪks] — ['hʌmpbæk] [weɪl] .

6	—	HUMPBACK	WHALE	.
6	—	座头鲸	鲸	.

6—座头鲸。

[ðɪs] [weɪl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [bəʊn] ” ['spiːʃiːz] ,

This	whale	is	one	of	the	“	bone	”	species	,
这	鲸	是	一	的	这	“	骨	”	物种	,

这种鲸鱼属于“骨鲸”物种之一。

[bʌt; bət][ɪts] [bə'liːn] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vælju:] .

but	its	baleen	was	too	short	to	be	of	commercial	value	.
但	它是	鲸须	曾是	也	短的	到	是	的	商业的	价值	.

但它的鲸须太短，没有商业价值。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [wen] [kɪld] ,

It	sank	when	killed	,
它	沉没	什么时候	被杀	,

它被杀后沉没了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [ʃəʊl] [ˈwɔːtə(r)][ˈgæsɪz] [djuː] [tuː; tə]

but	as	it	was	almost	always	found	in	shoal	water	gases	due	to
但	作为	它	曾是	几乎	总是	成立	在	浅滩	水	气体	到期的	到

[ˌdiːˌkɒmpəˈzɪʃn] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

decomposition	brought	it	to	the	surface	in	a	short	time	.
分解	带来	它	到	这	表面	在	一个	短的	时间	.

但由于它几乎总是在浅水气体中被发现，分解作用会在短时间内将其带到水面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [ˈmɑːsthed]

THE	MASTHEAD
这	报头

报头

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][həʊm] [pɔːt] [wɒz; wəz] [riːʧt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

From	the	day	of	sailing	until	the	home	port	was	reached	at	the	end	of
从	这	天	的	帆船	直到	这	家	港口	曾是	达到	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

a	long	voyage	,
一个	长的	航程	,

从启航之日起，直到漫长航程结束抵达母港为止，

[ˈlʊkˌaʊts] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] - .

lookouts	were	always	kept	at	the	fore	and	mainmastheads	.
瞭望台	是	总是	保留	在	这	前	和	-	.

船首和主桅顶始终设有瞭望员。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] “ [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] ” [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈskɪpə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst]

Even	with	his	ship	“	full	to	the	eyebrows	”	the	whaling	skipper	could	not	resist
甚至	和	他的	船	“	满的	到	这	眉毛	”	这	捕鲸	船长	可以	不是	抵抗

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][mɔː(r)] [weɪl] ,

the	taking	of	one	more	whale	,
这	采取	的	一	更多的	鲸	,

即使船上“挤满了鲸鱼”，这位捕鲸船长还是忍不住又捕捞了一头鲸鱼。

[ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l][kənˈteɪnə(r)] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] .

until	every	possible	container	,	large	and	small	,	was	full	to	running	over	.
直到	每一个	可能的	容器	,	大的	和	小的	,	曾是	满的	到	跑步	超过	.

直到所有大小容器都装满了，甚至溢出来。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][weɪl] ,

The	call	of	the	lookout	was	a	sort	of	wail	,
这	称呼	的	这	瞭望台	曾是	一个	种类	的	哀号	,

瞭望员的呼喊声近乎哀嚎，

[ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [nəʊts] ,

running	through	a	scale	of	five	or	six	notes	,
跑步	通过	一个	规模	的	五	或者	六	笔记	,

演奏五六个音符的音阶，

[iːʧ] [mæn] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɜːlɪkjuː] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

each	man	putting	in	his	own	curlicues	according	to	the	quality	of	his	voice	.
每个	男人	推杆	在	他的	自己的	卷曲	根据	到	这	质量	的	他的	嗓音	.

每个人都根据自己的嗓音特点，加上自己的花腔技巧。

[hiː; hi] [wʊd] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [kɔːl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bləʊ] [ˈlɑːstɪd] :

He	would	sustain	the	call	as	long	as	the	blow	lasted	:
他	会	维持	这	称呼	作为	长的	作为	这	吹	持续	:

只要伤痛还在，他就会一直呼吁下去：

“ [ə; eɪ] [bləʊ] ! — [ə; eɪ] [bloʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [aʊ] !

“	A	blow	!	—	A	blo	-	o	-	o	-	o	-	ow	!
“	一个	吹	!	—	一个	blo	-	o	-	o	-	o	-	现在	!

“一击！——轰——！”

[ə; eɪ] [bləʊ] .

A	blow	.
一个	吹	.

一击。

[ə; eɪ] [bləʊ] ! ! ”

A	blow	!	!	”
一个	吹	!	!	”

晴天霹雳！

“ [weə(r)] [əˈweɪ] ? ” [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .

“	Where	away	?	”	from	the	skipper	.
“	在哪里	离开	?	”	从	这	船长	.

“要去哪儿？”船长问道。

“ [tuː] [maɪlz] — [ˈweðə(r)] [biːm] — [bloʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [aʊ] !

“	Two	miles	—	weather	beam	—	Blo	-	o	-	o	-	ow	!
“	二	英里	—	天气	光束	—	blo	-	o	-	o	-	现在	!

“两英里——气象光束——砰！

[bloʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - !

Blo	-	o	-	o	-	o	-	!
blo	-	o	-	o	-	o	-	!

噗——！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [briːtʃ] — [ə; eɪ] [bloʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [aʊ] !

There	she	breaches	—	A	blo	-	o	-	o	-	ow	!
那里	她	违规行为	—	一个	blo	-	o	-	o	-	现在	!

她冲了出去——轰！

[ə; eɪ] [bləʊ] ! — [ə; eɪ] [bləʊ] !

A	blow	!	—	A	blow	!
一个	吹	!	—	一个	吹	!

一击！——一击！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˈləʊərɪŋ]

LOWERING
降低

降低

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstənt] [ˈləʊərɪŋ] .

The	boats	were	kept	ready	for	instant	lowering	.
这	船	是	保留	准备好	为了	立即的	降低	.

这些船只随时准备下水。

[ðə; ði] [tʌb] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst][pʊt] [ə'bɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv]

The	tubs	were	first	put	aboard	and	a	man	took	his	station	at	each	of
这	浴缸	是	第一的	放	船上	和	一个	男人	采取	他的	车站	在	每个	的

[ðə; ði] “ [fɔːls] ” [ɔː(r)]['dævɪt]['tæk(ə)lz] ,

the	“	falls	”	or	davit	tackles	,
这	“	瀑布	”	或者	吊艇架	铲球	,

首先将水槽装上船，然后安排一名工人在每个“吊索”或吊艇架处就位。

[wʌn][mæn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəʊt][tuː; tə][fend][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

one	man	remaining	in	the	boat	to	fend	her	off	the	side	of	the	ship	.
一	男人	其余的	在	这	船	到	挡	她	离开	这	边	的	这	船	.

船上留下一名男子，负责将她挡在船舷外。

“ ['ləʊə(r)] [ə'weɪ] !

“	Lower	away	!
“	降低	离开	!

“降低！”

” [daʊn] [went][ðə; ði][boʊts] , [ðə; ði] [kruː] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][best] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

”	Down	went	the	boats	,	the	crew	following	the	best	way	they	could	,
”	向下	去	这	船	,	这	全体人员	下列的	这	最好的	方式	他们	可以	,

“小艇沉入水中，船员们尽力跟上。”

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɔːls][ɔː(r)] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] .

sliding	down	the	falls	or	scrambling	down	the	side	.
滑动	向下	这	瀑布	或者	争抢	向下	这	边	.

从瀑布上滑下来，或者从山坡上爬下来。

[ðə; ði] [hʊks] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ɒf] , [mɑːst] [stept] , [seɪl] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)]

The	hooks	were	cast	off	,	mast	stepped	,	sail	hoisted	,	and	the	race	for
这	钩子	是	投掷	离开	,	桅杆	步	,	帆	吊起	,	和	这	种族	为了

[ðə; ði] [weɪl] [bɪ'gæn] .

the	whale	began	.
这	鲸	开始	.

解开鱼钩，竖起桅杆，升起船帆，捕鲸比赛开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [reɪs] ['ʌndə(r)] [seɪl]

A	RACE	UNDER	SAIL
一个	种族	在下面	帆

帆船竞速

[wen] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ʌndə(r)][seɪl] .

When	the	wind	was	favourable	the	approach	was	made	under	sail	.
什么时候	这	风	曾是	有利	这	方法	曾是	制成	在下面	帆	.

当风向有利时，便扬帆进港。

['veərɪəs] [rɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] : [lʌg] , ['sprɪts(ə)l; -seɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][dʒɪb][wɒz; wəz][set]

Various	rigs	were	used	:	lug	,	spritsail	,	and	sometimes	a	jib	was	set
各种各样的钻井平台		是	用过的	:	凸耳	,	斜桁帆	,	和	有时	一个	吊臂	曾是	放

, [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] ,

,	all	designed	,
,	全部	设计	,

使用了多种帆装：斜桁帆、斜桁帆，有时还会安装前帆，所有这些帆装都是专门设计的。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
however , for quick manipulation .
然而 , 为了 快的 操纵 .

然而，为了快速操控。

[wen] ['seɪlɪŋ] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] ;
When sailing , the boat was steered by a rudder ;
什么时候 帆船 , 这 船 曾是 转向 经过 一个 舵 ;

航行时，船只通过舵来控制方向;

[æt; ət] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] .
at all other times by the long steering oar .
在 全部 其他 时代 经过 这 长的 转向 桨 .

其他时间则用长桨掌舵。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [hɑːpuː'niər] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [weɪl] [laɪn] , ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
Meantime the harpooneer was busy with the whale line , running it from
与此同时 这 捕鲸手 曾是 忙碌的 和 这 鲸 线 , 跑步 它 从
[ðə; ði] [tʌb] ,
the tub ,
这 浴缸 ,

与此同时，捕鲸手正忙着操作捕鲸绳，他从船舱里放出捕鲸绳。

[raʊnd] [ðə; ði] ['lɒgəˌhed] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɒks] , ['kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] “ [bɒks] [wɔːp] ”
round the loggerhead and forward to the chocks , coiling the “ box warp ”
圆形的 这 蠵龟 和 向前 到 这 楔块 , 卷绕 这 “ 盒子 经 ”
[ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['aɪənz] .
and attaching his two irons .
和 连接 他的 二 熨斗 .

绕着船首向前走到楔块处，盘绕着“箱形经线”，并系上他的两个铁制铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[weɪfɪŋ]
WAIFING
孤儿

孤儿

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [ɪn]
When a heavy swell was running it was often impossible for the men in
什么时候 一个 重的 膨胀 曾是 跑步 它 曾是 经常 不可能的 为了 这 男人 在
[ðə; ði] [boʊts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪl] ,
the boats to see the whale ,
这 船 到 看 这 鲸 ,

当海浪汹涌时，船上的人往往根本看不到鲸鱼。

[səʊ] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːsthed] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæg]
so the lookout at the masthead signalled the direction by means of a flag
所以 这 瞭望台 在 这 报头 发出信号 这 方向 经过 方法 的 一个 旗帜
[ɔː(r)] “ [weɪf] .
or “ waif .
或者 “ 孤儿 .

因此，桅杆顶端的瞭望员通过旗帜或“旗语”发出方向信号。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [ˈgəʊɪŋ] [ɒn]
“ GOING ON
” 去 在

“继续

” [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz][ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] , [səʊ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
” The angle of vision of the whale was very limited , so the approach
” 这 角度 的 想象 的 这 鲸 曾是 非常 有限的 , 所以 这 方法
[wɒz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

“鲸鱼的视野非常有限，所以我们采取了这种接近方式。”

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [rɪə(r)] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [left] [ˈhændɪd]
if possible , from the right rear , except in the case of a left handed
如果 可能的 , 从 这 正确的 后部 , 除了 在 这 案件 的 一个 左边 递交
[ˈboʊtˌstɪrər] .
boatsteerer .
船舵手 .

如果可能，从右后方进入，但左撇子舵手的情况除外。

[ɒn] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɒri] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ˈpæd(ə)lz] .
On nearing the quarry oars were sometimes replaced by paddles .
在 临近 这 采石场 桨 是 有时 替换 经过 桨 .

快到采石场时，有时会用桨代替船桨。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊtˌstɪrər] [tuː; tə][stænd]
At the right moment the officer made a sign to the boatsteerer to stand
在 这 正确的 片刻 这 官 制成 一个 符号 到 这 船舵手 到 站立
[baɪ] .
by .
经过 .

时机成熟时，这名军官向舵手示意待命。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ʌnˈʃɪpt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːˈpuːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl]
The latter unshipped his oar and looked to his harpoons to see that all
这 后者 未发货 他的 桨 和 看起来 到 他的 鱼叉 到 看 那 全部
[wɒz; wəz][klɪə(r)] .
was clear .
曾是 清除 .

后者卸下船桨，查看鱼叉，确认一切安全后才离开。

[ə; eɪ][ˈsekənd][ˈaɪən][wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ] “ [ʃɔːt] [wɔːp] ” [ɒn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbaʊlaɪn; ˈbəʊlɪn]
A second iron was attached by a “ short warp ” on a running bowline
一个 第二 铁 曾是 随附的 经过 一个 “ 短的 经 ” 在 一个 跑步 保宾线
[tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] [laɪn] ,
to the whale line ,
到 这 鲸 线 ,

第二根铁索通过一根短经线，用活动双套结连接到鲸鱼绳上。

[ænd; ənd] [leɪ] ['hændi] , [əˌlɒŋ'saɪd] ['nʌmbə(r)][wʌn] .

and	lay	handy	,	alongside	number	one	.
和	躺	便利	,	旁边	数字	一	.

放在手边，就在第一位旁边。

[ðə; ði] ['boʊtˌstɪrər] [dɪd][nɒt][lɪft][hɪz; ɪz] [hɑː'puːn] [ænd; ənd][stænd] [pɔɪzd] [ɪn] ['redinəs] .

The	boatsteerer	did	not	lift	his	harpoon	and	stand	poised	in	readiness	.
这	船舵手	做过	不是	举起	他的	鱼叉	和	站立	准备	在	准备就绪	.

船舵手没有举起鱼叉，摆出随时准备攻击的姿势。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['məʊmənt] ,

In	the	excitement	attending	the	crucial	moment	,
在	这	激动	参加	这	至关重要的	片刻	,

在关键时刻的激动人心之中，

[hiː; hi] [maɪt] [sə'kʌm] [tuː; tə] [bʌk] - ['fiːvə(r)][ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let][gəʊ] .

he	might	succumb	to	buck	-	fever	and	be	unable	to	let	go	.
他	可能	屈服	到	巴克	-	发烧	和	是	无法	到	让	去	.

他可能会患上"猎鹿热"，无法放手。

[ɪn'sted] — [hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɔː(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][legz] ,

Instead	—	he	flexed	his	fingers	or	rubbed	his	hands	up	and	down	his	legs	,
反而	—	他	弯曲	他的	手指	或者	摩擦	他的	双手	向上	和	向下	他的	腿	,

相反，他活动了一下手指，或者用手在腿上上下摩擦。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [weɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

his	eye	on	the	whale	,	waiting	for	the	command	.
他的	眼睛	在	这	鲸	,	等待	为了	这	命令	.

他目光紧盯着鲸鱼，等待指令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] !

"	GIVE	IT	TO	HIM	!
"	给	它	到	他	!

"给他！"

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['aɪən] ,

"	Like	a	flash	he	grasped	his	iron	,
"	喜欢	一个	闪光	他	抓住	他的	铁	,

他像闪电般抓起了熨斗，

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [dɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪtʃɪz] .

and	with	every	ounce	of	his	strength	darted	it	"	up	to	the	hitches	.
和	和	每一个	盎司	的	他的	力量	飞镖	它	"	向上	到	这	挂钩	.

他使出浑身解数，把它"猛地推到绳结处"。

" [ðen] [ðə; ði]['sekənd]['aɪən] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

"	Then	the	second	iron	if	possible	.
"	然后	这	第二	铁	如果	可能的	.

"然后如果可能的话，用第二支铁杆。"

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] ,

If	the	second	could	not	be	used	,	it	was	at	once	thrown	overboard	,
如果	这	第二	可以	不是	是	用过的	,	它	曾是	在	一次	抛掷	落水	,

如果第二个箱子不能用，就立刻扔到海里。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈtriːvd] [ˈleɪtə(r)] .

out	of	the	way	,	to	be	retrieved	later	.
出去	的	这	方式	,	到	是	已检索	之后	.

暂时搁置，以便稍后取回。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˈsaʊndɪŋ]

SOUNDING

听起来

探测

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz] “ [stɜːn] [ɔːl] ! !

The	instant	command	was	“	Stern	all	!	!
这	立即的	命令	曾是	“	斯特恩	全部	！	！

立即下达的命令是“全体肃静！！”

” — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfleɪɪŋ] [teɪl] .

”	—	and	the	boat	was	backed	out	of	range	of	the	great	flaying	tail	.
”	—	和	这	船	曾是	支持的	出去	的	范围	的	这	伟大的	剥皮	尾巴	.

——于是，小船倒退着驶出了那条巨大的、挥舞的尾巴的攻击范围。

[ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

Many	things	might	happen	in	the	next	few	moments	.
许多	事物	可能	发生	在	这	下一个	很少	时刻	.

接下来几分钟内可能会发生很多事情。

[ðə; ði] [weɪl] [maɪt] “ [rʌn] ” — [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ˈəʊpən] [dʒɔːz] , [ɔː(r)] “ [saʊnd] .

The	whale	might	“	run	”	—	he	might	turn	and	attack	the	boat	with	open	jaws	,	or	“	sound	.
这	鲸	可能	“	跑步	”	—	他	可能	转动	和	攻击	这	船	和	打开	下颚	,	或者	“	声音	.

鲸鱼可能会“奔跑”——它可能会转身张开大嘴攻击船只，或者“发出声音”。

” [ðə; ði] [ˈboʊtˌstɪrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] .

”	The	boatsteerer	and	the	officer	exchanged	places	.
”	这	船舵手	和	这	官	交换	地方	.

“舵手和军官交换了位置。”

[ðə; ði] [laɪn] [ræn] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [ˈwɔːtə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [laɪn] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɒgəˌhed] .

The	line	ran	out	at	such	speed	that	water	had	to	be	thrown	into	the	tub	to	prevent	the	line	setting	fire	to	the	loggerhead	.
这	线	跑	出去	在	这样的	速度	那	水	有	到	是	抛掷	进入	这	浴缸	到	防止	这	线	环境	火	到	这	蠵龟	.

电线飞速流出，不得不往浴缸里泼水，以防止电线引燃木桶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [briːtʃ]
A BREACH
一个 违反

违约

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [weɪl] [saʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [daʊn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][lɒŋgə(r)] ,
Should the whale sound , he would stay down an hour or longer ,
应该 这 鲸 声音 , 他 会 停留 向下 一个 小时 或者 更长 ,

如果听到鲸鱼的叫声，他会在水下待上一个小时或更久。

['teɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [taɪmz] [ɔːl][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [boʊts] .
taking out at times all the line of one or more boats .
采取 出去 在 时代 全部 这 线 的 一 或者 更多的 船 .

有时甚至会把一艘或多艘船的所有绳索都抽走。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd][nəʊ] ['neɪbərɪŋ] [bəʊt][wɒz; wəz]['hændi][tuː; tə] [sə'plaɪ]
If he took all from one and no neighbouring boat was handy to supply
如果 他 采取 全部 从 一 和 不 邻接 船 曾是 便利 到 供应
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

如果他从一艘船上取走了所有东西，而附近又没有船可以补充，

[ə; eɪ] ['wʊdn] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [drʌg] ” [wɒz; wəz] [meɪd]
a wooden contrivance for retarding his speed called a “ drug ” was made
一个 木制的 装置 为了 减速 他的 速度 称为 一个 “ 药品 ” 曾是 制成
[fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][kɑːst] [luːs] .
fast to the end of the line and cast loose .
快速地 到 这 结尾 的 这 线 和 投掷 松动的 .

为了减缓他的速度，人们将一种被称为"减速器"的木制装置固定在绳子的末端，然后将其放开。

[ðə; ði][men] [piːkt] [ðeə(r)] [ɔːz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] .
The men peaked their oars , waiting for the whale to reappear .
这 男人 巅峰 他们的 桨 , 等待 为了 这 鲸 到 再现 .

男人们奋力划桨，等待鲸鱼再次出现。

[hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
His reappearance was not a modest drifting to the surface .
他的 再次出现 曾是 不是 一个 谦虚的 漂流 到 这 表面 .

他的再次出现并非悄无声息地浮出水面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][drə'mætɪk][ænd; ənd]
He was thoroughly enraged , and he came up in a manner dramatic and
他 曾是 彻底 愤怒 , 和 他 来了 向上 在 一个 方式 戏剧性 和
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

他勃然大怒，以一种戏剧化、生动的方式冲了上来。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] , [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
Suddenly , with the speed of an express train , he rose from the bottom ,
突然 , 和 这 速度 的 一个 表达 火车 , 他 玫瑰 从 这 底部 ,

突然，他像特快列车一样从底部升了起来。

['ɒf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti]

often	making	a	clean	leap	out	of	the	water	and	coming	down	with	a	mighty
经常	制作	一个	干净的	飞跃	出去	的	这	水	和	未来	向下	和	一个	强大的

[splæʃ] .

splash	.
溅	.

经常干净利落地跃出水面，然后重重地落入水中，溅起巨大的水花。

['lʌki] [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːt] [ˌʌndə'niːθ] .

Lucky	the	boat's	crew	that	was	not	caught	underneath	.
幸运的	这	船的	全体人员	那	曾是	不是	捕捉	下	.

幸好船上的船员没有被卷入水下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ə; eɪ] “ [tʃɔː] ” [bəʊt]

A	“	CHAWED	”	BOAT
一个	“	咀嚼	”	船

一艘“被啃噬过”的船

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [bʊl] [spɜːm] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tɜːn] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [bəʊt] ,

A	fighting	bull	sperm	would	often	turn	and	attack	the	boat	,
一个	斗争	公牛	精子	会	经常	转动	和	攻击	这	船	,

斗牛精子常常会转身攻击船只，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊtˌstɪrər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	only	the	skill	of	the	boatsteerer	kept	it	out	of	range	of	the
和	仅有的	这	技能	的	这	船舵手	保留	它	出去	的	范围	的	这

['snæpɪŋ] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [fluːks] .

snapping	jaws	and	thrashing	flukes	.
啪啪	下颚	和	猛烈抽打	吸虫	.

只有船夫高超的驾驶技术才使它远离了那些张开大嘴、拍打着尾巴的鲨鱼。

[boʊts] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌn] ['maʊθfʊl] ,

Boats	have	been	destroyed	at	one	mouthful	,
船	有	到过	损毁	在	一	一口气	,

船只被一口吞下，瞬间损毁。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːp] [klɪə(r)] .

and	those	of	the	crew	as	were	unable	to	leap	clear	.
和	那些	的	这	全体人员	作为	是	无法	到	飞跃	清除	.

以及那些未能跳开的船员。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]

Such	was	the	rage	of	some	whales	that	they	returned	again	and	again	to
这样的	曾是	这	愤怒	的	一些	鲸鱼	那	他们	返回	再次	和	再次	到

[ðə; ði]['brəʊkən]['frægmənts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['mætʃwʊd] .

the	broken	fragments	until	they	were	reduced	to	matchwood	.
这	破碎的	片段	直到	他们	是	减少	到	火柴木	.

有些鲸鱼愤怒至极，一次又一次地返回到破碎的碎片旁，直到碎片化为火柴棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“	[ə; eɪ]	[nænˈtʌkɪt]	[sleɪ]	[raɪd]
“	A	NANTUCKET	SLEIGH	RIDE
“	一个	南塔克特	雪橇	骑

“南塔克特雪橇之旅”

”	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[weɪl]	[rʌn]	[ðə; ði]	[kruː]	[ʌnˈʃɪpt]	[ðeə(r)]	[ɔːz]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[ˈfɔːwəd]	,
”	Should	the	whale	run	the	crew	unshipped	their	oars	and	faced	forward	,
”	应该	这	鲸	跑步	这	全体人员	未发货	他们的	桨	和	面对	向前	,

“如果鲸鱼游过来，船员们就卸下船桨，面向前方。”

[ə; eɪ]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[laɪn]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈlɒgəˌhed]	,	[ænd; ənd]	“	[ˈpleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[fɪʃ]
a	turn	of	the	line	was	made	round	the	loggerhead	,	and	“	playing	the	fish
一个	转动	的	这	线	曾是	制成	圆形的	这	蠵龟	,	和	“	玩耍	这	鱼

”	[bɪˈgæn]	.
”	began	.
”	开始	.

将鱼线绕着蠵龟转了一圈，“遛鱼”就开始了。

[ðə; ði]	[ˈboʊts]	[tʌb]	[ænd; ənd]	[ˈlɒgəˌhed]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[ɪˈkwɪvələnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[riːl]	[ɒn]	[ðə; ði]
The	boat's	tub	and	loggerhead	were	the	equivalent	of	the	reel	on	the
这	船的	浴缸	和	蠵龟	是	这	相等的	的	这	卷轴	在	这

[traʊt]	[ˈfɪʃərmənz]	[rɒd]	,
trout	fisherman's	rod	,
鳟鱼	渔民的	杆	,

船上的水槽和尾钩就相当于鳟鱼垂钓者鱼竿上的卷线器。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈtæktɪks]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪmˈplɔɪd]	[æz; əz]	[ɪn]	[traʊt]	[ˈfɪʃɪŋ]	,
and	the	same	tactics	were	employed	as	in	trout	fishing	,
和	这	相同的	策略	是	受雇	作为	在	鳟鱼	钓鱼	,

所采用的策略与钓鳟鱼时相同。

[ɪkˈsept]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[ˈfɒləʊd]	[ðə; ði]	[weɪl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[spiːd]	[ɒv; əv]	[ˌfɪfˈtiːn]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	[nɒts]
except	that	the	boat	followed	the	whale	at	a	speed	of	fifteen	or	more	knots
除了	那	这	船	随后	这	鲸	在	一个	速度	的	十五	或者	更多的	绳结

[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	.
an	hour	.
一个	小时	.

只不过，这艘船以每小时十五节或更高的速度追逐着鲸鱼。

[ðə; ði]	[ˈboʊtˌstɪrər]	[snʌb]	[ðə; ði]	[laɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈlɒgəˌhed]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kruː]	[æt; ət]	[iːtʃ]
The	boatsteerer	snubbed	the	line	by	the	loggerhead	and	the	crew	at	each
这	船舵手	冷落	这	线	经过	这	蠵龟	和	这	全体人员	在	每个

[ˌɪndɪˈkeɪʃn]	[ɒv; əv]	['slækən]	[ɒv; əv]	[spiːd]	[hɔːl]	[ɪn]	.
indication	of	slackening	of	speed	hauled	in	.
指示	的	松弛	的	速度	拖拽	在	.

船舵手对船尾的缆绳不屑一顾，每当船速稍有减缓，船员们便立即收线。

[ʃɔːtə]	[ænd; ənd]	[ʃɔːtə]	[ðə; ði]	[laɪn]	[gruː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[weɪl]	[ˈtaɪəd]	,
Shorter	and	shorter	the	line	grew	as	the	whale	tired	,
较短	和	较短	这	线	生长	作为	这	鲸	疲劳的	,

随着鲸鱼疲惫，鱼线也越来越短。

[ænd; ənd]	[ˈkləʊzə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[flæŋk]	[druː]	[ðə; ði]	[ˈboʊts]	[baʊ; bəʊ]	,
and	closer	to	his	flank	drew	the	boat's	bow	,
和	更近	到	他的	侧翼	画	这	船的	弓	,

船头更靠近他的侧翼，

[weə(r)] [ðə; ði] [meit] [stʊd] ['redi] [tu:; tə]['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɒnəd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ]
where **the** **mate** **stood** **ready** **to** **exercise** **his** **time** **honoured** **privilege** **of** **delivering**
在哪里 这 伴侣 站立 准备好 到 锻炼 他的 时间 荣幸 特权 的 运送
[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θrʌst] .
the **final** **thrust** **.**
这 最终的 推力 .

大副站在那里，准备行使他由来已久的特权——给予最后一击。

[ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] , ['ɒf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊt] [maɪlz] [bɪ'jɒnd]
A **Nantucket** **sleigh** **ride** **,** **as** **it** **was** **called** **,** **often** **took** **the** **boat** **miles** **beyond**
一个 南塔克特 雪橇 骑 , 作为 它 曾是 称为 , 经常 采取 这 船 英里 超过
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the **horizon** **,**
这 地平线 ,

南塔克特岛的雪橇之旅，正如人们所称呼的那样，常常会带着船只驶向地平线之外数英里远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][weɪt] ['meni] ['aʊəz] , ['i:v(ə)n] [deɪz] ,
and **the** **crew** **were** **often** **obliged** **to** **wait** **many** **hours** **,** **even** **days** **,**
和 这 全体人员 是 经常 有义务 到 等待 许多 小时 , 甚至 天 ,

船员们经常被迫等待数小时甚至数天。

[tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
to **be** **picked** **up** **by** **the** **ship** **,**
到 是 挑选 向上 经过 这 船 ,

被船接走，

— [ɪn'di:d] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [stɔ:m] [ɔ:(r)] [fɒg] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['trædʒɪk] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][boʊts]['nevə(r)]
— **indeed** **in** **cases** **of** **storm** **or** **fog** **there** **are** **tragic** **instances** **of** **boats** **never**
— 的确 在 案例 的 风暴 或者 多雾路段 那里 是 悲惨 实例 的 船 绝不
['hævɪŋ] [bi:n] [faʊnd] .
having **been** **found** **.**
拥有 到过 成立 .

—事实上，在暴风雨或大雾天气中，曾发生过船只永远找不到的悲剧事件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['lɑ:nsɪŋ]
LANCING
刺伤

兰辛

[tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [weɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [rɪ'kwaɪəd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [skɪl] ,
To **kill** **the** **whale** **at** **a** **single** **thrust** **required** **the** **greatest** **skill** **,**
到 杀 这 鲸 在 一个 单身的 推力 必需的 这 最 技能 ,

一击毙命鲸鱼需要极高的技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [spɒt] .
and **the** **boat** **to** **be** **laid** **on** **at** **the** **right** **spot** **.**
和 这 船 到 是 铺设 在 在 这 正确的 点 .

并将船停放在合适的位置。

[ðə; ði] [meit] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] “ [laɪf] ,
The **mate** **,** **awaiting** **the** **moment** **when** **he** **could** **reach** **the** **“** **life** **,**
这 伴侣 , 等待中 这 片刻 什么时候 他 可以 抵达 这 “ 生活 ,

伙伴，等待着他能够到达“生命”的时刻，

” [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [θrʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

”	made	repeated	thrusts	with	his	lance	in	order	to	weaken	the	victim	.
”	制成	重复	推力	和	他的	槊	在	命令	到	削弱	这	受害者	.

他用长矛反复刺击，以削弱受害者的力量。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strəʊk] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [baɪ] “ ['spaʊtɪŋ] [red] ” — [ænd; ənd]

The	success	of	the	final	stroke	was	proclaimed	by	“	spouting	red	”	—	and
这	成功	的	这	最终的	中风	曾是	宣布	经过	“	喷水	红色的	”	—	和

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [weɪl] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ ['flʌri] ,

the	dying	whale	went	into	a	“	flurry	,
这	垂死	鲸	去	进入	一个	“	阵雪	,

最后一次击毙的成功以“喷出鲜血”宣告——垂死的鲸鱼随即“狂乱起来”，

” [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ]

”	which	consisted	of	swimming	round	in	a	gradually	diminishing	circle	until	with	a
”	哪个	由.....组成	的	游泳	圆形的	在	一个	逐步地	减少	圆圈	直到	和	一个

['faɪn(ə)l] ['θræʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [fluːks] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] “ [fɪn] [aʊt] .

final	thrashing	of	his	giant	flukes	he	rolled	over	on	his	side	“	fin	out	.
最终的	猛烈抽打	的	他的	巨大的	吸虫	他	滚动	超过	在	他的	边	“	鳍	出去	.

“它绕着越来越小的圆圈游动，直到最后猛地摆动巨大的尾鳍，翻身侧躺，鳍朝外。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	77	]
”	[	页	-	]

“[第 77 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['təʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

TOWING	TO	THE	SHIP
拖带	到	这	船

拖至船舶

[ɪf] [mɔː(r)] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

If	more	whales	were	in	the	vicinity	,
如果	更多的	鲸鱼	是	在	这	附近	,

如果附近有更多的鲸鱼，

[ðə; ði] [ded] [wʌn][wɒz; wəz] “ [weɪft] ” [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [flæg][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [riˈzjuːmd] .

the	dead	one	was	“	waifed	”	with	a	small	red	flag	and	the	pursuit	resumed	.
这	死的	一	曾是	“	弃养	”	和	一个	小的	红色的	旗帜	和	这	追逐	恢复	.

死者身上插着一面小红旗，追捕行动继续进行。

[ə; eɪ] [weɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ræn][tuː; tə] ['wɪndwəd] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɑː(r)][tuː; tə] ['liːwəd] ,

A	whale	usually	ran	to	windward	—	leaving	the	ship	far	to	leeward	,
一个	鲸	通常	跑	到	迎风	—	离开	这	船	远的	到	背风面	,

[ʃɔːrt 'hændɪd] ,

shorthanded	,
人手不足	,

鲸鱼通常会逆风而行——这使得船只远远地停留在下风处，人手也严重不足。

[ænd; ənd] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [biːt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [boʊts] .

and	faced	with	a	long	beat	to	pick	up	her	boats	.
和	面对	和	一个	长的	打	到	挑选	向上	她	船	.

她面临着漫长的航行才能收起她的船只。

[ə; eɪ][laɪn][wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst][baɪ][ə; eɪ][həʊl] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [fluːks] , [ðə; ði][boʊts][wɜː(r); wə(r)]

A	line	was	made	fast	by	a	hole	cut	in	the	flukes	,	the	boats	were
一个	线	曾是	制成	快速地	经过	一个	洞	切	在	这	吸虫	,	这	船	是

[kə'nektɪd] ,

connected	,
连接	,

船尾鳍上开了个洞，系上缆绳，两艘船就连接在一起了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][pʊt][ðeə(r)] [bæks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['təʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	all	hands	put	their	backs	into	the	arduous	task	of	towing	back	to	the
和	全部	双手	放	他们的	背部	进入	这	艰巨	任务	的	拖带	后退	到	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

所有船员都全力以赴，完成了将船拖回船上的艰巨任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['kʌtɪŋ] - [ɪn] ['daɪəgræm]

CUTTING	-	IN	DIAGRAM
切割	-	在	图表

切入图

[ə; eɪ] — [dʒɔː][ɒv; əv][ðə; ði] [spɜːm] [weɪl]

A	—	Jaw	of	the	Sperm	whale
一个	—	颚	的	这	精子	鲸

A—抹香鲸的下颚

[biː] — [keɪs]

B	—	Case
B	—	案件

B—案例

[siː] — [dʒʌŋk]

C	—	Junk
C	—	垃圾

C—垃圾

[diː] — [waɪt] [hɔːs]

D	—	White	Horse
D	—	白色的	马

D—白马

[iː] — ['blæŋkit] [ɔː(r)] ['blʌbə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪrəl]

E	—	Blanket	or	blubber	,	which	was	stripped	from	the	carcass	in	a	spiral
E	—	毯子	或者	大声哭	,	哪个	曾是	脱衣舞	从	这	尸体	在	一个	螺旋

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

E—从尸体上螺旋状剥离下来的毯状物或鲸脂。

[ðə; ði] ['blʌbə(r)] [hʊk] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][həʊl] , [ef] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kʌt] .

The	blubber	hook	was	inserted	in	a	hole	,	f	,	for	the	first	cut	.
这	大声哭	钩	曾是	插入	在	一个	洞	,	f	,	为了	这	第一的	切	.

将鲸脂钩插入孔 f 中进行第一次切割。

[dʒiː] — [eɪtʃ] — [hed] [ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊˌhed] .

G	—	H	—	Head	and	lips	of	the	Bowhead	.
G	—	H	—	头	和	嘴唇	的	这	弓头	.

G—H—弓头鱼的头部和嘴唇。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn][ɔɪl] .

The	latter	were	very	rich	in	oil	.
这	后者	是	非常	富有的	在	油	.

后者石油储量非常丰富。

[ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [weɪlz] .

The	same	method	of	stripping	was	employed	in	all	species	of	whales	.
这	相同的	方法	的	脱衣舞	曾是	受雇	在	全部	物种	的	鲸鱼	.

所有鲸类都采用了相同的剥皮方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dʒɔː][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɜːm] [weɪl]

REMOVING	THE	LOWER	JAW	OF	A	SPERM	WHALE
移除	这	降低	颚	的	一个	精子	鲸

切除抹香鲸的下颌骨

['kʌtɪŋ] [ɪn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪf]

Cutting	in	was	always	done	on	the	starboard	side	of	the	ship	,	and	if
切割	在	曾是	总是	完毕	在	这	右舷	边	的	这	船	,	和	如果

['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

possible	,	to	windward	,
可能的	,	到	迎风	,

切入航线总是从船的右舷进行，如果可能的话，最好是逆风侧。

[səʊ] [ðæt] [wɪnd] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][seɪlz] [tend] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd]

so	that	wind	pressure	on	the	sails	tended	to	lift	the	side	of	the	vessel	and
所以	那	风	压力	在	这	帆	倾向于	到	举起	这	边	的	这	血管	和

[sə'steɪn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ɒv; əv] ['blʌbə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] .

sustain	the	great	weight	of	blubber	coming	aboard	.
维持	这	伟大的	重量	的	大声哭	未来	船上	.

因此，风对船帆的压力会使船舷抬起，从而支撑船上装载的巨大鲸脂的重量。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [steɪdʒ] [rɪgd] [aʊt] , [ðə; ði][hjuːdʒ]['tæk(ə)l] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]

The	sketch	shows	the	cutting	stage	rigged	out	,	the	huge	tackle	made	fast	to	the
这	草图	演出	这	切割	阶段	作弊	出去	,	这	巨大的	处理	制成	快速地	到	这

[dʒɔː] ,

jaw	,
颚	,

草图显示了已经搭建好的切割台，巨大的滑轮组牢牢地固定在切割机的下颚上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [dis'dʒɔint] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [speɪdz] .

and	the	mates	on	the	stage	disjointing	it	with	their	spades	.
和	这	伙伴们	在	这	阶段	脱节	它	和	他们的	黑桃	.

台上的伙伴们用黑桃将它拆散。

[ðə; ði][dʒɔː][hæd; həd][nəʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vælјuː] [wɒt'evə(r)] .

The	jaw	had	no	commercial	value	whatever	.
这	颚	有	不	商业的	价值	任何	.

这块下颌骨没有任何商业价值。

[wen] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [lɑ:dʒ] [wʌn][wɒz; wəz]['teɪkən] , [strɪpt] , [ænd; ənd][draɪd] ,
When **a** **particularly** **large** **one** **was** **taken** **,** **stripped** **,** **and** **dried** **,**
什么时候 一个 特别 大的 一 曾是 已采取 , 脱衣舞 , 和 干燥 ,

当捕获到一只特别大的鱼时，剥去鱼皮，晒干鱼干。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪtweɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['gɑ:d(ə)n][æt; ət] [həʊm] ,
it **made** **a** **picturesque** **gateway** **for** **the** **captain's** **garden** **at** **home** **,**
它 制成 一个 如画 网关 为了 这 船长的 花园 在 家 ,

它为船长家中的花园打造了一个风景如画的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [kru:] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] “ ['skrɪmʃɔ:] ” [wɜ:k]
and **the** **great** **teeth** **were** **used** **by** **the** **crew** **for** **their** **“** **scrimshaw** **”** **work**
和 这 伟大的 牙齿 是 用过的 经过 这 全体人员 为了 他们的 “ 象牙雕刻 ” 工作
.
:
.

船员们用这些巨大的牙齿进行“牙雕”创作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði][dʒʌŋk]
THE **JUNK**
这 垃圾

垃圾

[ðə; ði][dʒɔ:] ['hævɪŋ] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ,
The **jaw** **having** **been** **removed** **,**
这 颚 拥有 到过 已移除 ,

下颌骨被移除后，

[ðə; ði][dʒʌŋk][wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɒn] [dek] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd]
the **junk** **was** **then** **taken** **off** **and** **brought** **on** **deck** **to** **be** **cut** **up** **and**
这 垃圾 曾是 然后 已采取 离开 和 带来 在 甲板 到 是 切 向上 和
[traɪd] [aʊt] .
tried **out** **.**
尝试 出去 .

然后把这些垃圾卸下来，放到甲板上进行切割和测试。

[ðə; ði][dʒʌŋk][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn][ˌspɜ:mə'si:tɪ; -'setɪ] — [ju:st] [baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv]
The **junk** **was** **very** **rich** **in** **spermaceti** **—** **used** **by** **the** **manufacturers** **of**
这 垃圾 曾是 非常 富有的 在 鲸蜡 — 用过的 经过 这 制造商 的
[kɒz'metɪks] [ænd; ənd][ˌspɜ:mə'si:tɪ; -'setɪ]['kænd(ə)ls] .
cosmetics **and** **spermaceti** **candles** **.**
化妆品 和 鲸蜡 蜡烛 .

这些垃圾中含有丰富的鲸蜡——化妆品和鲸蜡蜡烛的制造商会用到它。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪl] [leɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
While **the** **whale** **lay** **alongside** **,** **the** **neighbouring** **waters** **were** **infested** **with** **a**
尽管 这 鲸 躺 旁边 , 这 邻接 水 是 受感染的 和 一个
['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [və'reɪʃəs] [ʃɑ:ks] ,
multitude **of** **voracious** **sharks** **,**
民众 的 贪婪的 鲨鱼 ,

鲸鱼躺在岸边时，附近海域却充斥着大量凶猛的鲨鱼。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tɔ:(r)][ðə; ði] ['blʌbə(r)] [tu:; tə] [ʃredz]

which	,	if	the	cutting	in	were	not	done	without	delay	tore	the	blubber	to	shreds
哪个	, 如果	这	切割	在	是	不是	完毕	没有	延迟	撕裂	这	大声哭	到	碎屑

.

:

.

如果切割不及时进行，就会把鲸脂撕成碎片。

['djʊərɪŋ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði][steɪʤ] [meɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['ɔnslɔ:t] [ɒn] [ði:z] ['rɔbəz]

During	cutting	in	the	men	on	the	stage	made	periodical	onslaughts	on	these	robbers
期间	切割	在	这	男人	在	这	阶段	制成	期刊	猛攻	在	这些	强盗

[wɪð] [ðeə(r)] [speɪdz] ,

with	their	spades	,
和	他们的	黑桃	,

在演出间隙，舞台上的男人们不时用铁锹袭击这些强盗。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['si:mənlaɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ʃɑ:ks]

taking	a	characteristically	seamanlike	satisfaction	in	seeing	the	wounded	sharks
采取	一个	典型地	像水手一样	满意	在	看到	这	受伤	鲨鱼

['ɪnstəntli] [set] [ə'pɒn][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðeə(r)] ['feloʊz] .

instantly	set	upon	and	devoured	by	their	fellows	.
即刻	放	之上	和	吞噬	经过	他们的	伙伴们	.

看到受伤的鲨鱼立刻被同伴围攻吞噬，他从中获得了一种典型的水手式的满足感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['kʌtɪŋ] [ɪn]

CUTTING	IN
切割	在

切入

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['sekənd] [meit] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪʤ] ,

The	captain	with	the	first	and	second	mate	,	usually	was	on	the	stage	,
这	队长	和	这	第一的	和	第二	伴侣	,	通常	曾是	在	这	阶段	,

船长和一副、二副通常会站在台上。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .

taking	an	active	part	in	cutting	in	.
采取	一个	积极的	部分	在	切割	在	.

积极参与切入。

[ðə; ði] ['wɪndləs] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:wəd] ,

The	windlass	crew	were	forward	,
这	绞盘	全体人员	是	向前	,

绞盘操作人员在前面，

['hi:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tæk(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæp][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]

heaving	on	the	tackle	which	was	suspended	from	the	cap	of	the	lower
起伏	在	这	处理	哪个	曾是	暂停	从	这	帽	的	这	降低

['meɪnmɑ:st] .

mainmast	.
主桅杆	.

用力拉动悬挂在下主桅顶盖上的索具。

[æz; əz] [ðeɪ] [həʊv][ðə; ði]['blæŋkit][rəʊz]['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] , [ðə; ði] [kʌtəz] [plaɪ] [ðeə(r)] [speɪdz] ,

As	they	hove	the	blanket	rose	higher	and	higher	,	the	cutters	plied	their	spades	,
作为	他们	霍夫	这	毯子	玫瑰	更高	和	更高	,	这	切割器	合拢	他们的	黑桃	,

随着毯子越升越高，剪毛工们挥舞着铁锹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

and	the	whale	rolled	over	and	over	.
和	这	鲸	滚动	超过	和	超过	.

鲸鱼翻了好几个身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['blæŋkit] [piːs] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd]

THE	BLANKET	PIECE	COMING	ABOARD
这	毯子	片	未来	船上

毯子碎片即将登船

[wen] [ðə; ði]['tæk(ə)l][wɒz; wəz] “ [blɒk] [ænd; ənd] [blɒk] , ” [ðə; ði] [θɜːd] [meɪt] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	tackle	was	“	block	and	block	,	”	the	third	mate	or	one	of	the
什么时候	这	处理	曾是	“	堵塞	和	堵塞	,	”	这	第三	伴侣	或者	一	的	这

,

boatsteerers	,
船舵手	,

当采用“双人滑轮”滑行时，三副或舵手之一，

[wɪð] [hɪz; ɪz] “ ['bɔːdɪŋ] [naɪf] , ” [meɪd] [ə; eɪ][həʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd]['tæk(ə)l] .

with	his	“	boarding	knife	,	”	made	a	hole	for	the	second	tackle	.
和	他的	“	登机	刀	,	”	制成	一个	洞	为了	这	第二	处理	.

用他的“登船刀”，为第二个冰镐凿了一个洞。

[ə; eɪ] ['hevi] ['blʌbə(r)] [hʊk] ,

A	heavy	blubber	hook	,
一个	重的	大声哭	钩	,

一个沉重的鲸脂钩，

[ɔː(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [strɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz] [pʊʃt]

or	the	eye	in	the	long	strop	of	the	block	in	the	foreground	was	pushed
或者	这	眼睛	在	这	长的	皮带	的	这	堵塞	在	这	前景	曾是	推动

[θruː] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊdn] [pɪn][ɔː(r)] ['tɒgl] .

through	and	secured	on	the	outside	by	a	heavy	wooden	pin	or	toggle	.
通过	和	安全	在	这	外部	经过	一个	重的	木制的	别针	或者	切换	.

或者前景中木块长皮带上的孔眼被穿过，并用一个沉重的木销或扣环固定在外面。

[ðə; ði]['sekənd]['tæk(ə)l][wɒz; wəz][həʊv] [tɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)] [piːs]

The	second	tackle	was	hove	taut	to	take	up	the	weight	and	the	upper	piece
这	第二	处理	曾是	霍夫	紧绷	到	拿	向上	这	重量	和	这	上	片

[slaɪst] [ɒf] .

sliced	off	.
切片	离开	.

第二个擒抱被拉紧以承受重量，上部被切掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ləʊərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊld]
LOWERING INTO THE HOLD
降低 进入 这 抓住

下降到货舱

[æz; əz] [iːtʃ] [piːs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ,
As each piece was cut off ,
作为 每个 片 曾是 切 离开 ,

每切下一块，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
it was lowered down the main hatch into the blubber room and there
它 曾是 降低 向下 这 主要的 孵化 进入 这 大声哭 房间 和 那里
[kʌt] ['ɪntuː] “ [hɔːs] ['piːsɪz] ,
cut into “ horse pieces ,
切 进入 “ 马 件 ,

它被从主舱口放入鲸脂室，在那里被切割成“马块”。

” [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .
” three or four feet long and six or eight inches wide .
” 三 或者 四 脚 长的 和 六 或者 八 英寸 宽的 .

“长三四英尺，宽六八英寸。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['mɪnsɪŋ]
MINCING
绞碎

采矿

[ðə; ði] [hɔːs] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [bæk] [ɒn] [dek] ,
The horse pieces were tossed back on deck ,
这 马 件 是 抛掷 后退 在 甲板 ,

马匹模型被扔回了甲板上。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [plæŋk] [set] [ɒn] [tʌb] [ænd; ənd] “ [mɪnst] ” ['ɪntuː] “
where they were placed on a long plank set on tubs and “ minced ” into “
在哪里 他们 是 放置 在 一个 长的 板 放 在 浴缸 和 “ 剁碎 ” 进入 “
[bʊks] ” [ɔː(r)] “ ['baɪb(ə)l] ['piːsɪz] ” [wɪð] [lɑːdʒ] [tuː] - ['hændld] [naɪvz] .
books ” or “ bible pieces ” with large two - handled knives .
图书 ” 或者 “ 圣经 件 ” 和 大的 二 - 处理 刀具 .

它们被放在木桶上的长木板上，用双柄大刀“剁碎”成“书”或“圣经碎片”。

[ðə; ði] [tɜːm] “ [bʊks] ” [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kʌt] [kwaɪt]
The term “ books ” arose from the fact that the blubber was not cut quite
这 学期 “ 图书 ” 出现 从 这 事实 那 这 大声哭 曾是 不是 切 相当
[θruː] ,
through ,
通过 ,

“书”这个词的由来是因为鲸脂没有完全切开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪnst] [piːs] [bɔː(r)][ə; eɪ] [rʌf] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

and	a	minced	piece	bore	a	rough	resemblance	to	the	leaves	of	a	book	.
和	一个	剁碎	片	钻孔	一个	粗糙的	相似	到	这	树叶	的	一个	书	.

切碎的一块肉大致像书页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['traɪɪŋ] [aʊt]
TRYING OUT
尝试 出去

尝试

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði][traɪ] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['gəʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['blʌbə(r)] [hæd; həd]

Day	and	night	the	try	works	were	kept	going	,	until	all	the	blubber	had
天	和	夜晚	这	尝试	作品	是	保留	去	,	直到	全部	这	大声哭	有

[biːn] ['rendəd] .

been	rendered	.
到过	渲染	.

日夜不停地进行炼油作业，直到所有的鲸脂都被提炼出来。

[dens] [blæk] [sməʊk] [baɪ] [deɪ] ,

Dense	black	smoke	by	day	,
稠密	黑色的	抽烟	经过	天	,

白天浓烟滚滚，

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [seɪlz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [dis'kləuz] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪps] [ðə; ði]

and	illuminated	sails	and	rigging	at	night	disclosed	to	passing	ships	the
和	照明	帆	和	索具	在	夜晚	披露	到	通过	船舶	这

[prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪlə(r)] .

proximity	of	a	whaler	.
邻近	的	一个	捕鲸船	.

夜间，灯光照亮的船帆和索具向过往船只表明捕鲸船就在附近。

['mɜːtʃənt] ['seɪləz] [kleɪmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] “ ['spaʊtə(r)] ” ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Merchant	sailors	claimed	they	could	smell	a	“	spouter	”	over	the	horizon	.
商人	水手们	声称	他们	可以	闻	一个	“	喷嘴	”	超过	这	地平线	.

商船水手们声称他们能闻到地平线上有一个“喷水孔”。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [kən'teɪnd] [tuː] [lɑːdʒ] ['aɪən]['ket(ə)lz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv]

The	furnace	contained	two	large	iron	kettles	similar	to	that	in	the	foreground	of
这	炉	包含	二	大的	铁	水壶	相似的	到	那	在	这	前景	的

[ðə; ði] [sketʃ] .

the	sketch	.
这	草图	.

炉子里有两个大铁锅，类似于素描图前景中的那个。

[bɪ'niːθ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] ['faɪə(r)] [greɪt] ,

Beneath	each	of	these	was	a	separate	fire	grate	,
下面	每个	的	这些	曾是	一个	分离	火	格特	,

每个炉灶下方都有一个独立的炉篦。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] — [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [pæn][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz] ['seɪfgɑːd] .

and	under	all	—	a	shallow	pan	of	water	as	safeguard	.
和	在下面	全部	—	一个	浅的	平底锅	的	水	作为	保障	.

最后，还要准备一浅水作为安全保障。

[ðə; ði] [mɪnst] ['blʌbə(r)] [wɒz; wəz] [traɪd] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] ['ket(ə)lz] ,

The	minced	blubber	was	tried	out	in	these	kettles	,
这	剁碎	大声哭	曾是	尝试	出去	在	这些	水壶	,

这些锅里试用了切碎的鲸脂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] ['piːsɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz]

and	when	the	book	pieces	had	given	up	their	oil	they	were	used	as
和	什么时候	这	书	件	有	给定	向上	他们的	油	他们	是	用过的	作为

['fjuːəl] .

fuel	.
燃料	.

当书页释放出油脂后，就被用作燃料。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] “ ['kræklɪŋ] ” [wɒz; wəz] [kept] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['faɪərz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst]

Enough	of	this	“	crackling	”	was	kept	to	start	the	fires	for	the	next
足够的	的	这	“	噼啪作响	”	曾是	保留	到	开始	这	火灾	为了	这	下一个

[weɪl] .

whale	.
鲸	.

保留了足够的这种“噼啪声”，以便为下一头鲸鱼生火。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɔɪl] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)lz] ,

As	the	oil	filled	the	kettles	,
作为	这	油	已填	这	水壶	,

当油注满油锅时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [beɪld] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['kuːlɪŋ] [tæŋk] — [ðen] [tuː; tə] [kɑːsk] [ɒn] [dek] [weə(r)]

it	was	bailed	off	into	a	copper	cooling	tank	—	then	to	casks	on	deck	where
它	曾是	保释	离开	进入	一个	铜	冷却	坦克	—	然后	到	酒桶	在	甲板	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [kuːld] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] .

it	cooled	thoroughly	for	a	day	or	two	before	being	stowed	away	in	the	hold	.
它	冷却	彻底	为了	一个	天	或者	二	前	存在	已存放	离开	在	这	抓住	.

它被舀入铜制冷却罐中，然后转移到甲板上的木桶中，在那里彻底冷却一两天，最后被存放在船舱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['beɪlɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]

BAILING	THE	CASE
弃保	这	案件

保释此案

[ɪf] [ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,

If	the	whale	was	small	,
如果	这	鲸	曾是	小的	,

如果鲸鱼体型很小，

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [dek] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd]

the	case	was	hoisted	on	deck	where	it	was	laid	open	and	the	liquid
这	案件	曾是	吊起	在	甲板	在哪里	它	曾是	铺设	打开	和	这	液体

[ˌspɜːmə'siːtɪ; -'setɪ] [seɪvd] [wɪð] [skuːps] [ænd; ənd] ['dipəz] ,

spermaceti	saved	with	scoops	and	dippers	,
鲸蜡	已保存	和	勺子	和	蘸料	,

箱子被吊到甲板上，打开后用勺子和舀子舀出里面的液态鲸蜡。

— [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
— but if it was too heavy for this it was secured to the side
— 但 如果 它 曾是 也 重的 为了 这 它 曾是 安全 到 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,

——但如果它太重，无法挂在船上，就会被固定在船舷上。

[nəʊz] [end] [daʊn] .
nose end down .
鼻子 结尾 向下 .

鼻尖朝下。

[ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] “ [keɪs] ['bʌkɪt] ” [rɪgd] [frɒm; frəm]
A hole was cut into the reservoir and a “ case bucket ” rigged from
一个 洞 曾是 切 进入 这 水库 和 一个 “ 案件 桶 ” 作弊 从
[ðə; ði] [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][fɔː(r)] [men] ,
the mainyard and manipulated by four men ,
这 主船坞 和 操纵 经过 四 男人 ,

水库上开了一个洞，一个由四名男子从主桅杆上吊起的“吊桶”被吊了起来。

— [wʌn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,
— one to handle the bucket ,
— 一 到 处理 这 桶 ,

——一人负责提水桶，

[tuː] [ɒn][ðə; ði] [gai] [laɪnz][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,
two on the guy lines to force it down by means of the pole ,
二 在 这 盖伊 线条 到 力量 它 向下 经过 方法 的 这 极 ,

用两根拉线将杆子向下压，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɔɪst] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] .
and the fourth to hoist and lower .
和 这 第四 到 提升 和 降低 .

第四个用于升降。

[ðɪs] [ɔɪl]['ɒf(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːti] ['bærəlz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd][ˌspɜːmə'siːtɪ; -'setɪ] ,
This oil often amounted to as much as thirty barrels of liquid spermaceti ,
这 油 经常 金额 到 作为 很多 作为 三十 桶 的 液体 鲸蜡 ,

这种油的量通常多达三十桶液态鲸蜡，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['triːtmənt] .
which had only to be headed up without further treatment .
哪个 有 仅有的 到 是 标题 向上 没有 更远 治疗 .

只需进行头部检查，无需进一步治疗。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [nəʊ]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɔɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['luːbrɪkeɪtɪŋ]
To this day there has been found no equal to this oil for the lubricating
到 这 天 那里 有 到过 成立 不 平等的 到 这 油 为了 这 润滑
[ɒv; əv] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [mə'ʃiːnəri] .
of watches and fine machinery .
的 手表 和 美好的 机械 .

时至今日，还没有找到任何一种油能与这种油相媲美，用于润滑手表和精密机械。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['kliːnɪŋ] [ʃɪp]
CLEANING SHIP
打扫 船

清洁船

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ɔɪl][wɒz; wəz][traɪd][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪpt] ['kɑːkəs][kɑːst][ə'drɪft][tuː; tə]
By the time the oil was tried out and the stripped carcass cast adrift to
经过 这 时间 这 油 曾是 尝试 出去 和 这 脱衣舞 尸体 投掷 漂流 到
[meɪk][ə; eɪ]['rɔɪəl][fiːst][fɔː(r); fə(r)][ʃɑːks] [ænd; ənd]['siː,bəːd] ,
make a royal feast for sharks and seabirds ,
制作 一个 皇家 盛宴 为了 鲨鱼 和 海鸟 ,

等到石油被提取完毕，剥去油脂的鱼尸被抛入大海，成为鲨鱼和海鸟的盛宴时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slɪðəri] [mæs][ɒv; əv][ɔɪl] , ['gʌri] , [ænd; ənd] [blʌd] ,
the ship was a slithery mass of oil , gurry , and blood ,
这 船 曾是 一个 滑溜溜的 大量的 的 油 , 格里 , 和 血 ,

那艘船变成了一团滑腻的油污、泥浆和鲜血。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][klaʊdz][ɒv; əv] [smʌt] [ænd; ənd] [blæk] [sməʊk]
— to which was added the effects of clouds of smut and black smoke
— 到 哪个 曾是 额外 这 效果 的 云 的 黑穗病 和 黑色的 抽烟
[frɒm; frəm][ðə; ði][traɪ] [wɜːks] .
from the try works .
从 这 尝试 作品 .

——此外，炼油厂还冒出滚滚黑烟和污浊的烟雾。

[ɔːl][hændz] [tɜːnd] [tuː; tə] [kliːn] [ʃɪp] .
All hands turned to clean ship .
全部 双手 转向 到 干净的 船 .

所有人齐心协力打扫船只。

['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)]['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['bʊlwəks] ,
Ashes from the fires were sprinkled on the deck and bulwarks ,
灰烬 从 这 火灾 是 撒上 在 这 甲板 和 堡垒 ,

火堆的灰烬被撒在甲板和舷墙上。

[ænd; ənd] [bruːmz] [ænd; ənd] ['skrʌbəz] [wɜː(r); wə(r)] [plaɪ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [gliːm] [ə'gen] , — [ɪk'sept] [ə'lɒft]
and brooms and scrubbers were plied until she gleamed again , — except aloft
和 扫帚 和 洗涤器 是 合拢 直到 她 闪闪发光 再次 , — 除了 高空
,
,
,

人们用扫帚和刷子仔细擦拭，直到她再次闪闪发光——除了高处。

[weə(r)] [ðə; ði] [seɪlz] [hʌŋ] [blæk] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - .
where the sails hung black and an affront to the eyes of clippermen .
在哪里 这 帆 悬挂 黑色的 和 一个 冒犯 到 这 眼睛 的 - .

船帆漆黑，挂在那里，对快船水手来说是一种侮辱。

[wen] [ðə; ði]['ket(ə)lz][hæd; həd] [biːn] ['skrʌbɪd] [ˌɪn'saɪd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk]['sɪlvə(r)] [pʌntʃboʊlz] ,
When the kettles had been scrubbed inside until they shone like silver punchbowls ,
什么时候 这 水壶 有 到过 擦洗过 里面 直到 他们 闪耀 喜欢 银 潘趣酒碗 ,

当水壶内部被彻底擦洗干净，闪闪发亮，如同银质的潘趣酒碗一般时，

[ðə; ði][men] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kləʊðz] .
the men turned their attention to themselves and their clothes .
这 男人 转向 他们的 注意力 到 他们自己 和 他们的 衣服 .

男人们开始关注自己和自己的衣服。

[tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ə'gen] !
To be clean again !
到 是 干净的 再次 !

再次变得干净！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][felt] : — [ʃɪp] , [gɪə(r)] , [ænd; ənd][mæn] .

How	good	it	felt	:	—	ship	,	gear	,	and	man	.
如何	好的	它	毛毡	:	一	船	,	齿轮	,	和	男人	.

感觉真好：——船、装备和人。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'tʃiːvd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	how	often	was	it	no	sooner	achieved	than	a	yell	from	the
但	如何	经常	曾是	它	不	很快	已达成	比	一个	叫喊	从	这

['mɑːsthed] [ə'naʊnst]

masthead	announced
报头	宣布

但往往刚一实现目标，报头就传来一声呐喊，宣布这一消息。

“ [ʃiː; ʃi] [bləʊz] !

“	She	blows	!
“	她	打击	!

“她吹！”

[ʃiː; ʃi] [bləʊz] !

She	blows	!
她	打击	!

她吹！

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] ['bɪznəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ə'gen] .

”	and	all	the	weary	business	had	to	be	gone	through	with	again	.
”	和	全部	这	厌倦	商业	有	到	是	已消失	通过	和	再次	.

“所有那些令人厌烦的事情都得重新做一遍。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[meɪn] [hætʃ] ['sɜːdʒəri]

MAIN	HATCH	SURGERY
主要的	孵化	外科手术

主舱口手术

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] ['hweilə] ['kærid] ['sɜːdʒənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

Some	English	and	Scottish	whalers	carried	surgeons	,	but	it	was	not	the
一些	英语	和	苏格兰	捕鲸者	携带	外科医生	,	但	它	曾是	不是	这

['kʌstəm] [ɪn] ['jæŋki] [ʃɪps] .

custom	in	Yankee	ships	.
风俗	在	扬基	船舶	.

有些英国和苏格兰的捕鲸船上有外科医生，但这在美式渔船上并不常见。

[wɒt'evə(r)] ['kæʒuəltiz] [bɪ'fel] [hɪz; ɪz][men] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'tendɪd] [tuː; tə][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

Whatever	casualties	befell	his	men	,	the	captain	attended	to	as	best	he	could
任何	伤亡	发生	他的	男人	,	这	队长	参加	到	作为	最好的	他	可以

.

:

.

无论他的部下遭遇何种伤亡，队长都会尽力照料。

[hə'rəʊɪk] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [bəʊn] ['setɪŋz] [ænd; ənd] [ˌæmpju'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt]

Heroic	tales	are	related	of	bone	settings	and	amputations	without
英勇	故事	是	有关的	的	骨	设置	和	截肢	没有

[ˌænɪs'θetɪks] [ə'bɔ:d] [ðæt] [peɪ] [haɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:tɪtju:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['vænɪʃd]

anesthetics	aboard	whaleships	that	pay	high	tribute	to	the	fortitude	of	that	vanished
麻醉剂	船上	捕鲸船	那	支付	高的	贡	到	这	坚韧	的	那	消失了

[reɪs] [ɒv; əv] ['hɑ:di] ['si:mən] .

race	of	hardy	seamen	.
种族	的	耐寒的	海员	.

在捕鲸船上，人们讲述着不借助麻醉剂进行骨骼复位和截肢的英勇故事，以此高度赞扬那个已经消失的坚韧水手民族的勇气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[bəʊt] ['sɜ:dʒəri]

BOAT	SURGERY
船	外科手术

船艇手术

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [men] — “ [tʃɪps] ” [rɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [boʊts] .

While	the	captain	repaired	his	men	—	“	Chips	”	repaired	his	boats	.
尽管	这	队长	已修复	他的	男人	—	“	薯片	”	已修复	他的	船	.

船长忙着整顿船员——“奇普斯”忙着修理船只。

[ʃɪps] - ['kɑ:pintəz] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [bəʊt] ['bɪldəz] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] ,

Ships	'	carpenters	received	their	training	as	boat	builders	,	and	were	prepared	,
船舶	-	木匠	已收到	他们的	训练	作为	船	建筑商	,	和	是	准备	,

[nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] [mend] [ðem; ðəm] ,

not	only	to	mend	them	,
不是	仅有的	到	修补	他们	,

造船木匠接受过造船方面的训练，他们不仅能够修理船只，

[bʌt; bət] [hæd; həd] “ [nɒkt] [daʊn] ” [pɑ:ts] [stəʊd] [bɪ'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [nju:] [wʌnz] .

but	had	“	knocked	down	”	parts	stowed	below	for	the	construction	of	new	ones	.
但	有	“	敲门	向下	”	部分	已存放	以下	为了	这	建造	的	新的	一个	.

但下面存放着“拆卸下来的”部件，用于建造新的部件。

['weɪlbəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['laɪtli] [bɪlt] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ɪk'stri:mli] [rʌf] ['hændlɪŋ] .

Whaleboats	were	very	lightly	built	and	subjected	to	extremely	rough	handling	.
捕鲸船	是	非常	轻轻	建造	和	受	到	极其	粗糙的	处理	.

捕鲸船结构非常轻便，而且要经受极其粗暴的搬运。

['seldəm] [dɪd] [ə; eɪ] ['weɪlʃɪp] [stɑ:t] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [nju:] [krɑ:ft] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dævɪt] .

Seldom	did	a	whaleship	start	a	voyage	with	anything	but	new	craft	on	her	davits	.
很少	做过	一个	捕鲸船	开始	一个	航程	和	任何事物	但	新的	工艺	在	她	吊艇架	.

捕鲸船很少会在航行开始时使用全新的吊艇架。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[əˈʃɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈwɔːtə(r)]
ASHORE	FOR	WATER
岸上	为了	水

上岸取水

[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	[kɑːsk]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪld]	[wɪð]	[ɔɪl]	,	[ðə; ðɪ]	[freʃ]	[ˈwɔːtə(r)]	[səˈplaɪ]	[dɪˈmɪnɪʃt]	,
As	the	casks	were	filled	with	oil	,	the	fresh	water	supply	diminished	,
作为	这	酒桶	是	已填	和	油	,	这	新鲜的	水	供应	减少	,

随着油桶装满石油，淡水供应逐渐减少。

[səʊ]	[ʃɔː(r)]	[ˈpɑːtiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[sent]	[ɒf]	[wɪð]	[ˈempti]	[kɑːsk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪld]	[ænd; ənd]	[təʊd]	[bæk]
so	shore	parties	were	sent	off	with	empty	casks	to	be	filled	and	towed	back
所以	支撑	各方	是	发送	离开	和	空的	酒桶	到	是	已填	和	被拖走	后退

[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[ʃɪp]	.
to	the	ship	.
到	这	船	.

于是，岸上派出人员带着空桶去装满水，然后拖回船上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˈhævɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]
HAVING	IT	OUT
拥有	它	出去

把事情说出来

[ˈfaɪtɪŋ]	[əˈbɔːd]	[ʃɪp]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈtɒləreɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[ˈkæptɪn]	,
Fighting	aboard	ship	was	not	tolerated	by	the	captain	,
斗争	船上	船	曾是	不是	容忍	经过	这	队长	,

船长绝不容忍船上发生打架斗殴事件。

[ænd; ənd]	[ˈgrʌdʒɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈkeəfəli]	[nəːs]	[ʌnˈtɪl]	[sʌm; səm]	[ʃɔː(r)]	[ˈdjuːti]	[əˈfɔːd; əˈfɔrd]	[ðə; ðɪ]
and	grudges	were	carefully	nursed	until	some	shore	duty	afforded	the
和	怨恨	是	小心	护理	直到	一些	支撑	责任	提供	这

[bəˈlɪdʒərənts]	[æn; ən]	[ˌɒpəˈtjuːnəti]	[tuː; tə]	[ˈset(ə)l]	[ðeə(r)]	[əˈfeə(r)]	[ɒn]	[ðə; ðɪ]	[biːtʃ]	.
belligerents	an	opportunity	to	settle	their	affair	on	the	beach	.
交战方	一个	机会	到	定居	他们的	事务	在	这	海滩	.

双方都小心翼翼地积攒着怨恨，直到一些岸上执勤任务让交战双方有机会在海滩上解决彼此之间的恩怨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[rɪˈkrʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]
RECRUITING ON THE BEACH
招聘 在 这 海滩

海滩招募

[ˌdɪsɪˈluːʒnd] [baɪ] [hɑːd] [wɜːk] , [ɪnˈdɪfrənt] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
Disillusioned by hard work , indifferent food , and miserable conditions of living in
幻灭 经过 难的 工作 , 冷漠 食物 , 和 悲惨的 状况 的 活的 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

由于工作辛苦、食物匮乏以及总体上恶劣的生活条件而感到失望，

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈdezət] [ðə; ði] ,
men were constantly deserting the whaleships ,
男人 是 不断地 逃兵 这 捕鲸船 ,

捕鲸船上的男人们不断弃船逃跑。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] — [weə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ɪˈdɪlɪk]
especially in the South Seas — where the islands presented a seemingly idyllic
尤其 在 这 南 海域 — 在哪里 这 岛屿 呈现 一个 似乎 田园诗般的
[ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] [ˈdrɪvn] [ˈseɪlə(r)] [mæn] .
existence to the hard driven sailor man .
存在 到 这 难的 驱动 水手 男人 .

尤其是在南太平洋——那里的岛屿为勤劳的水手们展现了一种看似田园诗般的生活。

[ˈweɪlɪŋ] [ˈkæptɪnz] [dɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪˈpeə(r)] [ðiːz] [ˈlɒsɪz] [baɪ] [rɪˈkrʊtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Whaling captains did their best to repair these losses by recruiting among the
捕鲸 队长 做过 他们的 最好的 到 维修 这些 损失 经过 招聘 之中 这
[ˈbiːtʃkəʊmə(r)] [ænd; ənd] [diˈzəːtə(r)] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ʃɪps] ,
beachcombers and deserters from other ships ,
海滩拾荒者 和 逃兵 从 其他 船舶 ,

捕鲸船长们竭尽全力弥补这些损失，他们从海滩拾荒者和从其他船只上逃兵中招募人员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪndˈjuːsmənts] [held] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but the inducements held out were no different to those with which they
但 这 诱导 握住 出去 是 不 不同的 到 那些 和 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] ,
were only too well acquainted ,
是 仅有的 也 出色地 熟人 ,

但是，所提供的诱惑与他们早已熟知的那些诱惑并无二致。

[ænd; ənd] [met] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [səkˈses] ,
and met with little success ,
和 遇见 和 小的 成功 ,

但收效甚微。

[ɪkˈsept] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ˈaɪdlnəs] [ænd; ənd] [məˈnɒtəni] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [get]
except in cases where idleness and monotony gave way to a desire to get
除了 在 案例 在哪里 懒惰 和 单调 给予 方式 到 一个 欲望 到 得到
[həʊm] [əˈgen] .
home again .
家 再次 .

除非闲散和单调的生活让位于想要回家的愿望。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈrʌnəˌwei] , [haʊˈevə(r)] ,
Many **of** **these** **runaways** **,** **however** **,**
许多 的 这些 逃亡者 , 然而 ,

然而，这些离家出走者中有很多

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði][spft] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənds] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'gen] [æt; ət]
were **so** **steeped** **in** **the** **soft** **living** **in** **the** **islands** **that** **they** **deserted** **again** **at**
是 所以 浸泡 在 这 柔软的 活的 在 这 岛屿 那 他们 荒凉的 再次 在
[ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
the **first** **opportunity** **.**
这 第一的 机会 .

他们太沉迷于岛上的舒适生活，以至于一有机会就再次逃离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] “ [gæm]
A **“** **GAM**
一个 “ 通用汽车

游戏

” [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'træktɪd] [weɪl] [hʌnt] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
” **The** **tedium** **of** **a** **protracted** **whale** **hunt** **and** **association** **with** **the** **same**
” 这 乏味 的 一个 拖延 鲸 打猎 和 协会 和 这 相同的
[kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒn][end][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [tuː] [ʃɪps] [met][æt; ət] [siː] .
companions **for** **months** **on** **end** **was** **relieved** **when** **two** **ships** **met** **at** **sea** **.**
同伴 为了 几个月 在 结尾 曾是 松了口气 什么时候 二 船舶 遇见 在 海 .

“漫长的捕鲸之旅以及几个月来与同一群人朝夕相处的枯燥乏味，在两艘船于海上相遇时得到了缓解。

[ɪf] [ðeɪ] [heɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
If **they** **hailed** **from** **the** **same** **port** **so** **much** **the** **better** **.**
如果 他们 赞誉 从 这 相同的 港口 所以 很多 这 更好的 .

如果他们来自同一个港口，那就更好了。

[ðə; ði][seɪlz][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ə'bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] , [meɪts] , [ænd; ənd] [kruːz] [ɪks'tʃeɪndʒd]
The **sails** **were** **laid** **aback** **,** **and** **the** **captains** **,** **mates** **,** **and** **crews** **exchanged**
这 帆 是 铺设 背 , 和 这 队长 , 伙伴们 , 和 船员 交换
['vɪzɪts] .
visits **.**
访问 .

船帆收起，船长、大副和船员们互相拜访。

[əʊld] [frendz] [met] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] [pɑːst] — [ə'lɒŋ] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [həʊm] ['gɒsɪp] .
Old **friends** **met** **,** **and** **letters** **passed** **—** **along** **with** **newspapers** **and** **home** **gossip** **.**
老的 朋友们 遇见 , 和 信件 通过了 — 沿着 和 报纸 和 家 闲话 .

老朋友们相聚一堂，互通书信——报纸和家庭八卦也随之而来。

[wɜːk] [siːst] — [ðə; ði] [kʊk] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['reɪzɪnz][ɪn][ðə; ði] [plʌm] [dʌf] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
Work **ceased** **—** **the** **cook** **threw** **a** **few** **more** **raisins** **in** **the** **plum** **duff** **—** **and** **a**
工作 停止 — 这 厨师 扔 一个 很少 更多的 葡萄干 在 这 李子 达夫 — 和 一个
['dʒen(ə)rəl]['hɒlədeɪ][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] .
general **holiday** **was** **declared** **.**
一般的 假期 曾是 声明 .

工作停止了——厨师又往李子腐皮里扔了几颗葡萄干——并宣布放假一天。

[ə; eɪ][gæm] [mait] [lɑːst][ə; eɪ][deɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
A gam might last a day or a week ,
一个 游戏 可能 最后的 一个 天 或者 一个 星期 ,

一场游戏可能持续一天，也可能持续一周。

[ænd; ənd] [ɪf] [weɪlz] [əˈpɪəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈfrendli] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv]
and if whales appeared there was friendly competition between the boats of
和 如果 鲸鱼 出现 那里 曾是 友好的 竞赛 之间 这 船 的
[wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
one ship and the other ,
一 船 和 这 其他 ,

如果鲸鱼出现，不同船只之间的捕鲸活动就会展开友好的竞赛。

[ðə; ði][ɔɪl][ˈteɪkən][ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] “ [ˈmeɪtɪŋ] ” [ˈbiːɪŋ] [ʃeəd] [ˈiːkwəli] .
the oil taken during this period of “ mating ” being shared equally .
这 油 已采取 期间 这 时期 的 “ 交配 ” 存在 共享 同样地 .

交配期间采集的油被平均分配。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns]
SONG AND DANCE
歌曲 和 舞蹈

歌舞

[wɪð] [ə; eɪ][ˈniːgrəʊ][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [kruː] ,
With a Negro or two in the crew ,
和 一个 黑人 或者 二 在 这 全体人员 ,

船员中有一两个黑人

[ðə; ði] [kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][dɒg] [ˈwɒtʃɪz] [ɔː(r)]
the foc's'le could always be assured of entertainment in the dog watches or
这 foc's'le 可以 总是 是 保证 的 娱乐 在 这 狗 手表 或者
[ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ][gæm] .
during a gam .
期间 一个 游戏 .

前舱乘客总能在观看狗狗比赛或玩游戏时获得娱乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈbʌmbəʊt]
BUMBOATS
驳船

浮船

[wen] [ʃɪps] [tʌtʃt] [æt; ət] [pɔːts] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] [vəːd] ['aɪlənds] , [ðə; ði] [ə'zɔːz] ,
When **ships** **touched** **at** **ports** **in** **the** **Cape** **Verde** **Islands** **,** **the** **Azores** **,**
什么时候 船舶 感动 在 端口 在 这 岬 维德 岛屿 , 这 亚速尔群岛 ,

当船只停靠在佛得角群岛和亚速尔群岛的港口时，

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pedləz] [ɒv; əv] [freʃ] [fruːt]
or **other** **such** **rendezvous** **they** **were** **surrounded** **by** **peddlers** **of** **fresh** **fruit**
或者 其他 这样的 会合 他们 是 包围 经过 小贩 的 新鲜的 水果
[ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,
and **vegetables** **,**
和 蔬菜 ,

或者其他类似的会面地点，他们都被兜售新鲜水果蔬菜的小贩包围了。

[ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] ['veəriənt]['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv][sɔːlt][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['hɑːdtæk] .
a **very** **welcome** **variant** **after** **months** **of** **salt** **junk** **and** **hardtack** **.**
一个 非常 欢迎 变体 后 几个月 的 盐 垃圾 和 硬饼干 .

经历了几个月的咸味垃圾食品和硬饼干之后，这真是一个令人欣喜的新口味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

['ɑːktɪk] ['weɪlɪŋ]
ARCTIC **WHALING**
北极 捕鲸

北极捕鲸

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [spɜːm] ['weɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [weɪlz]
Compared **to** **the** **dramatic** **action** **of** **Sperm** **whaling** **,** **the** **taking** **of** **Right** **whales**
比较的 到 这 戏剧性 行动 的 精子 捕鲸 , 这 采取 的 正确的 鲸鱼
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] ['bɪznəs] ,
was **a** **tame** **business** **,**
曾是 一个 驯服 商业 ,

与捕杀抹香鲸的惊险行动相比，捕杀露脊鲸就显得温和多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv] ['bəʊˌhed] [ɔː(r)]['ɑːktɪk] [weɪlz] [tʊk] [men] [ə'mʌŋ] ['aɪsˌbɜːgz] [ænd; ənd] [fləʊ]
but **the** **chase** **of** **Bowhead** **or** **Arctic** **whales** **took** **men** **among** **icebergs** **and** **floes**
但 这 追赶 的 弓头 或者 北极 鲸鱼 采取 男人 之中 冰山 和 浮冰
[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps]
where **their** **work** **was** **complicated** **by** **discomfort** **and** **the** **danger** **of** **ships**
在哪里 他们的 工作 曾是 复杂的 经过 不适 和 这 危险 的 船舶
['biːɪŋ] [krʌʃt] [ɔː(r)] [rekt] .
being **crushed** **or** **wrecked** **.**
存在 碎 或者 损毁 .

但是，追逐弓头鲸或北极鲸需要人们在冰山和浮冰之间穿梭，那里环境恶劣，船只被压碎或沉没的危险使工作变得更加复杂。

['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hweilə] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [lɒst] ,
Many **individual** **whalers** **have** **been** **thus** **lost** **,**
许多 个人 捕鲸者 有 到过 因此 丢失的 ,

因此，许多捕鲸者失踪了。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)][wɒz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði]

and	in	1871	a	fleet	of	thirty	-	four	was	crushed	and	abandoned	in	the
和	在	-	一个	舰队	的	三十	-	四	曾是	碎	和	弃	在	这

['ɑːktɪk][aɪs] .

Arctic	ice	.
北极	冰	.

1871 年，一支由 34 艘船组成的船队在北极冰层中被压碎并遗弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['weɪlbəʊn]

WHALEBONE

鲸骨

鲸骨

['weɪlbəʊn] , [wɪtʃ] [wʌns] [brɔːt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊn] [weɪlz]

Whalebone	,	which	once	brought	a	higher	price	than	the	oil	of	the	bone	whales
鲸骨	,	哪个	一次	带来	一个	更高	价格	比	这	油	的	这	骨	鲸鱼

,

,

,

鲸骨的价格曾经比鲸鱼油的价格还要高。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vælјuː] [naʊ] .

has	little	or	no	commercial	value	now	.
有	小的	或者	不	商业的	价值	现在	.

现在几乎没有任何商业价值。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊˌhed] [weɪl] , [wɪð] [ðə; ði]

The	sketch	shows	the	upper	part	of	the	head	of	a	Bowhead	whale	,	with	the
这	草图	演出	这	上	部分	的	这	头	的	一个	弓头	鲸	,	和	这

['weɪlbəʊn] [ə'tætʃt] .

whalebone	attached	.
鲸骨	随附的	.

草图显示了弓头鲸头部的上半部分，鲸骨就附着在上面。

[ɪn]['lɑːdʒə(r)] ['spesəmən] [ðə; ði][slæbz][ɒv; əv] “ [bəʊn] ” [riːtʃt] [twelv] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

In	larger	specimens	the	slabs	of	“	bone	”	reached	twelve	feet	or	more	in	length	.
在	更大的	标本	这	板	的	“	骨	”	达到	十二	脚	或者	更多的	在	长度	.

在较大的标本中，“骨头”板的长度可达十二英尺或更长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kliːnɪŋ] ['weɪlbəʊn]

CLEANING	WHALEBONE
打扫	鲸骨

清理鲸骨

[ðə; ði] “ [slæbz] ” [wɜː(r); wə(r)][kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [skreɪpt] [ænd; ənd]

The	“	slabs	”	were	cut	from	the	jaw	,	and	after	being	scraped	and
这	“	板	”	是	切	从	这	颚	,	和	后	存在	刮擦	和

[wɒʃt] [wɜː(r); wə(r)][taɪd][ɪn]['bʌnd(ə)lz] .

washed	were	tied	in	bundles	.
洗过	是	系	在	捆绑	.

从下颌骨上切下“骨片”，刮去骨屑并清洗干净后，捆成一捆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ded] [mænz] [tʃest]

DEAD	MAN'S	CHEST
死的	男人的	胸部

亡灵宝箱

[wen] [ə; eɪ][mæn][daɪd][ɔː(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,

When	a	man	died	or	deserted	,
什么时候	一个	男人	死亡	或者	荒凉的	,

当一个男人死去或离家出走时，

[ən'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

unless	the	captain	chose	to	take	his	effects	back	to	his	family	,
除非	这	队长	选择	到	拿	他的	效果	后退	到	他的	家庭	,

除非船长选择将他的物品带回给家人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːkʃnd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

they	were	auctioned	off	to	the	highest	bidder	.
他们	是	拍卖	离开	到	这	最高	竞标者	.

它们被拍卖给了出价最高者。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt][ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒntents] .

As	often	as	not	the	chest	was	worth	more	than	the	contents	.
作为	经常	作为	不是	这	胸部	曾是	值得	更多的	比	这	内容	.

很多时候，箱子本身的价值比里面的东西还要高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['həʊmwəd] [baʊnd]

HOMEWARD	BOUND
回家	边界

归途

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

Instead	of	sailing	for	home	when	the	ship	was	full	,
反而	的	帆船	为了	家	什么时候	这	船	曾是	满的	,

船满载时，他们没有驶回家，

['meni] ['hweilə] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðeə(r)][ɔɪl][æt; ət][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz][ɔ:(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]
many **whalers** **discharged** **their** **oil** **at** **the** **Hawaiian** **Islands** **or** **San** **Francisco**
许多 捕鲸者 出院 他们的 油 在 这 夏威夷 岛屿 或者 圣 弗朗西斯科
[ænd; ənd][set][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .
and **set** **out** **for** **more** **.**
和 放 出去 为了 更多的 .

许多捕鲸船在夏威夷群岛或旧金山卸下鲸油，然后继续出海捕鲸。

[ðɪs] [ɔɪl][wɒz; wəz][pʊt] [ə'bɔ:d] [lɑ:dʒ]['kɑ:gəʊ] [ʃɪps] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv]
This **oil** **was** **put** **aboard** **large** **cargo** **ships** **capable** **of** **carrying** **the** **catch** **of**
这 油 曾是 放 船上 大的 货物 船舶 有能力的 的 携带 这 抓住 的
['sevrəl] ['hweilə] ,
several **whalers** **,**
一些 捕鲸者 ,

这些石油被装载到大型货船上，这些货船能够装载好几艘捕鲸船的渔获量。

[ænd; ənd]['teɪkən][raʊnd][ðə; ði] [hɔ:n] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] , ['bɒstən] , [ɔ:(r)][ðə; ði] - [həʊm] [pɔ:t]
and **taken** **round** **the** **Horn** **to** **New** **York** **,** **Boston** **,** **or** **the** **whaleships** **'** **home** **port**
和 已采取 圆形的 这 喇叭 到 新的 约克 , 波士顿 , 或者 这 捕鲸船 - 家 港口
.
:
.

然后绕过合恩角，前往纽约、波士顿或捕鲸船的母港。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] " ['spaʊtə(r)] " [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]
But **at** **last** **the** **"** **spouter** **"** **was** **filled** **up** **and** **ready** **for** **the** **long**
但 在 最后的 这 " 喷嘴 " 曾是 已填 向上 和 准备好 为了 这 长的
['pæsɪdʒ] [həʊm] ,
passage **home** **,**
通道 家 ,

但最终，"喷泉"被注满了水，准备好踏上漫长的回家之旅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɜ:vd] [grɒg] , [ænd; ənd][ɔ:l][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [heild] [ɑ:ft][tu:; tə] " [splaɪs][ðə; ði][meɪn]
the **captain** **served** **grog** **,** **and** **all** **hands** **were** **hailed** **aft** **to** **"** **splice** **the** **main**
这 队长 服务 格罗格酒 , 和 全部 双手 是 赞誉 后部 到 " 拼接 这 主要的
[breɪs] .
brace **.**
支撑 .

船长斟了朗姆酒，并向所有船员喊话到船尾去"接主帆索"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **125** **]**
" [页 -]

"[第 125 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

" ['skrɪmˌʃɔ:]
" **SCRIMSHAW**
" 象牙雕刻

"雕刻

" [wɪð] [ə; eɪ][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [mʌnθs] - ['pæsɪdʒ] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
" **With** **a** **four** **or** **five** **months** **'** **passage** **home** **before** **him** **,**
" 和 一个 四 或者 五 几个月 - 通道 家 前 他 ,

"他还有四五个月的时间才能回到家乡，"

[ðə; ði] ['weɪlmən] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃnɪŋ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz]

the	whaleman	occupied	himself	by	carving	and	fashioning	all	manner	of	articles
这	捕鲸人	占领	他自己	经过	雕刻	和	时尚	全部	方式	的	文章

[aʊt][ɒv; əv][bəʊn][ænd; ənd] [weɪlz] - [tiːθ] ;

out	of	bone	and	whales	'	teeth	;
出去	的	骨	和	鲸鱼	-	牙齿	;

捕鲸人忙于用骨头和鲸鱼牙齿雕刻和制作各种各样的物品；

— ['skrɪmˌʃɔː] [wɜːk] .

—	scrimshaw	work	.
—	象牙雕刻	工作	.

—象牙雕刻作品。

[hiː; hi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [skreɪpt] [ænd; ənd]

He	had	usually	some	particular	person	in	mind	as	he	scraped	and
他	有	通常	一些	特别的	人	在	头脑	作为	他	刮擦	和

[sɔːd] ,

sawed	,
锯	,

他刮削和锯木的时候，脑子里通常想着某个特定的人。

[faɪld][ænd; ənd] [drɪld] , ['ɒf(ə)n] [wɪð] [tuːlz] [meɪd] [frɒm; frəm][neɪlz][ɔː(r)] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv]['met(ə)l] . —

filed	and	drilled	,	often	with	tools	made	from	nails	or	odd	bits	of	metal	.	—
已提交	和	钻孔	,	经常	和	工具	制成	从	指甲	或者	奇怪的	比特	的	金属	.	—

['mɒd(ə)l] [ʃɪps] [ɔː(r)] [boʊts] ,

Model	ships	or	boats	,
模型	船舶	或者	船	,

用锉刀锉削和钻孔，通常使用钉子或零碎金属制成的工具。——模型船或模型艇，

[naɪvz] , [fɔːrks] , [kɒmz] , ['leɪdlz] , [jɑːn] [w'aɪndəz] , ['bɒdkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] [nɪk] -

knives	,	forks	,	combs	,	ladles	,	yarn	winders	,	bodkins	,	and	a	thousand	other	nick	-
刀具	,	叉子	,	梳子	,	勺子	,	纱	卷绕器	,	锥子	,	和	一个	千	其他	缺口	-

[næks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] .

nacks	were	turned	out	.
纳克斯	是	转向	出去	.

刀、叉、梳子、勺子、绕线器、锥子以及其他上千种小玩意儿都被生产了出来。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['dʒægɪŋ] [wiːl] , ” — [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)]

The	favourite	article	however	was	the	“	jagging	wheel	,	”	—	a	contrivance	for
这	最喜欢的	文章	然而	曾是	这	“	锯齿状	车轮	,	”	—	一个	装置	为了

['dekəreɪtɪŋ] [paɪ] [krʌst] [ænd; ənd]['peɪstrɪ] ,

decorating	pie	crust	and	pastry	,
装饰	馅饼	地壳	和	糕点	,

然而，最受欢迎的物品是“锯齿轮”——一种用于装饰馅饼皮和糕点的工具。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌverɪ'eɪʃən] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒægə] .

and	many	were	the	variations	on	the	handles	of	these	jaggers	.
和	许多	是	这	变体	在	这	把手	的	这些	贾格斯	.

这些锯齿刀的把手有很多种变化。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒt] ['hɜːmən] ['melvɪl] [kɔːlz] “

The	visitor	inspecting	the	fine	collection	of	these	what	Herman	Melville	calls	“
这	游客	检查	这	美好的	收藏	的	这些	什么	赫尔曼	梅尔维尔	呼叫	“

” ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

Skrimshandered	”	articles	,
斯克里姆尚德	”	文章	,

参观者正在欣赏这些被赫尔曼·梅尔维尔称为“Skrimshandered”的精美藏品。

[ɪn][ðə; ði] [næn'tʌkɪt] [ænd; ənd] [njuː] ['bedfəd] ['weɪlɪŋ] [mjʊ'zɪəm] ,

in	the	Nantucket	and	New	Bedford	Whaling	Museums	,
在	这	南塔克特	和	新的	贝德福德	捕鲸	博物馆	,

在南塔克特和新贝德福德捕鲸博物馆，

['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['spesəmən]

cannot	help	being	struck	with	the	exquisite	workmanship	of	most	of	the	specimens
不能	帮助	存在	击	和	这	精美的	做工	的	最多	的	这	标本

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɑːtɪstri] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	high	degree	of	artistry	attained	in	the	decoration	of	them	.
和	这	高的	程度	的	艺术性	已达到	在	这	装饰	的	他们	.

大多数展品的精湛工艺和装饰所达到的高度艺术性都令人叹为观止。

[ðə; ði] ['weɪlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][trɪm]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ,

The	whaleman	and	his	trim	little	ships	have	gone	on	the	long	passage	,
这	捕鲸人	和	他的	修剪	小的	船舶	有	已消失	在	这	长的	通道	,

捕鲸人和他那精巧的小船已经踏上了漫长的航程。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi][hæz; həz][left][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ]

but	if	in	nothing	else	,	he	has	left	in	this	a	delightful	and	worthy
但	如果	在	没有什么	别的	,	他	有	左边	在	这	一个	愉快	和	值得

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'haɪnd][hɪm] .

record	behind	him	.
记录	在后面	他	.

但即便没有其他成就，他也留下了一份令人愉悦且值得称道的记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[pə'siːvd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Perceived	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
感知	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

已悄悄地更正了发现的印刷错误。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	and	unusual	spelling	has	been	retained	as	in	the	original	.
古风	和	异常	拼写	有	到过	保留	作为	在	这	原来的	.

保留了原文中古老且不常见的拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神